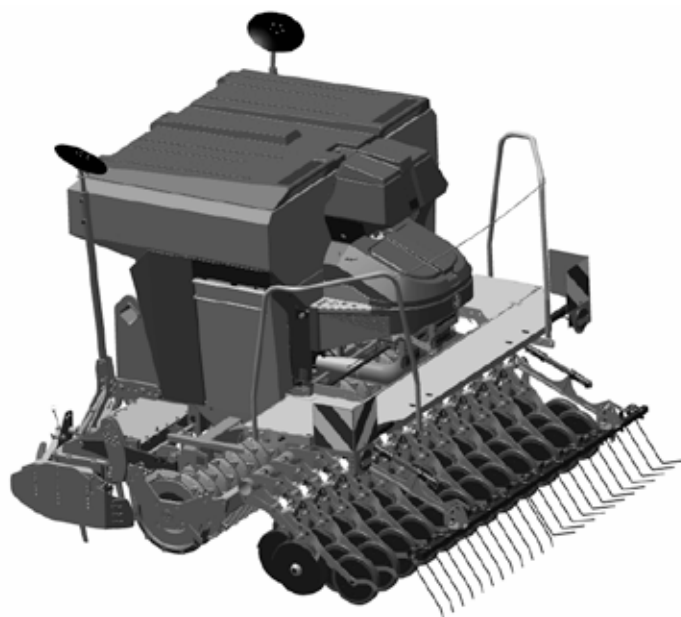




Original Instructions
Instrukcje oryginalne

Progress P20-50-100 Seed drill

Integrated pneumatic seed drill



PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
INSTRUKCJA INSTRUKCJI W JĘZYKU POLSKIM

Réf: 401 168-00 EN-PL

SULKY 
FARMING TOGETHER

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél : (33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com

Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France



Dear Customer,

Thank you for trusting our equipment and choosing the Progress P20-50-100 Seed drill.

To ensure correct operation, and to get the most out of your Progress P20-50-100 Seed drill, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We hope your Progress P20-50-100 Seed drill will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely,

J. BUREL
Chairman

PL

Szanowny Nabywco,

dziękujemy za wybór Siewnika PROGRESS P20-50-100 i powierzenie nam swego zaufania.

W celu zapewnienia prawidłowego działania oraz wykorzystania wszystkich możliwości technicznych Siewnika PROGRESS P20-50-100 prosimy o uważne zapoznanie się z instrukcją obsługi.

Czekamy również na wszelkie sugestie i spostrzeżenia, jakie powstaną podczas użytkowania Siewnika PROGRESS P20-50-100.

Na pewno okażą się przydatne w ulepszaniu naszych produktów.

Życzymy dobrego i bezawaryjnego korzystania z .

Z wyrazami szacunku

J.BUREL

Przewodniczący

Declaration of Conformity

Deklaracja Zgodności



MANUFACTURER'S NAME AND ADDRESS:

NAZWA I ADRES PRODUCENTA :

SULKY-BUREL

PA DE LA GAULTIÈRE

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

NAME AND ADDRESS OF THE PERSON AUTHORISED TO COMPILE THE

TECHNICAL SPECIFICATIONS:

NAZWISKO I ADRES OSOBY UPRAWNIONEJ DO OPRACOWANIA

DOKUMENTACJI I TECHNICZNEJ

Julien BUREL

PA DE LA GAULTIÈRE

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

MACHINE DESCRIPTION :

OPIS MASZINY:

INTEGRATED PNEUMATIC SEED DRILL

SIEWNIK PNEUMATYCZNY NABUDOWANY

TYPE :

Typ :

Progress P20-50-100 Seed drill

Siewnika PROGRESS P20-50-100

SERIAL NUMBER:

SERIAL NUMBER:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ACCESSORIES:

OSPRZĘT :

EN

THE MACHINE CONFORMS TO THE RELEVANT TERMS OF THE EUROPEAN
MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/EC

THE MACHINE ALSO CONFORMS TO THE TERMS OF THE FOLLOWING
DIRECTIVES :
DIRECTIVE EMC 2014/30/ES

PL

MASZYNA JEST ZGODNA Z ODPOWIEDNIMI PRZEPISAMI DYREKTYWY «
MASZyny » 2006-42 CE

MASZYNA JEST RÓWNIEŻ ZGODNA Z PRZEPISAMI NASTĘPUJĄCYCH
DYREKTYW:
DYREKTYWA CEM 2014 / 30 / ES

CHATEAUBOURG:

01/12/2019

CHATEAUBOURG:

01/12/2019

SIGNED:

PODPISAL:

J. BUREL
CHAIRMAN
PRZEWODNICZĄCY

- These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.
- These recommendations must be given to all users of the machine.



Risk of damage
to the machine



Risk of accident



Operating tip

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

- 1 - In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.
- 2 - Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.
- 3 - When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.
- 4 - Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.
- 5 - The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.
- 6 - We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.
- 7 - Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.
- 8 - It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.
- 9 - The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.
- 10 - Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.
- 11 - Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.
- 12 - Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.
- 13 - Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.
- 14 - Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.
- 15 - All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.
- 16 - Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.
- 17 - Never leave the driver's position whilst the tractor is running.
- 18 - The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.

- 19 - Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.
- 20 - Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.
- 21 - Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.
- 22 - Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.
- 23 - Do not stand in the operating area of the machine.
- 24 - Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.
- 25 - Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.
- 26 - Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.
- 27 - Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.
- 28 - Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.

PROPER USE OF THE MACHINE

- 1 - The machine must only be used for tasks for which it has been designed. The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.
- 2 - Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
- 3 - Proper use of the machine also implies:
 - complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
 - using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
- 4 - The machine must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
- 5 - The user must strictly abide by current legislation regarding:
 - accident prevention;
 - safety at work (Health and Safety Regulations);
 - transport on public roads (Road Traffic Regulations).
 Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
- 6 - The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.

- 7 - The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 75 dB(A).
Measuring device: SL 401
Position of the microphone placed in accordance with Paragraph B 2.6 of Appendix B of NF EN ISO 4254-1.
This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

- 1 - When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.
- 2 - When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.
- 3 - Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.
- 4 - Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.
- 5 - When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.
- 6 - When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.
- 7 - Never unhitch the machine when the hopper is filled.

DRIVE EQUIPMENT

- (Power take-off and universal drive shafts)
- 1 - Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.
 - 2 - Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.
 - 3 - Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.
 - 4 - Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.
 - 5 - If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.
 - 6 - Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.
 - 7 - Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.
 - 8 - Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.
 - 9 - Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.
 - 10 - Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.
 - 11 - Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.

12 - On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.

13 - After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.

14 - Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - Caution! The hydraulic circuit is pressurized.

2 - When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.

3 - Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.

4 - The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).

5 - Check hydraulic hoses once a year:

. Damage to the outer surface

. Porosity of the outer surface

. Deformation with and without pressure

. State of the fittings and seals

The maximum working life for hoses is 6 years.

When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.

6 - When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.

7 - Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.

8 - Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.

MAINTENANCE

1 - Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.

2 - Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.

3 - Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.

4 - When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.

5 - To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.

6 - Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.

7 - Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.

8 - Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use the manufacturer's spare parts.

9 - Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.

10 - Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.

USER PROTECTION

1 - Do not walk on the covers or on any other part of the machine except for zones (ladders, platforms other resources) to access or adjust the workstation

2 - Before carrying out any work on the machine, make sure it cannot be started up accidentally.

3 - We recommend keeping a first aid kit nearby.

4 - Prevent any products such as lubricants, solvents, anti-freeze, cleaning products and phyto-pharmaceutical products from coming into contact with the skin, eyes or mouth.

5 - Contact a doctor immediately if an incident occurs.

6 - Follow to the letter the indications on the safety labels of the products used.

7 - Escaping pressurised hydraulic fluid may have enough force to penetrate the skin and cause serious injury. Contact a doctor immediately if this happens.

8 - Users must wear personal protective equipment adapted to the products used with the machine when loading, adjusting, servicing and washing the machine. Users must protect themselves by wearing overalls, gloves, glasses, safety shoes and a mask. These protective elements must provide a suitable level of protection for the products used with the machine; refer to the safety instructions of the products used.

ENVIRONMENTAL PROTECTION

1 - Make sure that you do not spill onto the ground or discard into the sewers any used grease and substances such as oil, grease or product remaining after use.

2 - It is prohibit to store, abandon, dump in the natural environment or burn tyres. Take them to a distributor or an approved collector.

3 - Work when the weather conditions favour maximum effectiveness of the phytosanitary product used, limiting the impact of this product on the environment as much as possible.

Ogólne przepisy bezpieczeństwa pracy

PL

- W niniejszej instrukcji obsługi użyto poniższych symboli za każdym razem, gdy opisane zalecenia dotyczą Państwa bezpieczeństwa jak i osób postronnych lub działania samej maszyny.
- Wszelkie zalecenia należy przekazać każdemu użytkownikowi maszyny.



Ryzyko uszkodzenia maszyny



Ryzyko wypadku



Wskazówka dotycząca korzystania z maszyny

OGÓLNE PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA PRACY

Przed uruchomieniem maszyny należy zapoznać się z obowiązującymi przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz z przepisami Kodeksu drogowego.

PRZEPISY OGÓLNE

- 1 – Oprócz tej instrukcji obsługi, należy również przestrzegać przepisów ruchu drogowego i przepisów BHP.
- 2 – Ostrzeżenia (etykiety samoprzylepne) umieszczone na maszynie zawierają informacje na temat środków bezpieczeństwa, których należy przestrzegać i pomagają zapobiegać wypadkom.
- 3 – Podczas ruchu po drogach publicznych, należy przestrzegać przepisów zawartych w Kodeksie drogowym.
- 4 – Przed rozpoczęciem pracy użytkownik musi zapoznać się z elementami sterowania i obsługi maszyny oraz znać ich funkcje. Podczas pracy jest już na to za późno.
- 5 – Użytkownik musi unikać noszenia zbyt luźnych ubrań, które mogłyby zostać wciągnięte przez elementy ruchome maszyny.
- 6 – Zaleca się stosowanie ciągników wyposażonych w kabinę lub ramę ochronną zgodnie z obowiązującymi normami.
- 7 – Przed uruchomieniem maszyny i rozpoczęciem pracy należy sprawdzić najbliższe otoczenie (uwaga na dzieci!). Należy zapewnić sobie odpowiednią widoczność. Oddalić każdą osobę i zwierzę ze strefy niebezpieczeństwa pracującej maszyny (odłamki!).
- 8 – Przewóz osób lub zwierząt na maszynę podczas transportu lub pracy jest surowo zabroniony.
- 9 – Połączenie maszyny z ciągnikiem może odbyć się wyłącznie za pomocą sprzętu do tego przeznaczonego, zgodnie z zaleceniami norm dotyczących bezpieczeństwa.
- 10 – Zachować szczególną ostrożność podczas podłączania maszyny do ciągnika oraz podczas jego odczepiania.
- 11 – Przed przyłączeniem maszyny sprawdzić, czy przód ciągnika jest wystarczająco i poprawnie obciążony (zgodnie z instrukcją obsługi i zaleceniami producenta ciągnika).
- 12 – Nie przekraczać maksymalnego obciążenia przodu oraz całkowitej dopuszczalnej masy w zależności od podłączonej maszyny. Warunkiem zachowania sterowności jest zapewnienie nacisku przedniej osi ciągnika z zawieszoną maszyną.
- 13 – Nie przekraczać dopuszczalnych wymiarów pojazdu znajdującego się na drogach publicznych.
- 14 – Przed wjazdem na drogę publiczną należy sprawdzić prawidłowe ustawienie i działanie urządzeń ochronnych i sygnalizacyjnych (światłnych, odbłaskowych...), wymaganych przez prawo. Wymienić przepalone żarówki na żarówki tego samego typu i koloru.
- 15 – Wszystkie przewody (węże, kable) muszą być umocowane w taki sposób, aby nie mogły przypadkowo spowodować manewru, który stwarzałby ryzyko wypadku lub uszkodzenia.
- 16 – Przed wyjazdem na drogi publiczne maszyna musi znajdować się w pozycji transportowej wskazanej przez producenta.
- 17 – Nigdy nie opuszczać kabiny podczas pracy ciągnika.
- 18 – Prędkość i sposób prowadzenia ciągnika muszą zawsze odpowiadać warunkom terenowym i drogowym. We wszystkich okolicznościach należy unikać nagłych zmian kierunku jazdy.

- 19 – Na utrzymanie dokładnego kierunku jazdy, zachowanie dobrej przyczepności ciągnika i skuteczności układu hamulcowego wpływ mają takie czynniki jak: masa maszyny przyczepionej do ciągnika, odpowiednie obciążenie przedniej osi ciągnika oraz stan dróg i rodzaj terenu. Ważne, by zachować szczególną ostrożność w każdej sytuacji.
- 20 – Podczas pokonywania zakrętów należy zwrócić szczególną uwagę na gabaryty zaczepionej maszyny i jej ciężar.
- 21 – Przed każdym wyjazdem maszyny należy sprawdzić, czy wszystkie urządzenia ochronne są w dobrym stanie. Powstałe uszkodzenia należy niezwłocznie naprawić, a ewentualne braki uzupełnić.
- 22 – Przed każdym użyciem maszyny do prac polowych należy sprawdzić dokręcenie wszystkich śrub i nakrętek, w szczególności tych, które utrzymują elementy pracujące (tarcze, palety, przegrody itp.). W razie potrzeby należy je dokręcić.
- 23 – Unikać przebywania w strefie pracy maszyny.
- 24 – Zwrócić uwagę na strefy, gdzie istnieje możliwość zmiążdżenia, zwłaszcza te, które są sterowane hydraulicznie na odległość. Zachować szczególną ostrożność!
- 25 – Przed opuszczeniem kabiny ciągnika i przed każdą czynnością wykonywaną przy maszynie należy zaciągnąć silnik ciągnika, wyciągnąć kluczyk ze stacyjki i upewnić się, czy zatrzymały się wszystkie zespoły pracujące.
- 26 – Nie należy przebywać między ciągnikiem a podłączoną maszyną bez wcześniejszego zaciągnięcia hamulca ręcznego i ułożenia blokad przeciwczołowych pod kołami.
- 27 – Przed rozpoczęciem prac przy maszynie należy upewnić się, że nie uruchomi się ona przypadkowo.
- 28 – Nie używać lewarka ani dźwigu do podnoszenia maszyny, gdy jest ona napelniona.

PRAWIDŁOWE UŻYTKOWANIE MASZyny

- 1 – Maszyna powinna być wykorzystywana do takich prac, do jakich został skonstruowany. Producent nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia powstałe w wyniku użytkowania maszyny niezgodnie z jego zaleceniami.
- 2 – Wszelkie wykorzystywanie maszyny poza jego przeznaczeniem określonym przez producenta odbywa się na ryzyko i odpowiedzialność użytkownika.
- 3 – Za użytkowanie maszyny zgodnie z jej przeznaczeniem rozumie się:
 - przestrzeganie wskazówek producenta dotyczących użytkowania i konserwacji,
 - używanie oryginalnych części zamiennych wskazanych przez producenta.
- 4 – Maszyna może być obsługiwana, naprawiana i utrzymywana tylko przez osoby kompetentne, ze znajomością charakterystyki i sposobów jej obsługi. Te osoby muszą być też poinformowane o niebezpieczeństwach, na które mogą być narażone.
- 5 – Użytkownik zobowiązany jest do przestrzegania:
 - przepisów BHP,
 - Kodeksu pracy,
 - Kodeksu drogowego,
 - wszystkich ostrzeżeń umieszczonych na maszynie.
- 6 – Wszelkie zmiany konstrukcyjne dokonane na maszynie przez użytkownika lub jakkolwiek inną osobę, bez uprzedniej pisemnej zgody producenta, są przeprowadzane na odpowiedzialność właściciela maszyny.
- 7 – Wartość emisji hałasu, mierzona na stanowisku sterowania w zamkniętej kabinie. (poziom ciśnienia

akustycznego) wynosi 75 dB(A).
Urządzenie pomiarowe: SL 401.
Położenie mikrofonu według paragrafu B.2.6 załącznika B normy PN EN ISO 4254-1.
Ten poziom ciśnienia akustycznego zależy głównie od używanego ciągnika.

PODŁĄCZANIE

- 1 – Podczas sprzęgania maszyny z ciągnikiem lub podczas jego usuwania, dźwignię sterującą podnośnikiem hydraulicznym ciągnika należy pozostawić w takim położeniu, aby układ hydrauliczny nie mógł zacząć działać samoczynnie.
- 2 – Podczas sprzęgania maszyny z trzypunktowym układem zawieszenia ciągnika należy upewnić się, że średnice sworzni mocujących i rodzaj szybkozłączy hydraulicznych są odpowiednie do elementów mocujących ciągnika.
- 3 – Należy zwrócić uwagę na strefę pracy trzypunktowego układu zawieszenia. Istnieje tam bowiem ryzyko przygniecenia i zmiążdżenia!
- 4 – Zabrania się przebywania między maszyną a ciągnikiem podczas wykonywania wszelkich czynności dźwignią obsługującą układ hydrauliczny lub sterującymi przyciskami obsługi zewnętrznej podnośnika hydraulicznego ciągnika.
- 5 – Podczas transportu maszynę należy odpowiednio ustabilizować, aby uniknąć kołysania się lub ewentualnego uderzania.
- 6 – Podczas transportu maszyny w pozycji transportowej należy odpowiednio zablokować dźwignię obsługującą podnośnik hydrauliczny.
- 7 – Nigdy nie odłączyć maszyny z wypełnionym zbiornikiem.

ELEMENTY PRACUJĄCE

- (Wałki odbioru mocy i wałki napędowe kardana)
- 1 – Należy używać wałów napędowych dostarczanych z maszyną lub ściśle określonych przez producenta.
 - 2 – Osłony wałki przekładnika mocy oraz wałków napędowych muszą zawsze znajdować się w odpowiednim miejscu i być w dobrym stanie technicznym.
 - 3 – Należy pamiętać o poprawnym rozmieszczeniu osłon wałków napędowych podczas pracy i transportu.
 - 4 – Przed podłączeniem lub odłączeniem wałki napędowego należy wyłączyć napęd WOM (wał odbioru mocy) ciągnika, zatrzymać silnik i wyciągnąć kluczyk ze stacyjki.
 - 5 – Jeżeli wałek napędowy Cardana jest wyposażony w sprzęgło przeciążeniowe, ogranicznik momentu obrotowego lub wolne koło, to te elementy muszą być montowane na wałku odbioru mocy maszyny.
 - 6 – Zawsze należy dbać o odpowiednie podłączenie i zablokowanie przekładnika mocy.
 - 7 – Zawsze należy zadbać, aby osłony wałków były przymocowane do przeznaczonych do tego łańcuchów w celu ich unieruchomienia.
 - 8 – Przed uruchomieniem napędu WOM należy upewnić się, czy prędkość obrotowa oraz kierunek obrotów odpowiadają zaleceniom producenta.
 - 9 – Przed uruchomieniem napędu WOM należy upewnić się, czy w pobliżu maszyny nie znajdują się ludzie ani zwierzęta.
 - 10 – Odłączyć napęd WOM, jeśli kąt wału kardana określony przez producenta został przekroczony.
 - 11 – Uwaga!
Po odłączeniu wałki przekładnika mocy elementy znajdujące się w ruchu mogą obracać się jeszcze

przez kilka chwil! Nie należy w tym czasie zbliżać się do strefy niebezpieczeństwa maszyny! Wszystkie elementy muszą się zatrzymać!

12 – Po odłączeniu wałka napędowego, gdy maszyna nie pracuje, wałek powinien być odłożony na specjalnie do tego celu przygotowanych podpórkach.

13 – Po odłączeniu wałka napędowego należy zabezpieczyć wyjście wałka przekładnika mocy przy ciągniku odpowiednią osłoną.

14 – Uszkodzone osłony wałków napędowych oraz uszkodzone wałki napędowe muszą być natychmiast wymienione na nowe. Skracanie wałka przegubowo-teleskopowego może być dokonywane tylko przez wyspecjalizowany serwis.

UKŁAD HYDRAULICZNY

1 – Uwaga! Układ hydrauliczny znajduje się pod ciśnieniem.

2 – Podczas montowania układu hydraulicznego należy zwrócić szczególną uwagę na podłączenie przewodów zgodnie z zaleceniami producenta.

3 – Przed podłączeniem przewodów do układu hydraulicznego ciągnika, należy upewnić się, czy przewody od strony maszyny i od strony ciągnika nie znajdują się pod ciśnieniem.

4 – Zaleca się użytkownikowi maszyny dokładne podłączenie układu hydraulicznego ciągnika (zasilanie – zasilanie, powrót – powrót) w celu uniknięcia nieprawidłowego obiegu oleju.

5 – Kontrolę przewodów hydraulicznych należy przeprowadzać raz na rok. Dokładnie sprawdzać:

- uszkodzenia powłoki zewnętrznej,
- porowatość powłoki zewnętrznej,
- powstałe deformacje pod ciśnieniem i bez ciśnienia,

• stan złączy i zaworów.

Maksymalny okres użytkowania przewodów hydraulicznych wynosi 6 lat. Po tym okresie przewody muszą być wymienione na nowe, o takich samych parametrach technicznych określonych przez producenta.

6 – W przypadku zlokalizowania wycieku, należy podjąć wszelkie środki ostrożności, aby uniknąć wypadków.

7 – Każda ciecz znajdująca się pod ciśnieniem, w szczególności olej z układu hydraulicznego, może uszkodzić skórę i doprowadzić do ciężkich obrażeń! W razie wypadku należy natychmiast udać się do lekarza! Zachodzi poważne ryzyko infekcji!

8 – Przed każdą czynnością wykonywaną przy układzie hydraulicznym należy opuścić maszynę do pozycji spoczynkowej, wyłączyć ciśnienie w obiegu, wyłączyć silnik ciągnika i wyciągnąć kluczyk ze stacyjki.

KONSERWACJA

1 – Przed wszelkimi pracami związanymi z utrzymaniem, konserwacją lub naprawą maszyny, a także z szukaniem przyczyny awarii zawsze należy wyłączyć napęd WOM, wyłączyć silnik ciągnika i wyciągnąć kluczyk ze stacyjki.

2 – Regularnie sprawdzać dokręcenie śrub i nakrętek. Dokręcić w razie potrzeby!

3 – Przed przystąpieniem do prac związanych z konserwacją maszyna powinna znajdować

się w pozycji uniesionej, z ustawionymi pod nią podporami zabezpieczającymi przed nieoczekiwanym opuszczeniem.

4 – Podczas wymiany elementów roboczych pracujących w ruchu (łopatek lub tarcz rozsiwających) należy założyć rękawice ochronne i używać odpowiednich narzędzi.

5 – Aby chronić środowisko naturalne zabrania się wyrzucania filtrów lub wylewania wszelkich olejów do kanalizacji ściekowej, itp. Należy je utylizować zgodnie z obowiązującymi przepisami i przekazywać do specjalnych punktów utylizujących.

6 – Przed wszelkimi czynnościami związanymi z naprawą układu hydraulicznego lub układu elektrycznego należy odłączyć źródło prądu.

7 – Urządzenia ochronne narażone na uszkodzenia muszą być regularnie sprawdzane. Jeżeli są uszkodzone, należy je niezwłocznie wymienić.

8 – Części zamienne muszą odpowiadać normom i charakterystykom technicznym określonym przez producenta. Stosować wyłącznie oryginalne części firmy Sulky!

9 – Przed przystąpieniem do prac związanych ze spawaniem elektrycznym należy odłączyć przewody elektryczne od alternatora i akumulatora.

10 – Wszelkie naprawy części znajdujących się pod napięciem lub naciskiem / obciążeniem (sprężyny, resory, akumulatory...) mogą być wykonywane przez odpowiednio w tym celu przeszkolony serwis.

OCHRONA UŻYTKOWNIKA

1 – Nie stawać na pokrywach lub innych elementach maszyny, z wyjątkiem miejsc, takich jak drabiny, platforma, środki umożliwiające dostęp do stanowiska pracy lub do regulacji.

2 – Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac związanych z obsługą maszyny należy upewnić się, że nie można jej przypadkowo uruchomić.

3 – Zaleca się, aby zawsze mieć pod ręką apteczkę pierwszej pomocy.

4 – Unikać kontaktu ze skórą, oczami i ustami produktów takich jak smary, rozpuszczalniki, środki zapobiegające zamarzaniu, środki czyszczące i środki ochrony roślin.

5 – W razie wypadku natychmiast skonsultować się z lekarzem.

6 – Ścisłe przestrzegać wskazówek podanych na etykietach bezpieczeństwa znajdujących się na pojemnikach stosowanych produktów.

7 – Wyciekający płyn hydrauliczny pod ciśnieniem może mieć wystarczającą siłę, by przebić skórę i spowodować poważne obrażenia. W takim przypadku należy natychmiast skonsultować się z lekarzem.

8 – Podczas ładowania, regulacji, użytkowania, serwisowania i mycia maszyny użytkownik musi mieć na sobie środki ochrony indywidualnej dostosowane do produktów używanych podczas pracy z maszyną. Użytkownik musi być chroniony poprzez noszenie kombinezonu, rękawiczek, okularów ochronnych, obuwia ochronnego i maski. Powyższe elementy zabezpieczające muszą zapewniać poziom ochrony dostosowany do produktów stosowanych podczas pracy z maszyną.

Należy zapoznać się z przepisami bezpieczeństwa stosowanych produktów.

OCHRONA ŚRODOWISKA

1 – Należy uważać, aby nie rozlewać na ziemi i nie wyrzucać do kanalizacji substancji takich jak oleje i smary oraz pozostałości innych zużytych produktów.

2 – Zabronione jest składowanie, porzucanie, pozostawianie w środowisku naturalnym lub palenie opon. Należy je oddać do dystrybutora lub do autoryzowanego punktu zbiórki.

3 – Prace należy podejmować, gdy warunki pogodowe sprzyjają maksymalnej skuteczności środka fitosanitarnego, ograniczając w możliwie największym stopniu wpływ tego środka na środowisko.

DELIVERY	Pages
• A Recommendations for use	12-15
• B Delivery	16-17
• C Handling	16-17
START-UP	Pages
• A Hitching to the cultivator	18-19
• B Doser stop sensor mounting	20-21
• C Hydraulic Connection	22-23
• D Isobus connection	24-25
• E Tractor control	26-27
• F Road transport	30-31
«WISO» MACHINE SOFTWARE DISCOVERY	Pages
• A Software presentation	32-33
• B «HOME» Menu	34-39
• C «JOB SETTINGS» Menu	40-41
• D «INFORMATION» Menu	42-43
• E «ADVANCED SETTINGS» Menu	44-45
«WISO» MACHINE «ADVANCED SETTINGS» CONFIGURATION	Pages
• A Machine settings - Hopper configuration	46-47
• B Machine settings - Distribution configuration	48-49
• C Machine settings - End of field functions	50-51
• D Machine settings - Precision agriculture function	52-53
• E Machine settings - Alarm settings	54-55
• F Maintenance - System simulation	56-57
MACHINE USE AND SETTINGS	Pages
• A Doser stop sensor adjustment	58-59
• B Filling the hopper	60-61
• C End of hopper sensor	62-63
• D Dose setting	64-73
• E Fan	74-75
• F Unisoc seeding line settings (20Kg)	76-77
• G Twindisc seeding line settings (50Kg)	78-83
• H Cultidisc seeding line settings (100Kg)	84-87
• I Adjusting the covering harrow	88-89
• J Tramlining	90-95
• K Matrix seeding	96-97
• L Use of fertilisers	98-101
MAINTENANCE	Pages
• A Checks	102-103
• B Emptying	104-105
• C Cleaning	106-107
• D Injector cleaning	108-109
• E Removing-reinstalling the doser	110-111
• F Lubrication	112-113
• G Storage	112-113
• H Disk wear check	114-115
• I Wearing part replacement	116-117
• J Fuses and protection system	118-119
ACCESSORIES	Pages
• A Markers	120-121
• B Hydraulic lifting	122-123
• C Sampling tramlines	122-123
• D Electric hopper opening	124-125
• E Distribution head actuator	126-127
• F Cleanliness and user protection kit	128-129
• G Hopper lighting and working lights	128-129
• H Seed depth control from the cab (Twindisc)	128-129
• I Depth wheel scraper	130-131
• J Carbon disk scraper	130-131
• K Blocking sensors	132-133
CHARACTERISTICS	Pages
• A Sticker positions	136-137
• B Technical specifications	138-139
DIAGNOSTIC	Pages
• A Alarm	142-143

1

2

3

4

5

6

7

8

9



Read the manual carefully before use. For English follow the symbol. 

DOSTAWA	Strony
• A Zalecenia dotyczące użytkowania	12-15
• B Dostawa	16-17
• C Kółeczka spoczynkowe	16-17
URUCHAMIANIE	Strony
• A Sprzęganie z narzędziem uprawy gleby	18-19
• B Montaż czujnika uruchamiającego/zatrzymującego dozownik	20-21
• C Podłączenie elementów hydraulicznych	22-23
• D Gniazdo Isobus	24-25
• E Podnoszenie / przenoszenie	28-29
• F Ruch drogowy	30-31
OPROGRAMOWANIE: APLIKACJA «WISO»	Strony
• A Prezentacja oprogramowania	32-33
• B Menu «HOME»	34-39
• C Menu «JOB SETTINGS» («USTAWIENIA»)	40-41
• D Menu «INFORMATION» («INFORMACYJNE»)	42-43
• E Menu «ADVANCED SETTINGS» («USTAWIENIA ZAAWANSOWANE»)	44-45
WPROWADZANIE ZAAWANSOWANYCH PARAMETRÓW «ADVANCED SETTINGS»	Strony
APLIKACJI «WISO»	
• A Ustawienia maszyny - Konfiguracja zbiorników	46-47
• B Ustawienia maszyny - Konfiguracja dozownika	48-49
• C Ustawienia maszyny - Funkcje końca pola	50-51
• D Ustawienia maszyny - Funkcja rolnictwa precyzyjnego	52-53
• E Ustawienia maszyny - Ustawienie alarmów	54-55
• F Konserwacja - Symulacja systemu	56-57
OBSŁUGA I USTAWIENIA MASZyny	Strony
• A Regulacja czujnika uruchamiającego/zatrzymującego dozownik	58-59
• B Napełnianie skrzyni nasiennej	60-61
• C Czujnik końca ziarna w zbiorniku	62-63
• D Ustawienie dawki	64-73
• E Turbina	74-75
• F Regulację sekcji wysiewających z redlicami stopkowymi Unisoc (20Kg)	76-77
• G Regulację sekcji wysiewających z redlicami dwutalerzowymi Twindisc (50Kg)	78-83
• H Regulację sekcji wysiewających z redlicami talerzowymi (100Kg)	84-87
• I Regulacja brony zagarniającej	88-89
• J Wytyczanie ścieżek	90-95
• K Siew spersonalizowany (matrycowy)	96-97
• L Stosowanie nawozów granulowanych	98-101
KONSERWACJA	Strony
• A Kontrole	102-103
• B Opróżnianie skrzyni zasypowej rozsiewacza.	104-105
• C Czyszczenie	106-107
• D Czyszczenie inżektora	108-109
• E Demontaż – Ponowny montaż dozownika	110-111
• F Smarowanie	112-113
• G Postój	112-113
• H Kontrola zużycia talerzy	114-115
• I Wymiana części zużywających się	116-117
• J Bezpieczniki i układ zabezpieczający	118-119
URZĄDZENIA	Strony
• A Znaczniki przejazdu	120-121
• B Podnoszenie hydrauliczne	122-123
• C Znaczniki przedwzchodowe	122-123
• D Elektryczne podnoszenie pokrywy zbiornika	124-125
• E Sterowany zawór wylotowy głowicy rozdzielającej	126-127
• F Zestaw do zachowania czystości	128-129
• G Oświetlenie skrzyni nasiennej oraz światła robocze	128-129
• H Sterowanie głębokością roboczą z kabiny ciągnika (dla sekcji Twindisc)	128-129
• I Skrobak koła ołowianego	130-131
• J Skrobak talerza hartowany	130-131
• K Czujniki zapchania	134-135
CHARAKTERYSTYKA	Strony
• A Rozmieszczenie Samoprzylepnych Tabliczek Informacyjnych	136-137
• B Właściwości techniczne	140-141
DIAGNOZA	Strony
• A Alarmy	144-145

A



A RECOMMENDATIONS FOR USE

The seed drill has been designed and constructed for drilling all kinds of commonly used seeds in a variety of different situations.

Nevertheless, it is essential to follow the manufacturer's recommendations and to work carefully and sensibly.

It must be used only by skilled and trained operators.

It is possible that there will be occasions where the ground is either too wet or too dry to use the drill properly.

In some of these difficult conditions, using your drill may result in damage to the machinery or to the soil.

The manufacturer shall not be liable for any damage caused by improper use.

Any modification to the machine that is made without the approval of the manufacturer will automatically void the warranty provided by the manufacturer.

Minimum tillage drilling must be carried out on level, firmly consolidated ground where the harvest residues have been properly incorporated beforehand.

The presence of stones, rocks, stumps or other obstacles must be taken into account. The drill must be driven appropriately.

Seeding on simplified preparation possible with all the seed rows.

DRILLING TOOLBAR	SEEDING IN SIMPLIFIED PREPARATION
UNISOC	Unsuitable
TWINDISC	Possible with caution
CULTIDISC	Perfectly suited

A ZALECENIA DOTYCZĄCE UŻYTKOWANIA

Siewnik zaprojektowano i zbudowano do wysiewu wszystkich typowych materiałów siewnych w różnych warunkach.

Niemniej jednak, należy obowiązkowo przestrzegać zaleceń producenta siewnika i użytkować go zachowując ostrożność i rozagę.

Siewnik powinien być używany wyłącznie przez osoby przeszkolone i posiadające odpowiednie kwalifikacje.

W trakcie użytkowania siewnika istnieje możliwość wystąpienia przypadków, w których gleba będzie zbyt wilgotna lub zbyt sucha, aby móc prawidłowo wykorzystać siewnik do pracy.

Niektóre z tych sytuacji mogą doprowadzić do uszkodzenia siewnika oraz gleby.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia spowodowane w wyniku nieprawidłowej eksploatacji.

Każda modyfikacja maszyny wykonana bez zgody

producenta anuluje automatycznie gwarancję producenta.

Wysiewy na glebie bez orki powinny być przeprowadzane na zrównanej i mocno ubitej glebie zawierającej pozostałości po zbiorach odpowiednio i uprzednio rozproszonych.

Należy koniecznie uwzględnić obecność kamieni, głazów, pni lub innych przeszkód i dostosować prowadzenie siewnika do panujących warunków.

Siew na glebie uprawianej metodą uproszczoną nie zawsze jest możliwy dla wszystkich rodzajów sekcji wysiewających.

SEKCJA WYSIEWAJĄCA	SIEW NA POLU PRZYGOTOWANYM METODĄ UPROSZCZONĄ
REDLICA STOPKOWA UNISOC	Nie nadaje się
TWINDISC	Jest możliwy, ale z zachowaniem ostrożności
CULTIDISC	Doskonale się nadaje

A



A

The forward movement speed must be adapted to the ground preparation condition and the seeding element with which the seed drill is equipped.

Unisoc = 9 Km/h Maxi

Twindisc = 12 Km/h Maxi

Cultidisc = 16 Km/h Maxi

However, it's compulsory to adapt the speed according to the soil cultivation tool, in this case, check in the user book and the lowest speed will be the reference

Even with proper use, variations regarding the seeds growing and their final results cannot be totally ruled out, despite the care the manufacturer has given in designing and manufacturing this seed drill.

The factors that may have an impact on the success of drilling are:

Seed quality (coatings, treatments, density, vigour, germination rate, etc.)

- Problems with the structure or heterogeneity of the soil, presence of pests (slugs, field mice).

- Weather conditions unsuitable for seeding

Your machine's settings must be checked every Ha.

A

Prędkość robocza musi być dostosowana do stanu przygotowanej gleby oraz do rodzaju sekcji wysiewających, w które jest wyposażony siewnik.

Redlice stopkowe Unisoc = 9 km/h maksymalnie

Redlice dwutalerzowe Twindisc = 12 km/h maksymalnie

Redlice talerzowe Cultidisc = 16 km/h maksymalnie

Niemniej jednak należy obowiązkowo dostosować prędkość uwzględniając narzędzie uprawy gleby, w takim przypadku prosimy o zapoznanie się z instrukcją obsługi narzędzia uprawy gleby.

Najmniejsza prędkość będzie zatem prędkością referencyjną.

Nie można całkowicie wyeliminować różnic w wynikach siewu i wschodów mimo wszelkich starań producenta dokładanych na etapie projektowania i produkcji siewnika, nawet w przypadku prawidłowej eksploatacji.

Czynniki mogące wpływać na powodzenie wysiewu to:

- Jakość nasion (zaprawy, obróbki, gęstość, żywotność, siła kiełkowania, itd.)

- Zagadnienie struktury lub niejednorodności gleb, obecność szkodników (ślimaków, myszy polnych).

- Warunki atmosferyczne nie nadają się do siewu

Ustawienia Państwa maszyny muszą być kontrolowane co hektar.

B



B DELIVERY

- As soon as the drill has been delivered check that the seed drill is complete.

Use its order form as reference. Each accessory must be present.

Only claims made on taking delivery of the machine will be considered.

- Any damage should be reported to the delivery man.

If in doubt or in the event of any complaint, please contact your dealer.

In addition to the optional accessories listed on your order form, certain accessories must be present on all the standard machines:

- A scale for the flow rate test
- The stands
- The operating manual

C HANDLING

Lifting with a hoist or crane

- Only the welded rings provided should be used to handle the seed drill.



The seed drill must always be lifted (Crane or Hoist) with the hopper empty.

When the lifting manoeuvre is complete, the machine must be put back on its stands, on flat, concrete ground.

The machine must be lifted by people who are trained and authorised to carry out this task.



Never lift the full combine with a hook. The lifting rings are designed to support the seed drill on its own and with the hopper empty.

B DOSTAWA

W chwili dostawy sprawdzić, czy siewnik jest kompletny.

Sprawdzić na dokumencie zamówienia, jako referencję. Każdy podzespół musi być obecny.

- Ewentualne braki muszą być zgłoszone podczas odbioru maszyny.

Wszelkie późniejsze zażalenia nie będą rozpatrywane.

W razie wątpliwości prosimy o kontakt z dealerem.

Poza opcjonalnym doposażeniem, znajdującym się na liście zamówieniowej, niektóre podzespoły muszą być obecne na maszynie już w wyposażeniu seryjnym:

- Waga elektroniczna, przydatna do przeprowadzenia próby kręconej
- Stopy podporowe
- Instrukcja obsługi

C KÓŁECZKA SPOCZYNKOWE

Za pomocą dźwigu lub suwnicy.

- Do obsługi siewnika, należy używać wyłącznie przewidzianych do tego wspawanych pierścieni.



Przenoszenie siewnika (za pomocą dźwiga lub suwnicy) musi być przeprowadzane tylko wtedy gdy zbiornik lub zbiorniki są puste.

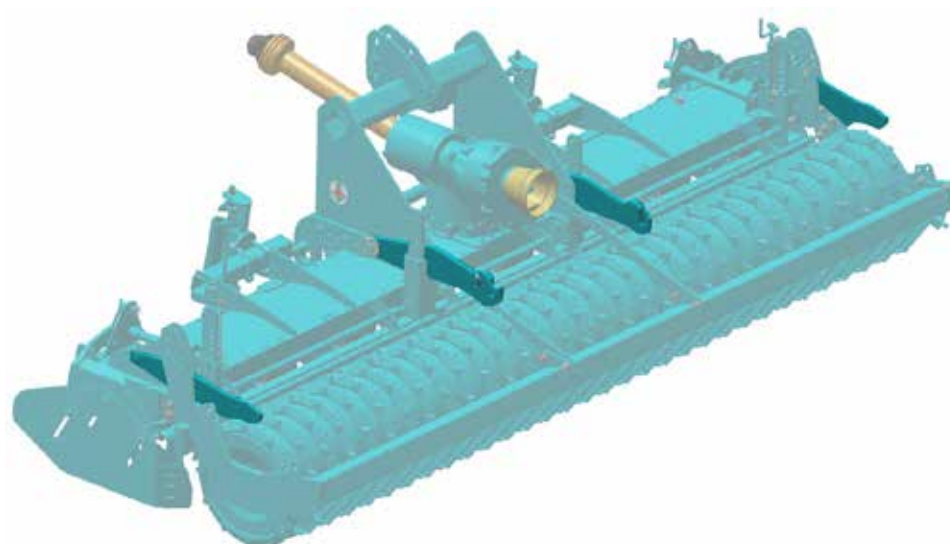
Na końcu przeprowadzania manewrów związanych z przenoszeniem, maszyna musi być postawiona na ziemi, na stopach podporowych, na płaskim, betonowym podłożu.

Unoszenie, przenoszenie maszyny muszą być przeprowadzane przez przeszkolone, doświadczone osoby.



Nigdy nie wolno unosić siewnika wraz z przyczepionym agregatem. Uchwyty do unoszenia są przeznaczone wyłącznie do unoszenia samego siewnika, z pustymi zbiornikami.

A



A HITCHING TO THE CULTIVATOR

Sulky Progress VR/HR/XR tool

The Progress P20-50-100 seed drill is designed for optimum integration into Sulky Progress seed bed preparation tools.

All the interface parts between the seed bed preparation tool and the seed drill are included in the basic parts.

However, it is clear that despite universal adaptation, not all the P20, P50 and P100 seed drills adapt in the same way in relation to VR or XR.

Therefore, the P20 or P50 seed drill will adapt perfectly with a VR or HR, while the P100 seed drill will only adapt with an HR or XR.

Proceed as follows to couple the seed drill to the seed bed preparation tool:

- The seed drill must be uncoupled in a clear and stabilised area (concrete).

- Attach the 3rd point tie rod as shown in the view 1.
- Make sure that the central 2 and side 3 coupling bars are fully open.
- Make sure that the seed drill's stands are correctly positioned.

Comply with the procedure to avoid risks of accidents and damage to the machine.

Kuhn, Rabewerk or Sulky series 1000 tools

Certain adaptation parts must be provided for. Consult your reseller for more details.

Universal adaptation

The machine may be adapted to market seed bed preparation tools. However, it is important to check that the assembly may be adapted before making a commitment.

This verification must be carried out by trained technical personnel (your reseller).

A SPRZĘGANIE Z NARZĘDZIEM UPRAWY GLEBY

Maszyna współpracująca z siewnikiem Sulky Progress: agregat bierny VR lub brona wirnikowa HR lub agregat talerzowy XR

Le semoir Progress P20-50-100 est conçu pour avoir une intégration optimale sur les outils de préparation du lit de semence Sulky Progress.

Wszystkie części łączące siewnik z agregatem w przypadku agregatowania z maszyną Sulky są dostępne w zestawie.

Oczywiście adaptacje do siewników P20, P50 i P100 nie są identyczne i różnią się między sobą w zależności od przeznaczenia, czy siewnik ma współpracować przykładowo z agregatem biernym VR czy agregatem talerzowym XR.

Modele siewników Progress P20 lub P50 można nabywać na agregacie biernym VR lub bronie wirnikowej HR, natomiast model Progress P100 można nabywać wyłącznie na bronie wirnikowej HR lub agregacie talerzowym XR.

W celu przyłączenia agregatu uprawowego do siewnika należy postępować w następujący sposób:

- Siewnik musi być odłączony i znajdować się na wolnej, stabilnej powierzchni (betonowej).

- Przyczepić łącznik 3-ciego punktu jako pokazano to na ilustracji 1.
- Upewnić się, że centralne haki zaczepowe 2 et latérales 3 są dobrze otwarte.
- Upewnić się, czy stopu podporowe siewnika są prawidłowo ustawione.

Przestrzegać procedury, aby uniknąć ryzyka wypadku i uszkodzenia maszyny.

Agregat innej marki, np. Kuhn, Rabewerk lub Sulky serii 1000

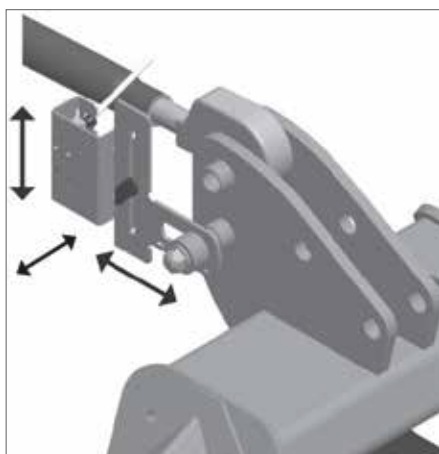
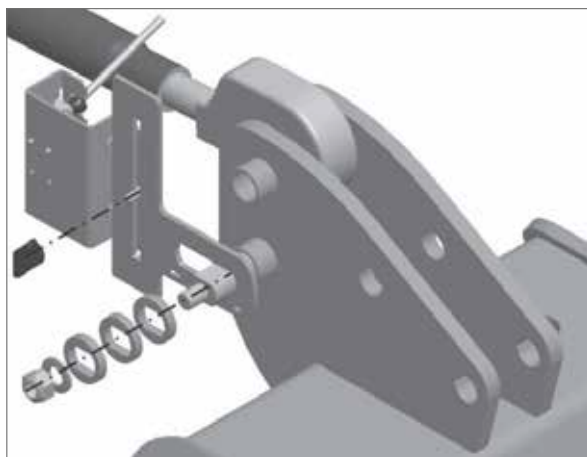
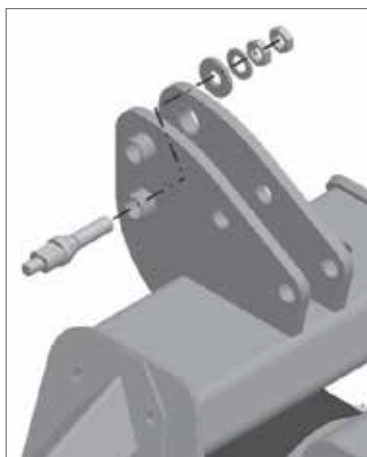
Niektóre części adaptacyjne będą musiały być osobno zamówione. Prosimy o kontakt ze sprzedawcą maszyn Sulky w tym temacie.

Adaptacja uniwersalna

Maszyna może być przystosowana do pracy z agregatem uprawowym, należy jednak sprawdzić u dystrybutora maszyn Sulky, czy taka adaptacja jest możliwa i dostępna dla danej maszyny.

Weryfikacja może być przeprowadzona przez przeszkolony personel serwisu maszyn Sulky (prosimy o kontakt ze sprzedawcą maszyn Sulky).

B



B DOSER STOP SENSOR MOUNTING

The doser is activated or deactivated by raising or lowering the seed drill using a position sensor which must be placed on the 3rd point of the seed bed preparation tool.

The first step involves positioning the sensor support.

This support must be fixed into one of the holes which is not used but which is provided for the third point.

Then adjust the sensor's position so that the latch is above the third point.

Leave at least 30 mm between the sensor and the third point to enable lateral movement.

Connect the sensor.

To adjust the sensor, consult the  «Use and Settings» chapter.

B MONTAŻ CZUJNIKA URUCHAMIAJĄCEGO/ZATRZYMUJĄCEGO DOZOWNIK

Uruchomienie lub rozłączenie dozownika odbywa się poprzez uniesienie lub opuszczenie siewnika i jest sterowane przez drążek czujnika pozycji, który musi być umieszczony na 3-cim punkcie trzypunktowego układu zaczepienia współpracującego z siewnikiem agregatu.

Pierwszy etap polega na umieszczeniu wspornika czujnika.

Ten wspornik musi być zamocowany w jednym z nieużywanych otworów, przewidzianych do trzeciego punktu.

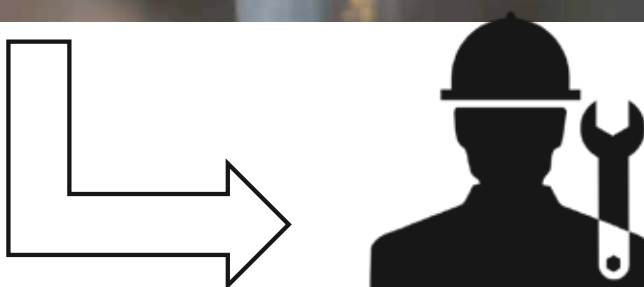
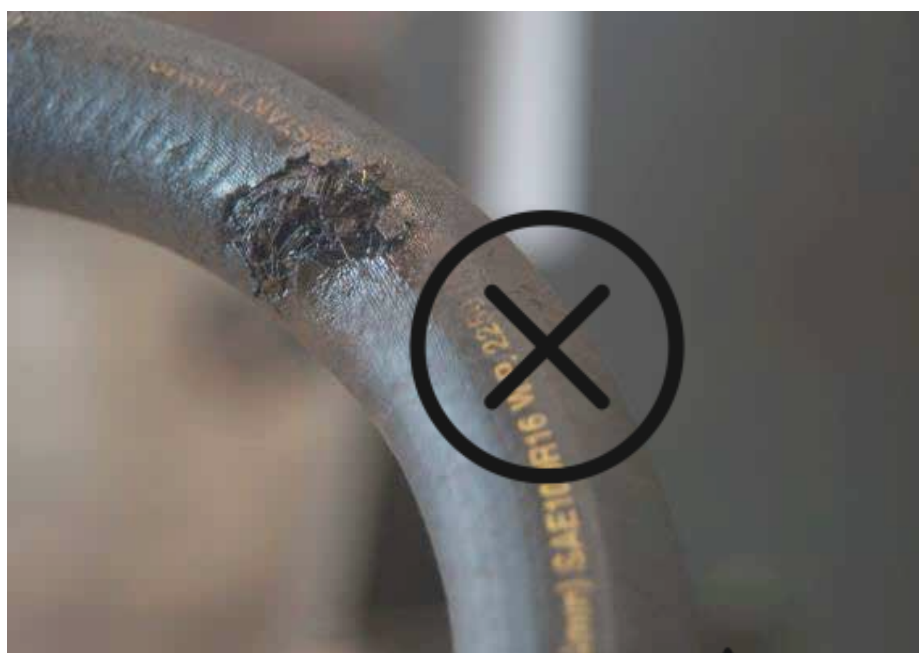
Ustawić następnie pozycję czujnika, aby zatrzask znajdował się powyżej trzeciego punktu.

Pozostawić odległość przynajmniej 30 mm między czujnikiem a trzecim punktem, aby umożliwić boczny prześwit.

Podłączyć czujnik.

W celu przeprowadzenia regulacji czujnika, patrz rozdział  «Obsługa i ustawienia».

C



HYDRAULIC CONNECTION

The seed drill may require up to 3 distributors:

- 1 SA spool valve with free return for the fan drive.



In order to use the hydraulic fan it must be connected to a single acting spool valve with **free return**.

Free return is essential. The return pressure must be lower than 10 bars in order for the hydraulic motor to function correctly.

- 1 SA spool valve for the markers and the pre-emergence tramlining system.

- 1 DA spool valve for the hydraulic lift of the coulter bar.



Check the general condition of the hose. If there is damage, have the hose replaced by a trained technician.

PODŁĄCZENIE ELEMENTÓW HYDRAULICZNYCH

Siewnik może wymagać do 3 rozdzielaczy hydraulicznych :

- 1 rozdzielacza SE z przewodem powrotnym do napędzania turbiny.



Użytkowanie turbiny hydraulicznej wymaga podłączenia jej do rozdzielacza pojedynczego działania na traktorze z wolnym powrotem.

Wymagany jest wolny powrót oleju. Ciśnienie wolnego powrotu oleju obowiązkowo powinno mieć wartość niższą niż 10 barów, aby zapewnić prawidłowe działanie silnika hydraulicznego.

- 1 rozdzielacza SE do znaczników i znaczników przejazdów przedwschodowych.

- 1 rozdzielacza DE do hydraulicznego podnoszenia ramy z sekcjami wysiewającymi.



Sprawdzić stan ogólny przewodu. W razie uszkodzenia wymienić go na nowy, wymiana jest do przeprowadzenia przez przeszkolonego technika.

D



ISOBUS CONNECTION

Your equipment meets the ISO 11783 standard called ISOBUS. Therefore, you must connect its machine to the tractor with the connector ❶.

This means that your tractor must be equipped with the Isobus socket ❷ to accommodate this connection.



You must make sure that your tractor meets the ISOBUS standard (ISO 11783). If it does not, contact your reseller to equip your tractor with an after-market system.

Control kit selection



It is best to choose your control before you purchase your machine.

iPad

You can control your machine with an iPad. In this case, you must have its cab charging station (consult your reseller) which connects to the tractor's 9-pin ISOBUS plug ❸ (cab).

Check that your tractor is equipped with it. Where necessary, consult your reseller as it is always possible to re-equip a tractor with Isobus wiring.

Quartz console

- Refer to the manual of the electronic unit

Market terminals

Your machine is certified compliant according to the AEF tests for the following functionalities



Compatibility with market terminals may be verified via your reseller or via the AEF database which may be consulted online at the following address: www.aef-isobus-database.org

Gniazdo ISOBUS

Siewnik jest zgodny z normą ISOBUS: ISO 11783. Dzięki temu można go podłączyć z gniazdem Isobus na ciągniku ❶.

Ciągniki musi być wyposażony w gniazdo Isobus, ❷ do którego podłącza się wiązkę z siewnika.



Konieczne jest upewnienie się, czy mający współpracować ciągniki spełnia wymagania normy ISOBUS (ISO 11783). Jeśli tak nie jest, to prosimy o kontakt ze sprzedawcą w celu odpowiedniego doposażenia ciągnika.

Wybór zestawu sterującego



Zaleca się wybór zestawu sterującego w chwili zamawiania maszyny.

iPad

Możliwa jest obsługa siewnika za pomocą tabletu iPad. W takim przypadku konieczne jest wyposażenie ciągnika w stację dokującą z ładowarką (prosimy o kontakt ze sprzedawcą), która jest podłączona do gniazda 9-pinowego Isobus ciągnika ❸ (w kabinie).

Vérifiez donc que votre tracteur en est équipé. Le cas échéant, consultez votre revendeur car il est toujours possible de rééquiper un tracteur d'un faisceau Isobus.

Konsola Quartz

- Patrz instrukcja obsługi konsoli elektronicznej.

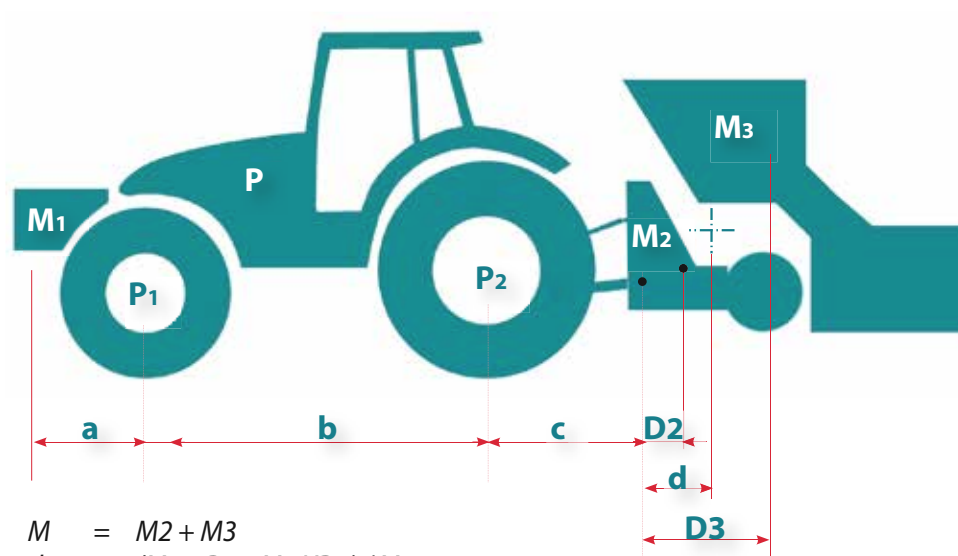
Terminale Uniwersalne dostępne na rynku

Państwa maszyna posiada certyfikat AEF na następujące funkcjonalności ISOBUS



Kompatybilność z terminalami uniwersalnymi ISOBUS dostępnymi na rynku może być sprawdzona w bazie danych AEF, dostępnej w internecie : www.aef-isobus-database.org

E



$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M \times (c + d) - P_1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M_1 \times (a + b) + P_1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M_1 + P + M_2 = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots \text{Kg}$$

TRACTOR CONTROL

- To be checked :

- The total authorised weight.
- The permitted weight per axle.
- The authorised support weight on the tractor's linkage.
- The permissible load capacity for the tyres fitted to the tractor.
- Is the authorised linkage weight sufficient?

All of this information can be found on the registration papers, or on the data plate and in the tractor manual.

Figures that you should know

P	(kg)	Unladen weight of tractor	Consult the tractor's instruction manual or the registration documents.
P1	(kg)	Weight on the front axle when the tractor is empty	
P2	(kg)	Weight on the rear axle when the tractor is empty	
M1	(kg)	Total weight of front ballast	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
M2	(kg)	Weight of the rotary harrow or of the tool	Consult the technical characteristics of the rotary harrow or of the tool
M3	(kg)	Weight of the drill + seed	Consult the machine's technical characteristics. (see section 4 "Characteristics").
a	(m)	Distance between the centre of gravity of the front ballast and the centre of the front axle	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
b	(m)	Wheelbase of tractor	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
c	(m)	Distance between the lower linkage pins and the centre of the rear axle.	
d	(m)	Distance between the lower linkage pins and the centre of gravity of the machine.	Consult the machine's technical characteristics. (see section 4 "Characteristics").
d2	(m)	Distance of the centre of gravity from the rotary harrow	
d3	(m)	Distance of the centre of gravity of drill + seed	

- ⇒ M1 mini = Calculation of the minimum ballast need in front.
- ⇒ P1c = Calculation of the weight on the front axle
- ⇒ Pc = Calculation of the total weight of the unit (tractor + machine)
- ⇒ P2c = Calculation of the weight on the rear axle

	VALUES CALCULATED	TRACTOR'S PERMISSIBLE VALUES	VALUES PERMISSIBLE WITH THE TYRES THAT ARE FITTED TO THE TRACTOR
P1c			
P2c			
Pc			

- Complete the table below:

- Check that:

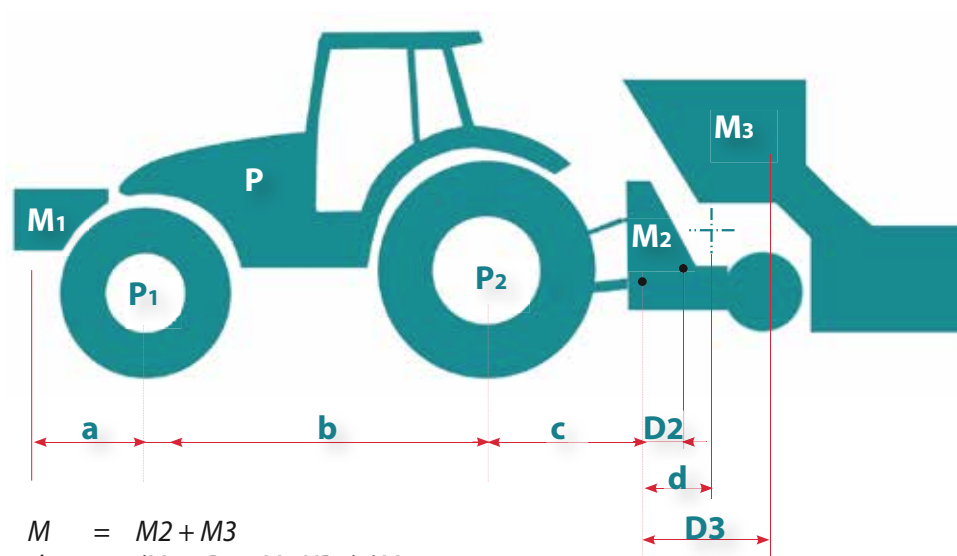
- The values calculated should be < or = to the tractor's permissible values and the values for the tyres fitted to the tractor.
- It is essential that the minimum load on the front axle is > or = to 20% of the unladen tractor weight.

The machine must not be hitched to a tractor if:



- ⇒ The total weight calculated is > than the maximum authorised weight.
- ⇒ The weight on the front axle is < than the minimum required.

E



$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M \times (c + d) - P_1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M_1 \times (a + b) + P_1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M_1 + P + M_2 = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots \text{Kg}$$

E PODNOSZENIE / PRZENOSZENIE

- Sprawdzić:

- Dopuszczalną masę ciągnika.
- Dopuszczalne obciążenia na osie ciągnika.
- Dopuszczalny nacisk na zaczep ciągnika.
- Dopuszczalne obciążenia ogumienia zamontowanego w wyposażeniu ciągnika.
- Czy dopuszczalny nacisk na zaczep jest wystarczający.

Wszystkie powyższe informacje znajdują Państwo w dowodzie rejestracyjnym ciągnika lub na jego tabliczce znamionowej.

Potrzebne wartości

P	(kg)	Masa własna ciągnika	
P1	(kg)	Obciążenie na przednią oś ciągnika	Dane znajdują Państwo w dowodzie rejestracyjnym ciągnika
P2	(kg)	Obciążenie na tylną oś ciągnika	
M1	(kg)	Całkowita masa obciążników przednich ciągnika	
M2	(kg)	Masa brony wirnikowej lub narzędzia	Zapoznaj się z właściwościami technicznymi brony wirnikowej lub narzędzia.
M3	(kg)	Masa siewnika + nasion	Sprawdź dane techniczne maszyny (patrz rozdz. 4 «Dane techniczne»)
a	(m)	Odległość między środkiem ciężkości przedniego obciążnika a środkiem przedniej osi	Sprawdź w danych technicznych ciągnika i przedniego obciążnika lub zmierz
b	(m)	Rozstaw osi ciągnika	Sprawdź w dowodzie rejestracyjnym ciągnika lub zmierz
c	(m)	Odległość między zaczepem dolnym a środkiem tylnej osi	
d	(m)	Odległość między zaczepem dolnym a środkiem ciężkości	
d2	(m)	Odległość od środka ciężkości brony wirnikowej	Sprawdź dane techniczne maszyny (patrz rozdz. 4 «Dane techniczne»)
d3	(m)	Odległość od środka ciężkości siewnika + nasiona	

⇒ M1 mini = Wyliczenie minimalnego koniecznego obciążenia z przodu ciągnika.

⇒ P1c = Wyliczenie obciążenia przedniej osi

⇒ Pc = Wyliczenie całkowitej wagi zestawu (ciągnik + maszyna)

⇒ P2c = Wyliczenie obciążenia tylnej osi

	WARTOŚCI WYLICZONE	WARTOŚCI DOPUSZCZALNE DLA CIĄGNIKA	WARTOŚCI DOPUSZCZALNE DLA OGUMIENIA, W KTÓRE JEST WYPOSAŻONY CIĄGNIK
P1c			
P2c			
Pc			

- Prosimy wypełnić powyższą tabelę :

- Należy sprawdzić, czy:

- Należy się również upewnić, czy wyliczone wartości są mniejsze lub równe dopuszczalnym wartościom dla ciągnika jak i zamontowanego w nim ogumienia.
- Należy przestrzegać obciążenia przedniej osi ciągnika, w minimalnym obciążeniu większym lub równym 20% obciążenia samego ciągnika, bez osprzętu.

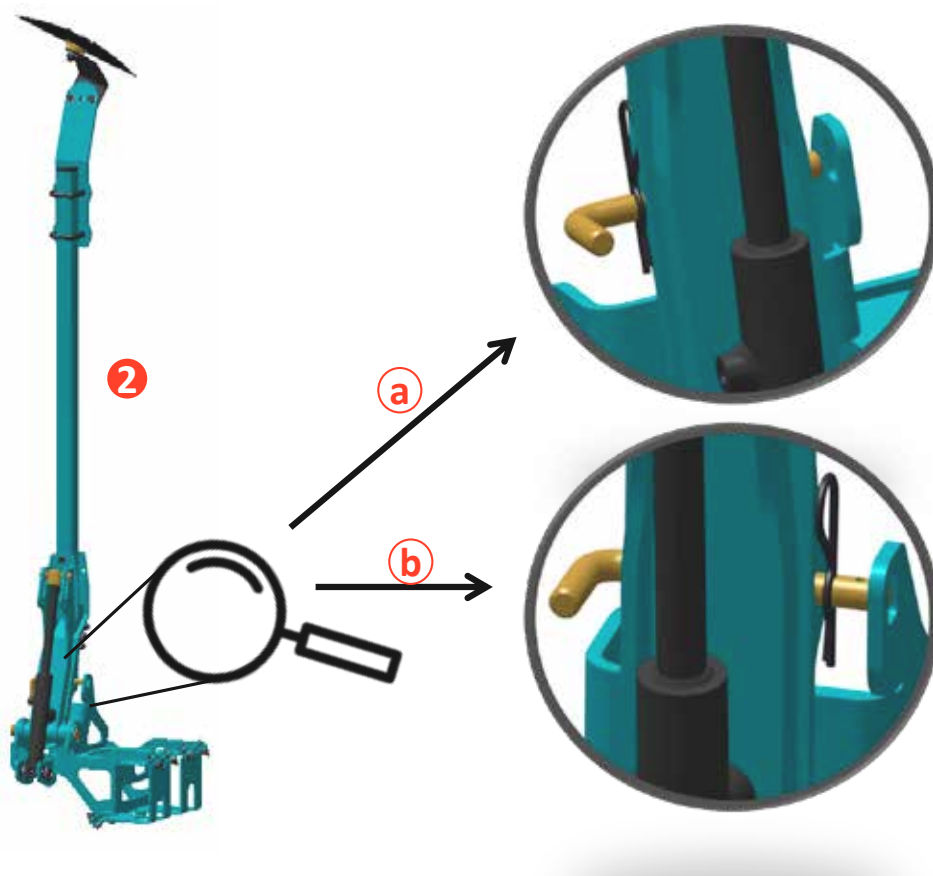
Zabrania się zawieszania rozsiewacza na ciągniku, jeśli



⇒ Całkowite wyliczone obciążenie jest większe od dopuszczalnego.

⇒ Obciążenie przedniej osi jest mniejsze o minimalnie wymaganego.

F



F ROAD TRANSPORT

To ensure that you always comply with the rules of the road:

- Refer to the Highway Code which applies in your country.
- Check that the compulsory signalling elements are in good condition **1**.

To ensure that the machine fits into a transport width of less than three metres (3m model only)

- place the markers **2** in transport position.

Working position **a**

Blocking in transport position **b**

- ensure that the cultivator is within the max. road transport width.
- Raise the steps and close the side walkway **3**.

For models wider than 3m, comply with the legislation in force.

F RUCH DROGOWY

Aby zawsze przestrzegać przepisów dotyczących ruchu drogowego,

- Należy przestrzegać przepisów drogowych obowiązujących w kraju użytkowania maszyny.
- Należy zadbać o dobry stan wymaganej sygnalizacji drogowej maszyny **1**.

Aby nie przekraczać gabarytu transportowego poniżej 3 m (wyłącznie model 3m)

- Ustawić znaczniki **2** w położeniu transportowym.

Pozycja robocza **a**

Zablokowanie w pozycji transportowej **b**

- Upewnij się, czy narzędzie uprawy gleby odpowiada transportowi gabarytowemu.
- Unieść schodki i złożyć boczny pomost **3**.

Dla modeli o gabarytach przekraczających 3m, przestrzegać obowiązujących przepisów.

A



A SOFTWARE PRESENTATION

The WISO application, which enable the machine to be controlled, is structured with 4 main menus:

The **1** screen represents the main menu called «HOME»

The **2** screen represents the «JOB SETTINGS» menu

The **3** screen represents the «INFORMATION» menu

The **4** screen represents the «ADVANCED SETTINGS» menu

Navigate between menus by pressing the **5** keys.

You can access the sub-menus from the main menus by pressing the line directly if your terminal allows.

If your terminal does not allow you to do so, you can access it by selecting the corresponding digit or sub-menu on the button mask **6**.

A PREZENTACJA OPROGRAMOWANIA

Aplikacja WISO, która umożliwia kontrolowanie maszyny, posiada 4 główne menu :

Ekran **1** przedstawia główne menu nazywane «HOME»

Ekran **2** przedstawia menu «JOB SETTINGS» («USTAWIENIA ROBOCZE»)

Ekran **3** przedstawia menu «INFORMATION» («INFORMACJA»)

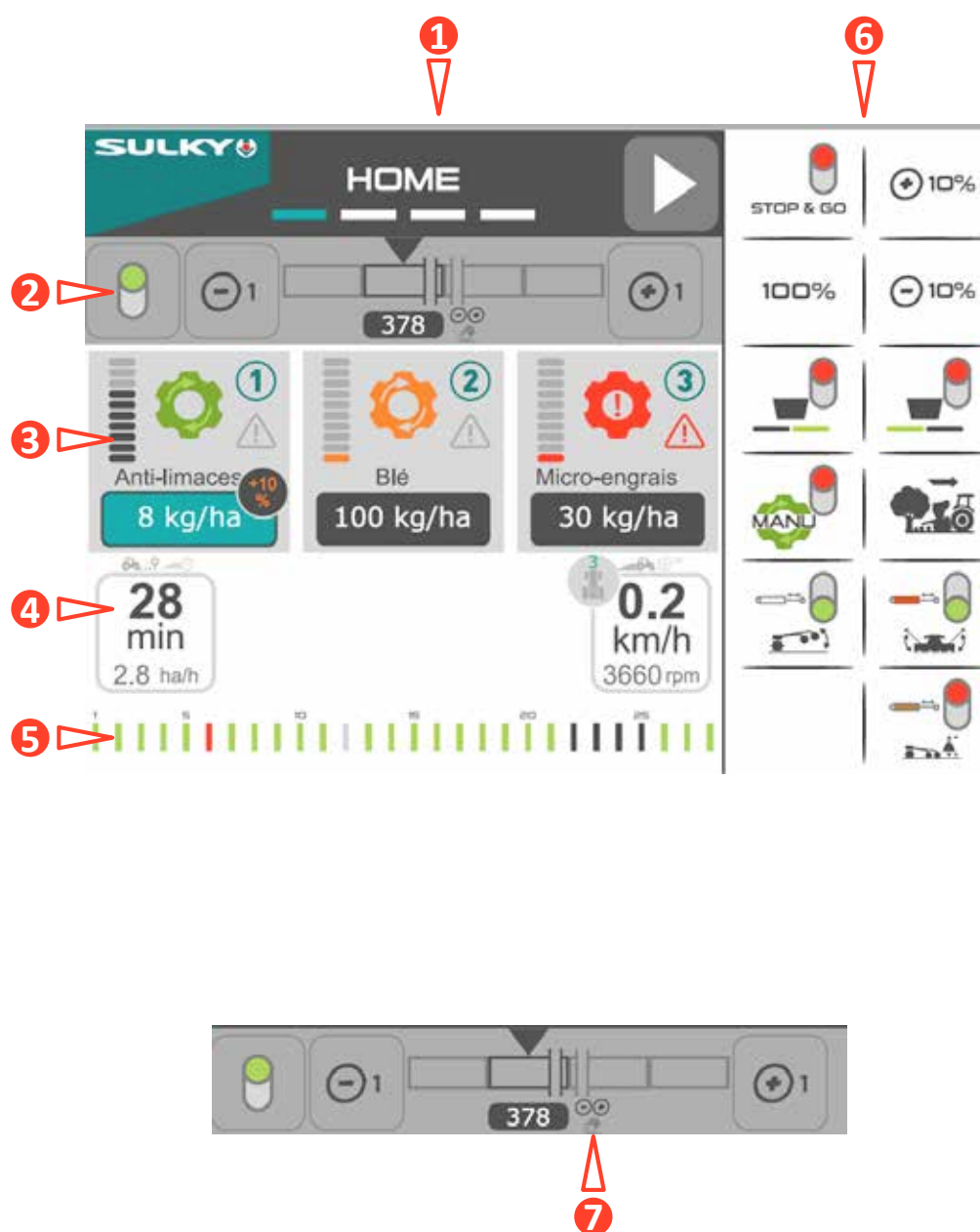
Ekran **4** przedstawia menu «ADVANCED SETTINGS» («USTAWIENIA ZAAWANSOWANE»)

Przechodzenie z jednego menu do innego odbywa się poprzez naciskanie na przyciski **5**.

Z poziomu menu głównych możliwe jest przejście do menu podrzędnych, w tym celu należy nacisnąć bezpośrednio na linię, jeśli terminal to umożliwia.

Jeśli terminal tego nie umożliwia, to możliwe jest przejście do menu podrzędnego poprzez wybór cyfry odpowiadającej temu menu lub na obraz przycisku **6**.

B



B «HOME» MENU

General display

The «HOME» page is made up of 4 different zones

- 1 Navigation bar for the 4 main menus.
- 2 Tramline display and control zone.
- 3 Hopper display and control space.
- 4 Forward speed movement or turbine rotation speed and seeding autonomy or output indicators.
- 5 Seed line status display bar.
- 6 Button mask (machine control buttons)

The machine's control software display may not appear exactly as in the view opposite.

In fact, the display is related to each terminal.

Tramline display and control zone.

The tramline may be displayed in two different ways.

The first, called «cyclical tramline», operates by repeating a fixed frame.

Example: we will set the tramline after every six passes of my 3 m-wide seed drill. We will therefore set the tramline as 18m.

The second, called «matrix tramline», operates on a set of lines which follow on from each other and start from 1 for the first pass.

In this case, only the pass number is displayed. You must therefore start your field at pass 1.



It is important to reset the counter to 1 with each new plot using the 7 key.

The system will then display: 1/6 then 2/6 and so on up to 6/6 where the seed drill will produce the tramline.

B MENU «HOME»

Wyświetlanie ogólne

Strona «HOME» składa się z 7 różnych stref

- 1 Pasek nawigacyjny z 4 menu głównymi.
- 2 Strefa obrazująca wyznaczanie ścieżek technologicznych.
- 3 Strefa obrazująca i kontrolująca zbiorniki.
- 4 Wskaźniki liczników prędkości jazdy lub prędkości obrotowej turbiny oraz autonomii lub wydajności w siewie.
- 5 Pasek obrazujący stan sekcji wysiewających.
- 6 Pole z przyciskami (przyciski kontrolujące maszynę)

Możliwe jest, że wyświetlenie oprogramowania maszyny nie będzie identyczne jak to pokazane na ilustracji.

W rzeczywistości wyświetlanie może różnić się w zależności od terminala.

Strefa odczytu i kontroli wyznaczania ścieżek technologicznych.

Wyznaczanie ścieżek technologicznych może być wyświetlane na 2 różne sposoby.

Pierwszy sposób, nazywany «ścieżkowaniem cyklicznym» działa na podstawie powtarzalności rozłączania siewu na zaplanowanych rzędach.

Przykład : siewnik o szerokości 3 metrów co każdy szósty przejazd będzie wyznaczał ścieżki technologiczne. Wtedy robimy ścieżkowanie na 18m.

Drugi sposób to «ścieżkowanie matrycowe», które działa na zasadzie rozłączania rzędów, które następują po sobie, ze zliczaniem począwszy od liczby 1 dla pierwszego przejazdu.

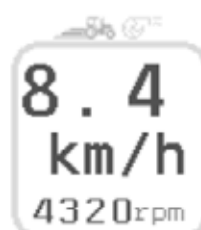
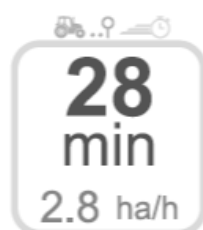
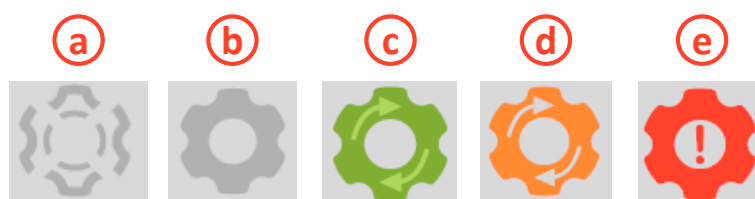
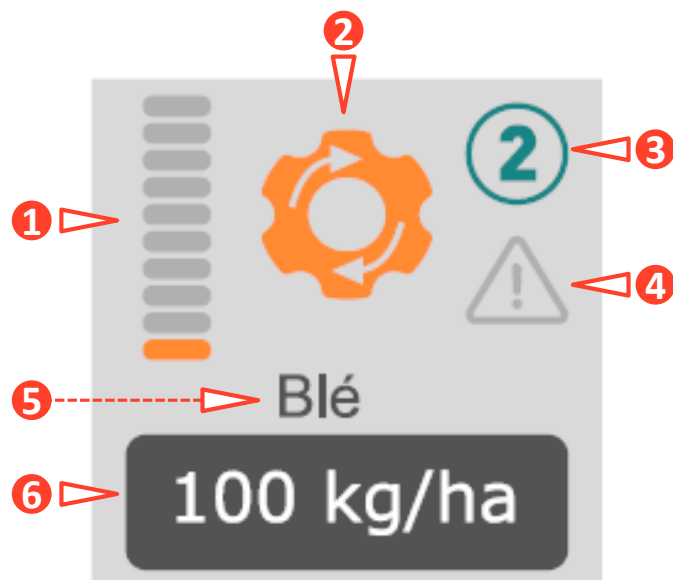
W takim przypadku wyświetlany jest wyłącznie numer przejazdu. Pole należy więc rozpocząć od przejazdu nr 1.



Ważne jest, by przestawić licznik na 1 na każdym nowym polu, za pomocą przycisku 7.

W systemie zostanie więc wyświetlone: przejazd 1/6, a następnie 2/6 aż do 6/6, podczas którego siewnik będzie wykonywać przejazd ze ścieżkami technologicznymi.

B



B

The hopper display and control space.

1 to 3 hopper control zones may be displayed depending on your seed drill's configuration.

- ❶ Grain level in hopper indicator (optional).
- ❷ Distribution rotation indicator light.
 - Ⓐ Hopper deactivated (grey bar).
 - Ⓑ Hopper activated but not operating (seed drill raised or stopped) (full grey).
 - Ⓒ Hopper activated and operating (the doser is running) (green).
 - Ⓓ Hopper activated and operating. However, the engine's speed range is at less than 5% of its min or max rotation limits (orange).
 - Ⓔ Hopper activated but has a fault (red).
- ❸ Hopper identification number.
- ❹ Seed anomaly alert light.

❺ Product selected.

❻ Dose set.

Forward speed movement or turbine rotation speed and seeding autonomy or output indicators.

Two counters are visible on each side of the main screen. These counters display respectively:

Remaining autonomy (available with the seed level in hopper sensor)

Average working output indicator in Ha/h.

Turbine speed

Forward speed

B

Strefa odczytu i kontroli zbiorników.

W zależności od konfiguracji Państwa siewnika, w tej strefie mogą być wyświetlane 1, 2 lub 3 symbole obrazujące liczbę zbiorników siewnika.

- ❶ Wskaźnik poziomu ziarna w zbiorniku (wyposażenie opcjonalne).
- ❷ Wskaźnik obrazujący obracanie się dozownika.
 - Ⓐ Zbiornik wyłączony (w szarym kolorze z jasnym przekreśleniem w kształcie x).
 - Ⓑ Zbiornik aktywny, ale nie pracuje (gdy siewnik jest uniesiony lub podczas zatrzymania się) (pełny szary kolor).
 - Ⓒ Zbiornik aktywny i działający (dozownik uruchomiony, obraca się) (w kolorze zielonym).
 - Ⓓ Zbiornik aktywny i działający. Jednakże zakres obrotów silnika elektrycznego jest przynajmniej 5% poniżej minimalnych lub maksymalnych wymaganych obrotów (w kolorze pomarańczowym).
 - Ⓔ Zbiornik aktywny, lecz występuje jakiś błąd (w kolorze czerwonym).

❸ Numer identyfikacyjny zbiornika.

❹ Symbol alarmu nieprawidłowości w siewie.

❺ Wybrany produkt (np. pszenica).

❻ Ustawiona dawka.

Wskaźniki liczników prędkości jazdy lub prędkości obrotowej turbiny oraz autonomii lub wydajności w siewie.

Dwa liczniki są widoczne z jednej i drugiej strony ekranu głównego. Te liczniki wyświetlają:

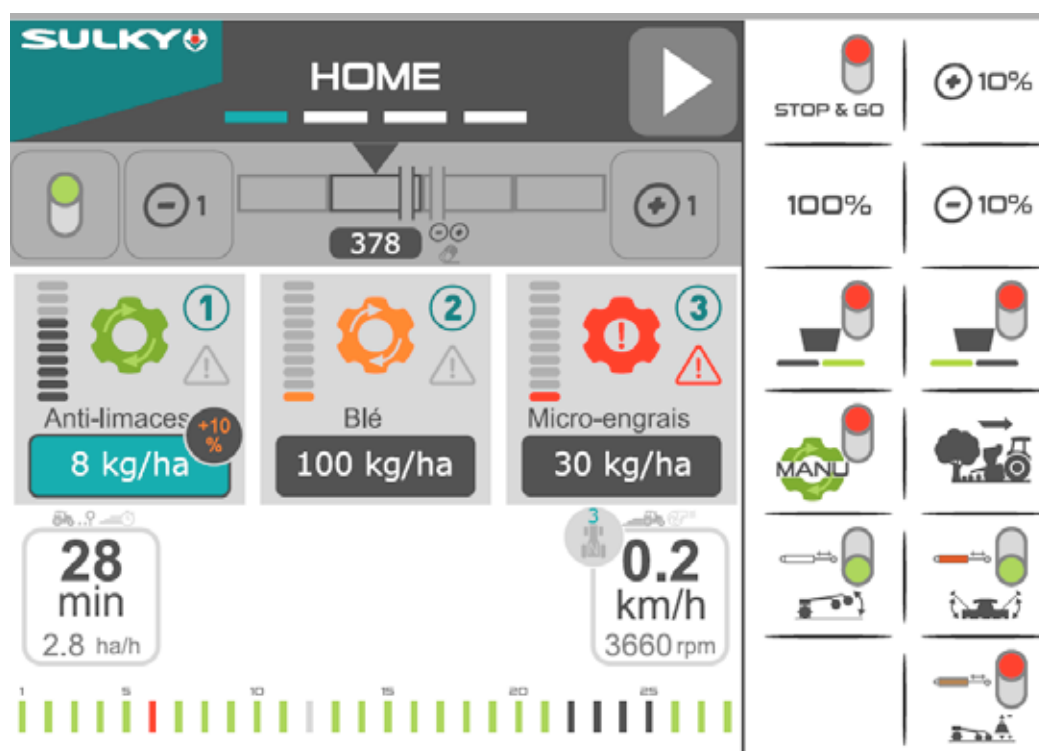
Autonomię siewu (dostępną za pomocą czujnika poziomu ziarna w zbiorniku)

Licznik średniej wydajności roboczej w ha/h

Prędkość obrotowa turbiny

Prędkość jazdy

B



B

Seed line status display bar.

The seed lines are shown at the bottom of the screen. The colour of each rectangle provides an indication of the physical condition of each seed line.

- Light grey = seed drill inactive
- Dark grey = row closed (e.g.: tramline)
- Green = row active on working
- Orange = actuator at fault
- Red = row blocked (with blocking detector available as an option)

Button mask (machine control buttons)

The machine's control software display may not appear exactly as in the view opposite.

In fact, the display is related to each terminal.

 10% = seed dose modulation.

 10% = seed dose modulation.

100% = return to the pre-set target dose after modulation.



The dose modulation is applied to all of the dosers if none are selected. If a doser is selected, the dose modulation will apply to this doser only.



= manual end of field function.

This function only appears when the seed drill is placed on the ground and stopped. It must be used in the corners of fields for a clean start from the first centimetres.



= left semi-seed drill (seeds to the left) (available as an option).



= left semi-seed drill (seeds to the right) (available as an option).



= function activated.



= function deactivated.

B

Pasek odczytu stanu sekcji wysiewających.

Sekcje wysiewające są obrazowane na dole ekranu. Kolor każdego prostokąta wskazuje na stan każdego rzędu siewnika.

- Jasno szary = siewnik nie pracuje
- Ciemno szary = rząd nie siewie (np. podczas wyznaczania ścieżek technologicznych)
- Zielony = rząd aktywny w czasie pracy
- Pomarańczony = błąd na zaworze wylotowym (na głowicy rozdzielającej)
- Czerwony = zapchany rząd (alarm możliwy, gdy siewnik jest wyposażony w opcjonalne czujniki zapchania)

Strefa z przyciskami (przyciski kontrolujące maszynę)

Możliwe jest, że wyświetlenie oprogramowania maszyny nie będzie identyczne jak to pokazane na ilustracji. W rzeczywistości wyświetlanie może różnić się w zależności od terminala.

 10% = zmiana dawki wysiewu.

 10% = zmiana dawki wysiewu.

100% = powrót do ustawionej wcześniej głównej dawki wysiewu po zmianie dawki wysiewu.



Zmiana dawki dotyczy wszystkich dozowników, jeśli żaden nie został wybrany. W przypadku, gdy dokonano wyboru jednego dozownika, zmiana dawki ma zastosowanie wyłącznie do tego jednego dozownika.



= funkcja końca pola obsługiwana ręcznie.

Ta funkcja pojawia się tylko wtedy, gdy siewnik jest opuszczony na ziemię i zatrzymany. Z funkcji korzysta się na końcach pola w celu umożliwienia rozpoczęcia wysiewu od pierwszych centymetrów jazdy.



= wysiew połową siewnika (siewie lewa strona) (wyposażenie opcjonalne).



= wysiew połową siewnika (siewie prawa strona) (wyposażenie opcjonalne).

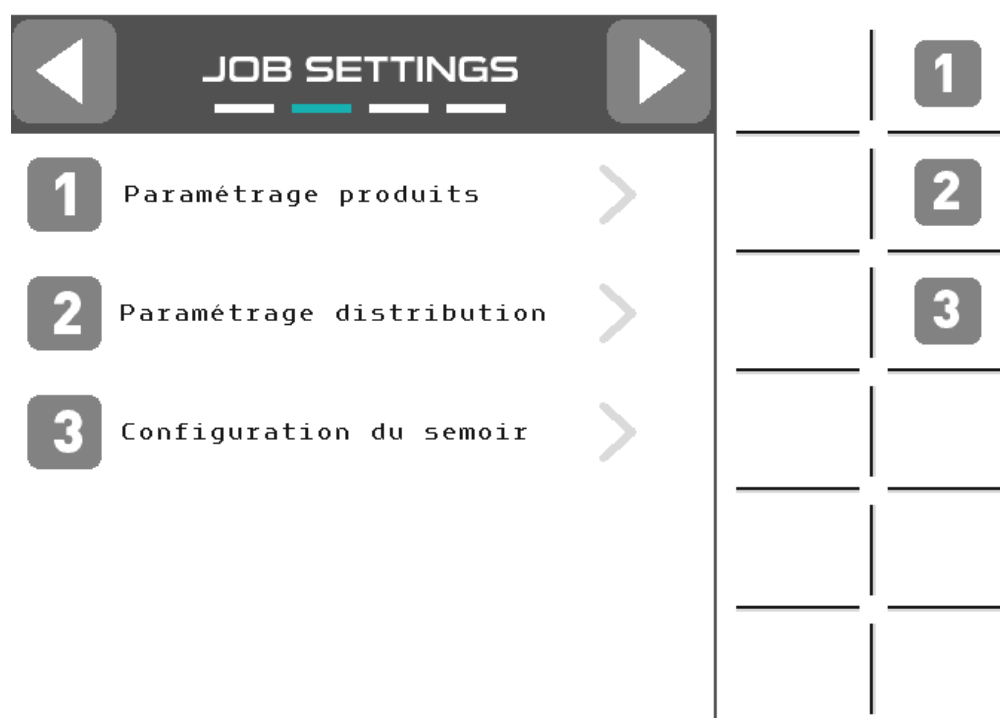


= funkcja aktywna.



= funkcja nieaktywna.

C



«JOB SETTINGS» MENU

The **JOB SETTINGS** menu contains all the machine settings that may be adjusted before each project.

Three main parameters may/must be set:

«Product configuration» ❶, to carry out the necessary flow rate test before each project is started.

«Distribution configuration» ❷, to adjust the configuration of the distribution head, for the tramline or partial seeding (every 2nd row or every 3rd row, etc.).

«Seed drill configuration» ❸, which concerns all the settings related to the seeding elements.

MENU «JOB SETTINGS» («USTAWIENIA»)

Menu **JOB SETTINGS** zawiera wszystkie ustawienia maszyny, które mogą być przeprowadzone przed każdym polem.

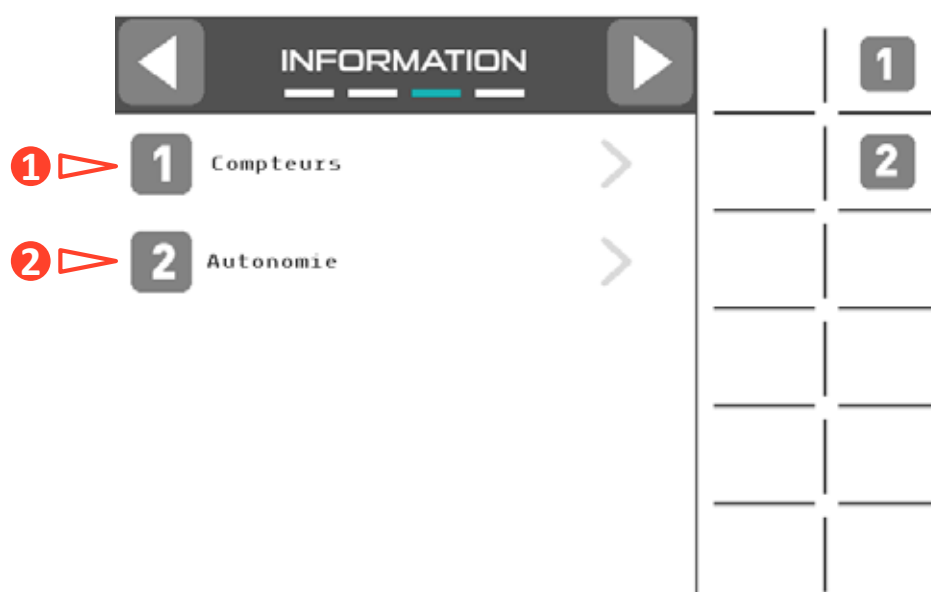
Trzy ważne parametry mogą/muszą być ustawione :

«Paramétrage produit» (=»Parametry produktu») ❶, umożliwia przeprowadzenie próby kręconej, koniecznej przed każdym początkiem nowego pola.

«Paramétrage distribution» (=»Parametry głowicy rozdzielającej») ❷, umożliwia konfigurację głowicy rozdzielającej np. do wyznaczania ścieżek technologicznych lub siewu częściowego (1 rząd na 2 lub 1 rząd na 3, itp).

«Configuration du semoir» (=»Konfiguracja siewnika») ❸, dotyczy wszystkich ustawień związanych z sekcjami wysiewającymi.

D



D «INFORMATION» MENU

The  menu contains all the information related to your project.

The following information is available:

The surface counters.

The autonomy information (optional).

D MENU «INFORMATION» («INFORMACYJNE»)

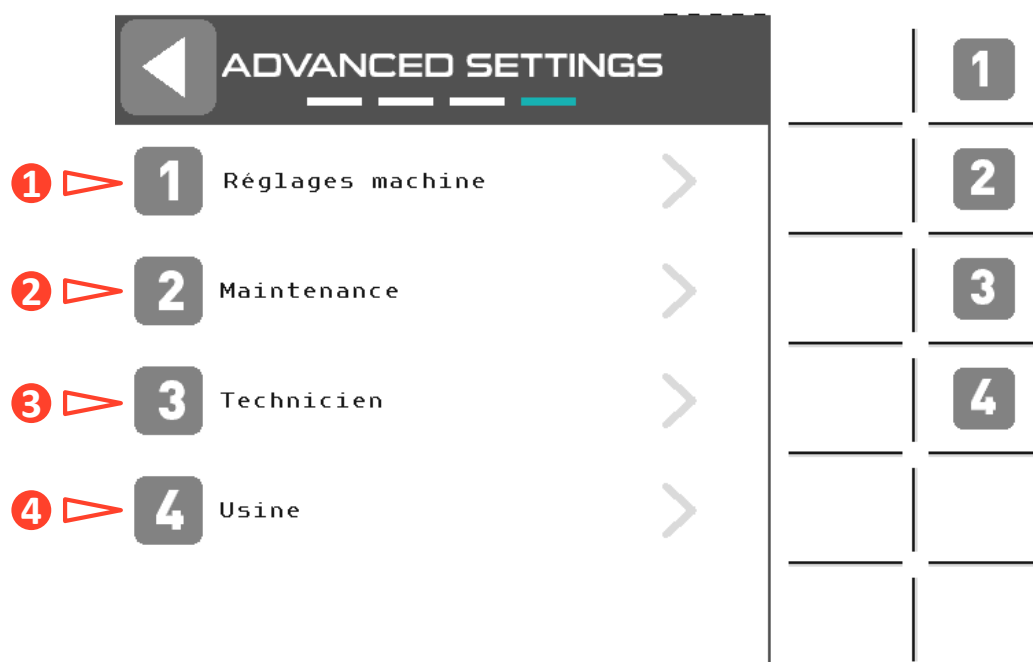
Menu  zawiera wszystkie informacje związane z polem.

Dostępne informacje to:

Liczniki powierzchni.

Informacje o autonomii (wyposażenie opcjonalne)

E



E «ADVANCED SETTINGS» MENU

The  menu contains all of the machine's advanced functions.

They are divided into four different levels:

- 1 Machine settings
- 2 Maintenance
- 3 Technician
- 4 Factory

The first menu, the «Machine settings» menu, contains all the functions likely to be used before or during the seeding season.

The «Technician» menu and the «Factory» menu are intended for technicians trained in machine diagnostics.

E MENU «ADVANCED SETTINGS» («USTAWIENIA ZAAWANSOWANE»)

Menu  zawiera wszystkie zaawansowane funkcje maszyny.

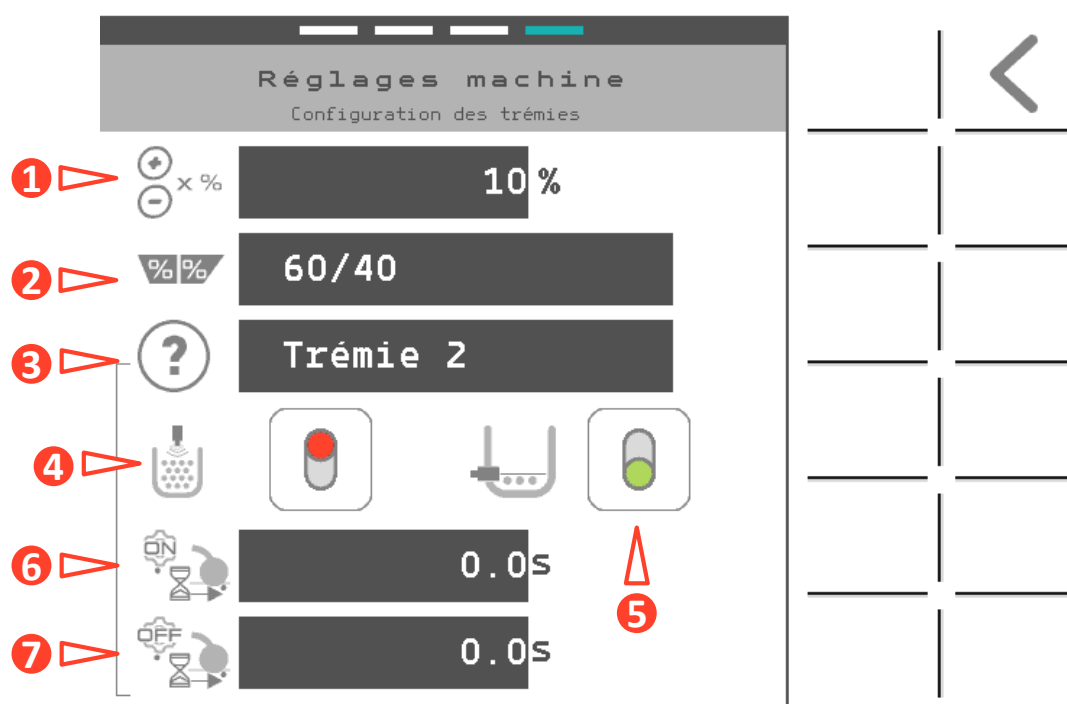
Są one rozmieszczone na czterech różnych poziomach :

- 1 Ustawienia maszyny
- 2 Konserwacja
- 3 Dostęp dla serwisu
- 4 Dostęp dla serwisu fabrycznego

Pierwsze menu «Ustawienia maszyny», zawiera wszystkie funkcje mogące być wykorzystane przed siewem lub w trakcie sezonu siewnego.

Natomiast menu «Dostęp dla serwisu» oraz menu «Dostęp dla serwisu fabrycznego» są przeznaczone dla wykwalifikowanych techników serwisowych z zakresu przeprowadzania diagnostyki maszyny.

A



A MACHINE SETTINGS - HOPPER CONFIGURATION

This menu contains the functions related to the hopper or the product dosage.

- 1 Adjustment of the dose modulation pitch during manual dose modulation when seeding.
- 2 Distribution of the volume in the two main hoppers.
- 3 Hopper selection.



All of the following settings depend on the selection made in the field.

- 4 Activation of the hopper autonomy sensor (optional).
- 5 Activation of the end of hopper sensor.



When the alarm is deactivated, the driver is then responsible for monitoring how much seed is left.

- 6 System reaction time when the doser is activated.
- 7 System reaction time when the doser is stopped.

The reaction time corresponds to the time it takes for a grain to travel between the doser and the seeding element.

This function is used if the seed drill is used in TC-GEO or TC-SC.

A USTAWIENIA MASZyny - KONFIGURACJA ZBIORNIKÓW

To menu zawiera funkcje związane ze zbiornikami lub dozowaniem produktu.

- 1 Ustawienie skoku procentowej zmiany dawkowania w przypadku ręcznej zmiany dawki w trakcie wysiewu.
- 2 Zbiornik dzielony i podział na objętości komór zbiornika.
- 3 Wybór zbiornika.



Wszystkie kolejne ustawienia zależą od wyboru dokonanego w tym polu.

- 4 Włączenie czujnika autonomii zbiornika (wyposażenie opcjonalne).
- 5 Włączenie czujnika końca produktu w zbiorniku.



Kiedy alarm jest wyłączony, odpowiedzialnym za nadzór pozostałości do wysiewu jest kierowca.

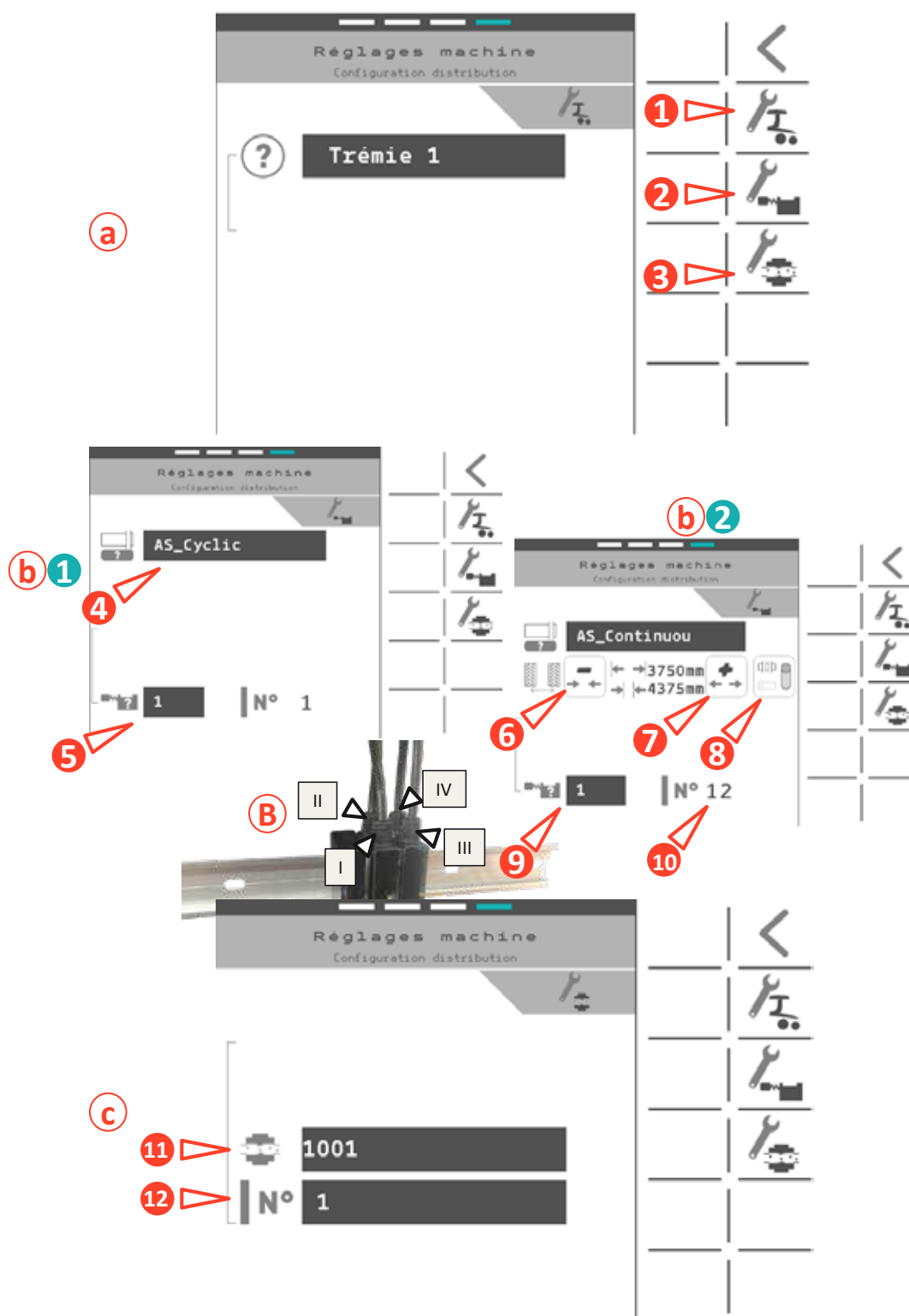
- 6 Czas reakcji układu do uruchomienia dozownika.

- 7 Czas reakcji układu do zatrzymania dozownika.

Czas reakcji odpowiada czasowi poświęconemu na przebycie ziarna od dozownika do sekcji wysiewającej.

Jest to funkcja wykorzystywana w zakresie wykorzystywania kontrolerów zadań TC-GEO (zmienną dawkowanie) lub TC-SC (obsługa rozłączania sekcji Section Control) siewnika.

B



B MACHINE SETTINGS - DISTRIBUTION CONFIGURATION

A user code is then needed. This code is used to prevent you from carrying out any incorrect operations. The code to be entered is: «1234».

Three functions can be seen on the button mask.

- ➊ Used to select a seed line assignment in relation to a given hopper.
Screen **a**.
This function is not available for a Progress P seed drill used on its own.
- ➋ Used to select the configuration of the distribution head actuators.
Screen **b** ➊
When the head is 100% equipped with actuators.
- ➌ Enables the tramline to be used either in matrix mode or in cyclical tramline where possible or matrix if necessary.
Screen **b** ➋
When the head is not fully equipped with actuators. It may be necessary to modify the position of the actuators on a head.

After a physical modification is performed on the head, you must configure their new position in the electronics.

The **6** and **7** keys are used to modify the value displayed for the field **10**.

The **10** field displays the seed drill row number. It is always counted by looking at the seed drill from the rear, from the left to the right.

Then using the **9** field, define the actuator number according to the row selected in the **10** field.

The actuators are numbered from 1 on the first board on the left (see **B** view).

- ➍ Used to select the configuration of the blocking sensors.

Screen **c**

Select the sensor number using the **11** field.

Sensor 1001 is the first sensor on the chain. Sensor 1002 is the second and so on.

Then select the row number on the seed drill.

B USTAWIENIA MASZINY - KONFIGURACJA DOZOWNIKA

Wymagane jest wtedy podanie kodu dostępu, kod jest wymagany, aby uniknąć przypadkowej zmiany. Kod do wpisania to : «1234».

Trzy funkcje są widoczne na pasku przycisku.

- ➊ Umożliwia przypisanie sekcji wysiewających do danego zbiornika.
Ekran **a**.
Ta funkcja nie jest dostępna, gdy siewnik Progress P jest używany sam.
- ➋ Umożliwia wybór parametrów sterowanych zaworów wylotowych na głowicy rozdzielającej.
Ekran **b** ➊
Gdy głowica rozdzielająca jest w 100% wyposażona w sterowane zawory wylotowe.
- ➌ Umożliwia wyznaczenie ścieżek technologicznych bądź w trybie matrycowym (spersonalizowanym), bądź w trybie cyklicznym, gdy tylko będzie to możliwe lub w trybie matrycowym, jeśli będzie to konieczne.
Ekran **b** ➋
Gdy głowica rozdzielająca nie jest całkowicie wyposażona w sterowane zawory wylotowe.
Może być konieczne zmodyfikowanie pozycji sterowanych zaworów wylotowych na głowicy rozdzielającej.

Po fizycznej modyfikacji głowicy rozdzielającej, należy wprowadzić nową pozycję w konsoli elektronicznej.

Przyciski **6** et **7** umożliwiają zmianę wyświetlanej wartości pola **10**.

Pole **10** wyświetla numer rzędu siewnika. Liczenie odbywa się patrząc na siewnik od tyłu, od lewej do prawej strony.

Następnie, za pomocą pola **9**, określić numer sterowanego zaworu w zależności od wybranego rzędu w polu **10**.

Sterowane zawory są numerowane począwszy od 1, pierwszego układu po lewej (patrz widok: **B**).

- ➍ Umożliwia wybór parametrów czujników zapchania.

Ekran **c**

Wybrać numer czujnika za pomocą pola **11**.

Czujnik 1001 jest pierwszym czujnikiem w łańcuchu. Czujnik 1002 jest drugim i tak dalej.

Wybrać następnie numer rzędu na siewniku.

C

Réglages machine Fonctions bout de champs		
③ ▷	JS Duration	3s
④ ▷ 	JS Initializati	50cm
⑤ ▷	JS PracticeSpee	8 km/h
⑥ ▷	JS AlarmDuratio	3s
⑦ ▷ 	JS StoopDuration	10s
⑧ ▷	JS PracticeSpee	8 km/h





①



②

MACHINE SETTINGS - END OF FIELD FUNCTIONS

It is important to separate two different functions.

The ❶ function is automatic and, when it is activated, is launched automatically each time the seed drill is set to a non-zero speed.



= function activated.



= function deactivated.

The principle of this function is to simulate a predetermined speed ❸ for a given period ❹.

This is to overload the distribution for a short time to obtain visually perfect seeding from the first few centimetres of seeding.

The ❷ function is classed as manual, since it is activated by operator intervention. It is perfectly suited for starts in corners of fields or edges when the tractor is stopped.

The principle of this function is to simulate a predetermined speed ❸ for a given period ❹ + ❺.

This is to overload the distribution for a short time to obtain visually perfect seeding which has been stopped.

USTAWIENIA MASZINY - FUNKCJE KOŃCA POLA

Ważne jest, aby oddzielić dwie różne funkcje.

Funkcja ❶ jest automatyczna i, kiedy jest aktywna, uruchamia się za każdym razem, gdy siewnik jest opuszczany na ziemię z prędkością, która nie jest zerowa.



= funkcja aktywna.



= funkcja nieaktywna.

Zasadą tej funkcji jest symulowanie wcześniej określonej prędkości ❸ przez określony czas trwania ❹.

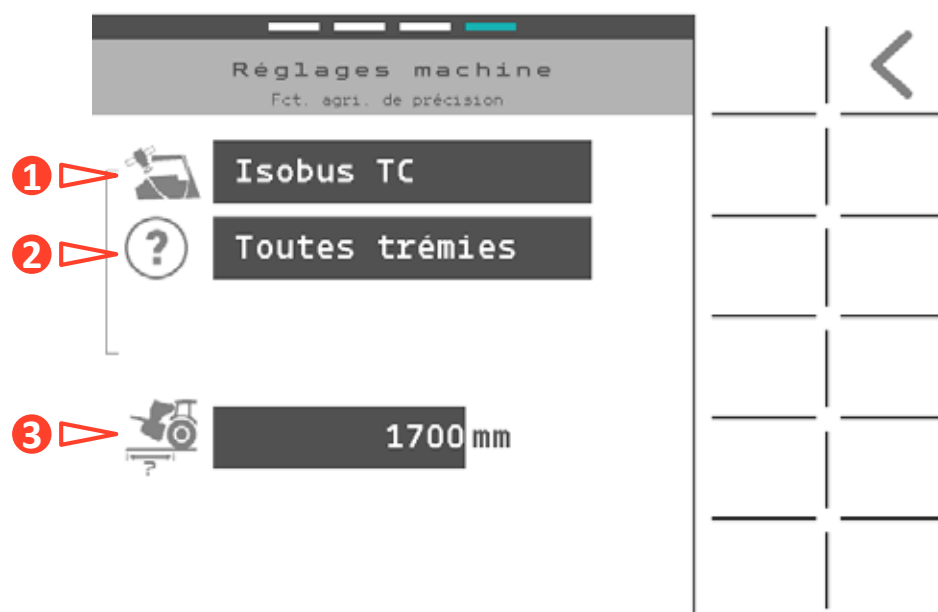
Jest to potrzebne w celu wstępnego napełnienia dozownika produktem, przez krótką chwilę, aby uzyskać wysiew już na pierwszych centymetrach przejazdu.

Funkcja ❷ jest funkcją obsługiwaną ręcznie, gdyż jej uruchomienie wynika z interwencji operatora. Jest doskonale dostosowana do uruchomienia siewu po zatrzymaniu się lub na końcu pola, gdy ciągnik się zatrzymał.

Zasadą tej funkcji jest symulowanie wcześniej określonej prędkości ❸ przez określony czas trwania ❹ + ❺.

Jest to potrzebne w celu wstępnego napełnienia dozownika produktem, przez krótką chwilę, aby uzyskać wysiew już na pierwszych centymetrach przejazdu po wcześniejszym zatrzymaniu się.

D



D MACHINE SETTINGS - PRECISION AGRICULTURE FUNCTION

A user code is then needed. This code is used to prevent you from carrying out any incorrect operations. The code to be entered is: «1234».

If the machine is used with precision agriculture functions such as TC-GEO or TC-SC, a series of adjustments may be necessary before you start.

The **2** field is used to assign the hoppers which will be declared on the Task controller.

The **3** field is used to adjust the distance between the tractor's coupling point and the average position of the seeding line.



Using your seed drill's TC-GEO and TC-SC functions requires precision GPS equipment. A free signal without correction is necessary for quality work. You must use at least an RTK signal.

D USTAWIENIA MASZINY - FUNKCJA ROLNICTWA PRECYZYJNEGO

Wymagane jest wtedy podanie kodu dostępu, kod jest wymagany, aby uniknąć przypadkowej zmiany. Kod do wpisania to : «1234».

W zakresie wykorzystania maszyny z funkcjami rolnictwa precyzyjnego TC-GEO lub TC-SC, może wystąpić konieczność przeprowadzenia serii ustawień przed rozpoczęciem pracy.

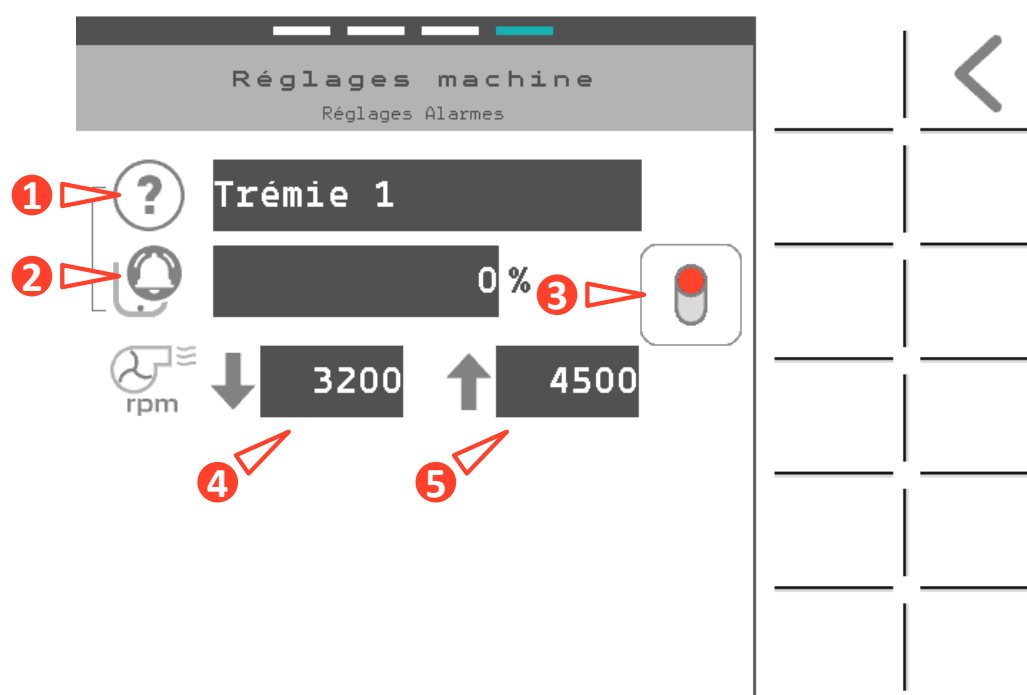
Pole **2** umożliwia określenie zbiornika lub zbiorników, które będą obsługiwane przez kontroler zadań (Task Controller)

Pole **3** umożliwia określenie odległości między punktem zaczepowym ciągnika a średnią pozycją sekcji wysiewających.



Użycie funkcji TC-GEO (zmienné dawkowanie) oraz funkcji TC-SC (Section Control) siewnika wymaga wyposażenia w antenę GPS o wysokiej precyzji. Bezpłatny sygnał korekcyjny nie jest wystarczający, aby wykonać pracę o wysokiej jakości. Wymagany jest sygnał z anteny RTK.

E



E MACHINE SETTINGS - ALARM SETTINGS

This page is used to adjust the activation or sensitivity of certain alarms.

The **1** field is used to select the hopper for which the **2** and **3** fields are set.

The **2** and **3** fields are used for the autonomy sensor (optional).

2 is used to determine the filling percentage from which the hopper alarm must be activated.

3 is used to activate or deactivate the autonomy sensor function.



It is very important to differentiate between the «end of hopper sensor» (Standard) and «Autonomy sensor» (Optional) functions. When the alarm is deactivated, the driver is then responsible for monitoring how much seed is left.

The **4** and **5** fields are used to determine the turbine rotation alarm high and low activation thresholds.



If the alarm activation thresholds are modified, the seeding may no longer be guaranteed by the manufacturer.

E USTAWIENIA MASZINY - USTAWIENIE ALARMÓW

Ta strona umożliwia określenie uruchamiania się i czułości działania niektórych alarmów.

Pole **1** umożliwia dokonanie wyboru zbiornika, którego dotyczy ustawienie pola **2** et **3**.

Pola **2** oraz **3** są przeznaczone do czujnika autonomii (wyposażenie opcjonalne).

2 umożliwia określenie od jakiego procentu napełnienia zbiornika uruchamia się alarm.

3 umożliwia włączenie lub wyłączenie funkcji czujnika autonomii.



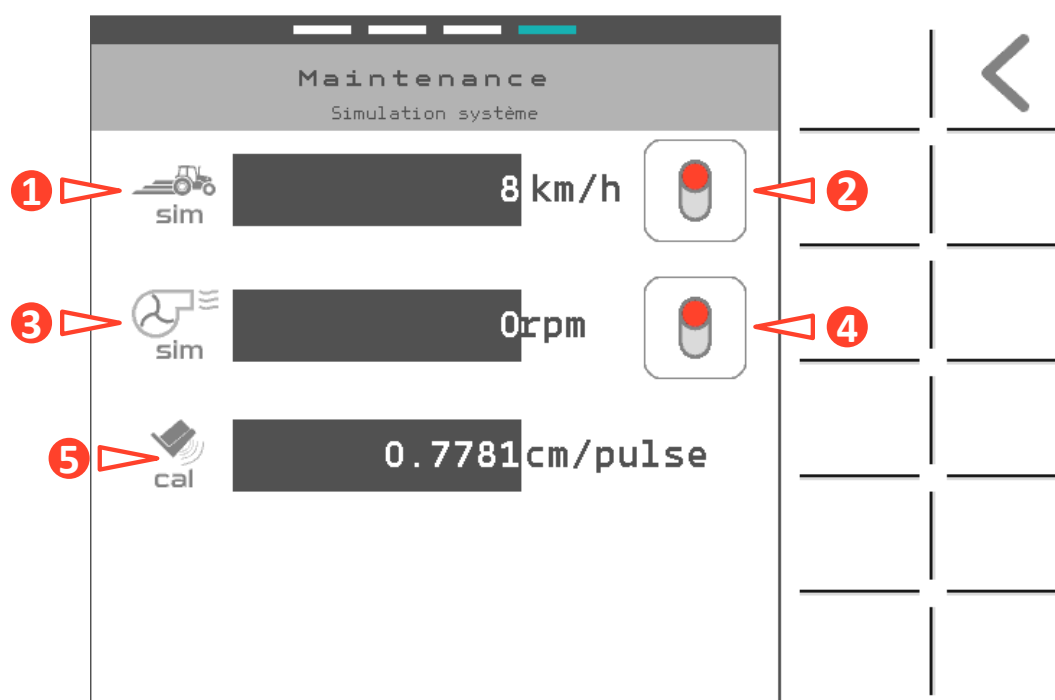
Jest bardzo ważne, aby odróżnić «czujnik końca produktu w zbiorniku» (w wyposażeniu seryjnym) od «czujnika autonomii» (dostępnego jako wyposażenie opcjonalne). Kiedy alarm jest wyłączony, odpowiedzialnym za nadzór pozostałości do wysiewu jest kierowca.

Pola **4** oraz **5** umożliwiają określenie górnego i dolnego progu alarmowego obrotów turbiny.



W przypadku zmiany progów alarmowych obrotów turbiny, producent siewnika nie może zagwarantować prawidłowego wysiewu.

F



F MAINTENANCE - SYSTEM SIMULATION

A user code is then needed. This code is used to prevent you from carrying out any incorrect operations. The code to be entered is: «1234».

When you enter this code into the application, you recognise that you have been warned of the following risks:



A forward movement or turbine speed simulation may activate the seed drill.
Before launching a simulation, check that there is no-one near the seed drill.

In this menu, you can simulate a given forward movement speed ① by using the ② key to activate the function.

As soon as the actual forward movement speed exceeds the simulated speed, the simulation is deactivated and the actual forward movement speed is taken into account.



= function activated.



= function deactivated.

When you press the ④ field you can simulate a turbine speed determined in the ③ field.

The ⑤ is dedicated to diagnostic by trained personnel. This value must not be modified.

F KONSERWACJA - SYMULACJA SYSTEMU

Wymagane jest wtedy podanie kodu dostępu, kod jest wymagany, aby uniknąć przypadkowej zmiany. Kod do wpisania to : «1234».

Wprowadzając ten kod akceptują Państwo, że zostali ostrzeżeni przez system o następującym ryzyku :



Symulacja prędkości jazdy lub obrotów turbiny może pociągnąć za sobą działanie siewnika.
Przed uruchomieniem symulacji należy się upewnić, że nikt nie przebywa w pobliżu siewnika.

W tym menu możliwe jest symulowanie danej prędkości jazdy ① aktywując funkcję za pomocą przycisku ②.

Gdy tylko rzeczywista prędkość jazdy przekroczy prędkość symulowaną, to symulacja się wyłącza i pod uwagę brana jest tylko rzeczywista prędkość jazdy.



= funkcja aktywna.

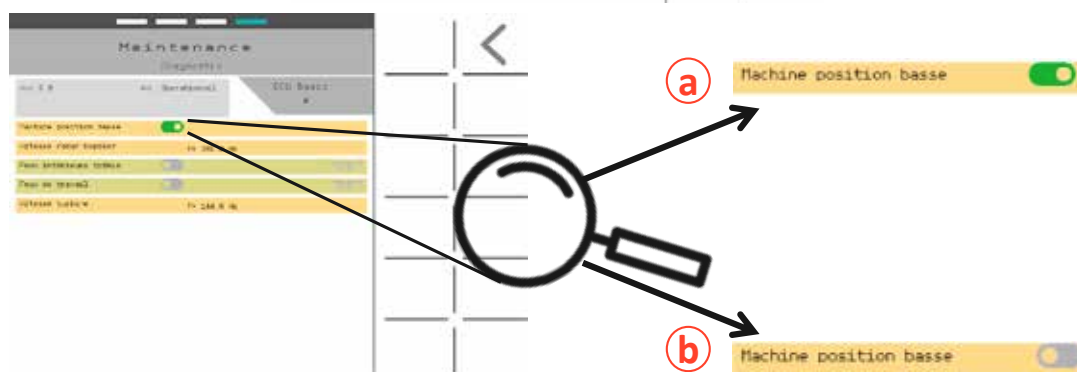
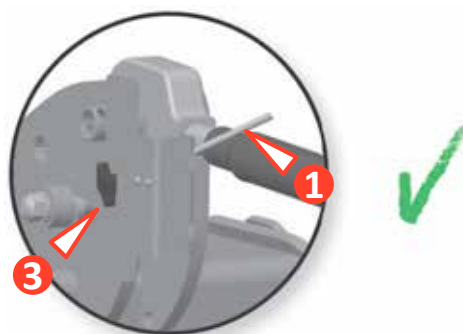


= funkcja nieaktywna.

Naciskając na pole ④ można symulować prędkość obrotową turbiny, określoną w polu ③.

Pole ⑤ jest dedykowane dla celów diagnostycznych, które są przeprowadzane przez serwis. Ta wartość nie może być modyfikowana.

A



A DOSER STOP SENSOR ADJUSTMENT

The doser is activated or deactivated by raising or lowering the seed drill using a position sensor which must be placed on the 3rd point of the seed bed preparation tool.

- Place your seed drill on the ground.
- Adjust your sensor so that the latch **1** is in contact with the third point. Far enough to hear a «click».
- Make sure on the machine's screen that the sensor is active.
- Switch off the  menu
- Press «maintenance»

A user code is then needed. This code is used to prevent you from carrying out any incorrect operations. The code to be entered is: «1234».

- Press «Diagnostic»
- Press the **2** zone.

The sensor status can be viewed on the «machine low position» line:

- a** = the sensor is active and detects that the seed drill is placed on the ground.
- b** = the sensor is not active and does not detect that the seed drill is placed on the ground.

When you raise the seed drill combine, the sensor must free itself gradually from its contact with the third point.

It is important to set the sensor position correctly using the knob **3**. If the sensor is too high, it may be that there is a lack of seed, whereas if the sensor is too low there may be seeds on the ground.



An error in setting the parameters may result in either over- or under-application of fertilizer. The manufacturer cannot be held responsible in this case.

A REGULACJA CZUJNIKA URUCHAMIAJĄCEGO/ZATRZYMUJĄCEGO DOZOWNIK

Uruchomienie lub rozłączenie dozownika odbywa się poprzez uniesienie lub opuszczenie siewnika i jest sterowane przez drążek czujnika pozycji, który musi być umieszczony na 3-cim punkcie trzypunktowego układu zaczepienia współpracującego z siewnikiem agregatu.

- Opuścić siewnik na ziemię.
- Ustawić czujnik tak, aby zatrask **1** był w kontakcie z trzecim punktem. Odpowiednio daleko, żeby usłyszeć «kliknięcie».
- Upewnić się, czy na ekranie maszyny czujnik jest aktywny.
- Przejść do menu 
- Nacisnąć na «maintenance» (=»konserwacja«)

Wymagane jest wtedy podanie kodu dostępu, kod jest wymagany, aby uniknąć przypadkowej zmiany. Kod do wpisania to : «1234».

- Nacisnąć na «Diagnostic» (=»Diagnostyka«)
- Nacisnąć na strefę **2**.

Na linii «machine position basse» (=»maszyna w pozycji dolnej») jest możliwy odczyt stanu czujnika :

- a** = czujnik jest aktywny i wykrywa, że siewnik spoczywa na ziemi.
- b** = czujnik nie jest aktywny i nie wykrywa, że siewnik spoczywa na ziemi.

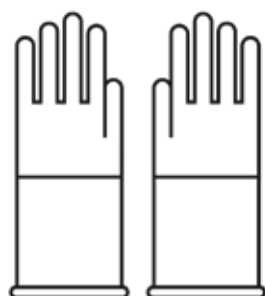
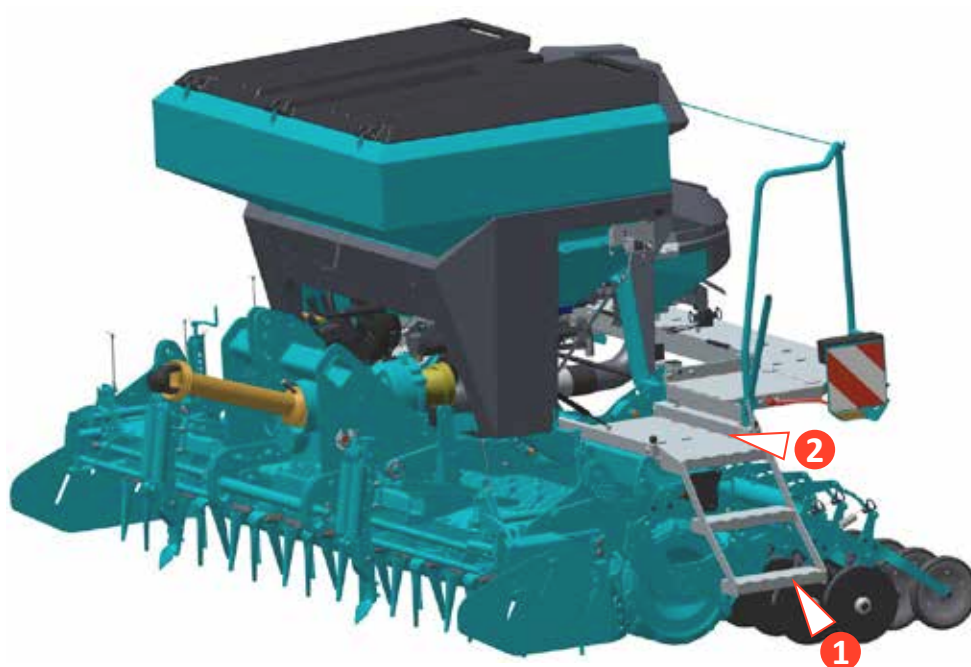
Kiedy unoszą Państwo zestaw uprawowo-siewny, to czujnik musi się progresywnie zwalniać z kontaktu z trzecim punktem.

Jest ważne, aby dobrze ustawić pozycję czujnika za pomocą pokrętła **3**. Jeśli czujnik jest zbyt wysoko, to mogą wystąpić braki w siewie, natomiast jeśli czujnik jest zbyt nisko, to ziarno może znaleźć się na powierzchni gleby.



błąd w parametryzacji może spowodować powstanie obszarów nadmiernego lub niedostatecznego dawkowania, w takim przypadku producent nie będzie ponosił odpowiedzialności.

B



B FILLING THE HOPPER

- Place the seeder on the ground.
- Use the steps ❶ and the removable ❷.



Before filling a hopper, you must always check that there are no foreign bodies or damaged parts that may hinder the seeding quality.

When loading, avoid contact with the seeds treated and wear gloves and a dust mask.

B NAPEŁNIANIE SKRZYNI NASIENNEJ

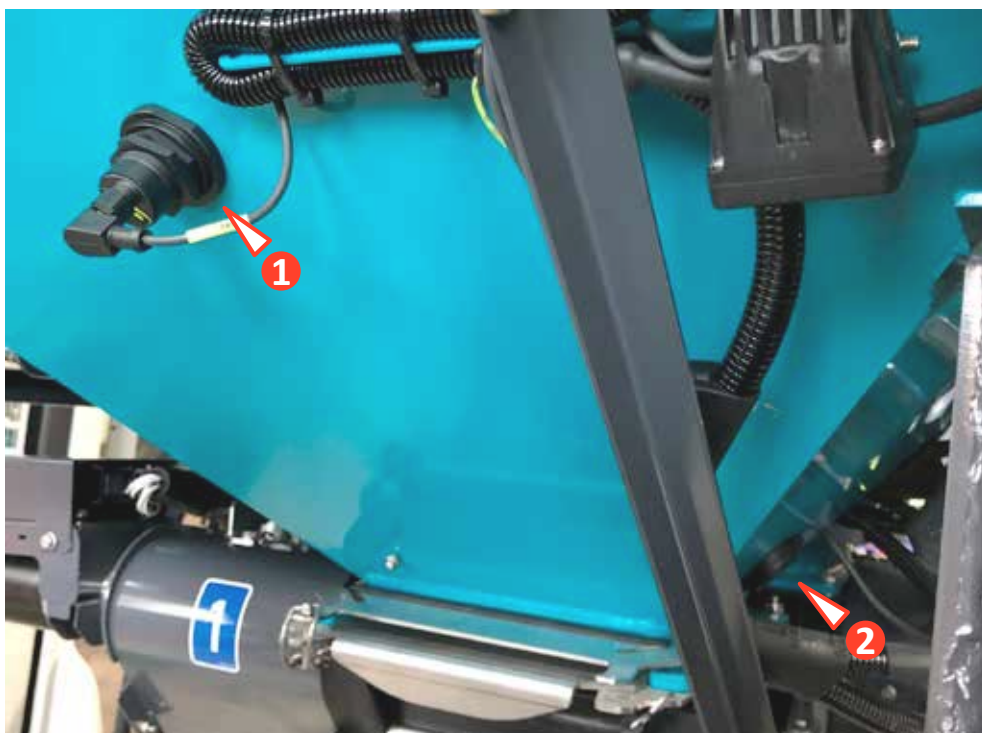
- Ustawić siewnik na podłożu.
- Używać ruchomych stopni ❶ i kładki ❷.



Przed napełnieniem zbiornika należy zawsze sprawdzić, czy nie znajdują się w nim jakieś niepożądane przedmioty lub uszkodzone części, które mogłyby pogorszyć jakość siewu.

Podczas załadunku unikać kontaktu z ziarnem pokrytym środkami chemicznymi i zakładać rękawice oraz maskę przeciwpyłową.

C



END OF HOPPER SENSOR

You machine is equipped with an end of hopper sensor on the «main» hoppers (which are equipped with a 1-450Kg/ha doser).

The end of hopper sensor may be set in two positions.

Position ❶.

For «normal» 25-450Kg/ha seeds.

Position ❷.

For «Micro» 1-25Kg/ha seeds.

This sensor is also equipped with a sensitivity setting. This setting may need to be adjusted in certain cases.

If you want to adjust the sensor's sensitivity, take a very fine flat screwdriver.

❸ = more sensitive.

❹ = less sensitive.

The sensor is equipped with two LEDs.

❺ = product detection.

❻ = sensor under voltage.

The sensor may be activated or deactivated.

In this case, consult the «Configuration

ADVANCED SETTINGS»,

«Machine settings - Hopper configuration» chapter.

CZUJNIK KOŃCA ZIARNA W ZBIORNIKU

Siewnik jest wyposażony w czujnik końca ziarna w zbiorniku, przeznaczony dla głównego zbiornika (wyposażonego w dozownik o zakresie dawkowania 1-450 kg/ha).

Czujnik końca ziarna w zbiorniku może być ustawiony w dwóch pozycjach.

Pozycja ❶.

Dla ziarna «zwykłego» wysiewanego w zakresie dawek 25-450 kg/ha.

Pozycja ❷.

Dla drobnonasiennych, np. rzepak, «Micro», wysiewanych w zakresie dawek 1-25 kg/ha.

Dodatkowo, czujnik jest wyposażony w regulację czułości działania. To ustawienie w niektórych przypadkach może być zmienione.

W przypadku, gdy chcą Państwo zmienić czułość działania czujnika, potrzebny będzie do tego celu bardzo mały, płaski śrubokręt.

❸ = większa czułość działania.

❹ = mniejsza czułość działania.

Czujnik jest wyposażony w dwie świetlne diody.

❺ = wykrywanie produktu.

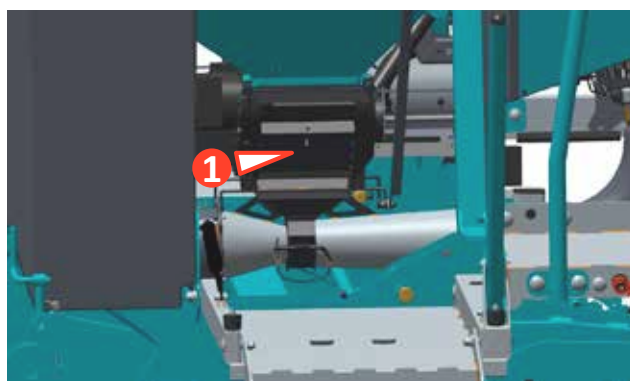
❻ = czujnik pod napięciem.

Możliwe jest włączenie lub wyłączenie czujnika.

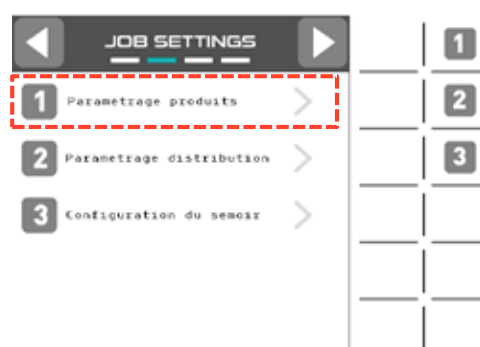
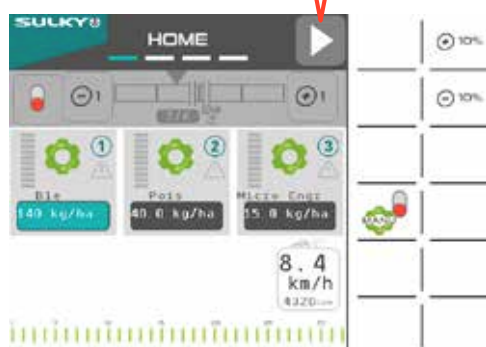
W takim przypadku patrz rozdział «Ustawianie parametrów» **ADVANCED SETTINGS**»,

«Ustawienia maszyny - Konfiguracja zbiorników».

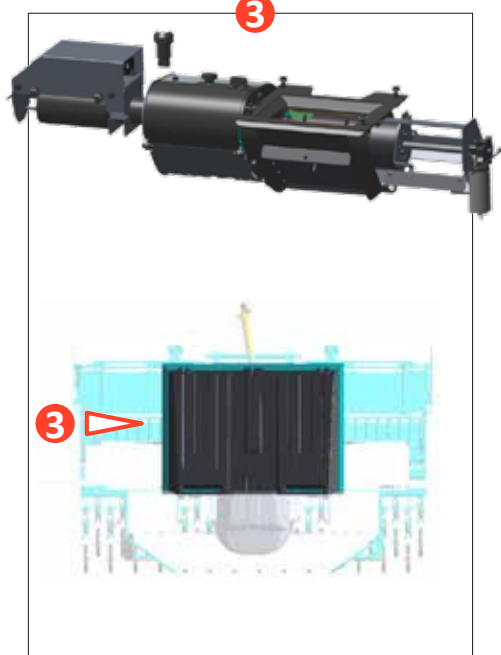
D



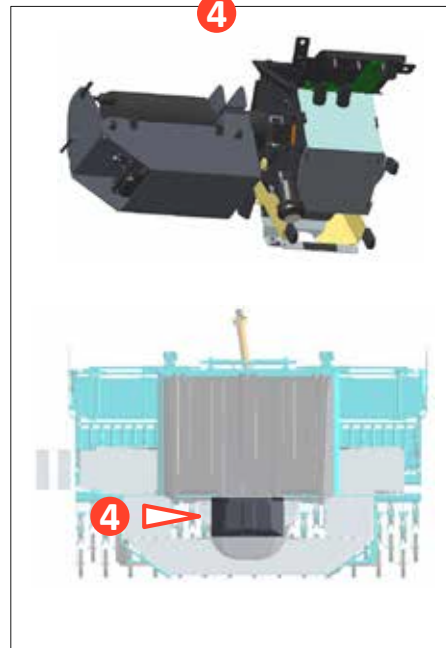
2



3



4



D DOSE SETTING

The dose per hectare must be set each time the product or seed is changed.

The flow rate test procedure must be respected to the letter from the start until the end since it is this step which will determine the dose setting quality for your seed drill.

You must prime before carrying out a flow rate test. Prime by intentionally stopping a flow rate test. Then empty the product collection container, then restart a flow rate test.

- Check that the drain hatch ❶ is fully closed.
- Fill the hopper.
- From the main screen, press the ❷ key to switch the screen off



- Press the first line, «Product configuration».

- Then select the hopper concerned by the flow rate test.

If the hopper concerned has a ❸ type doser, continue the procedure, following the «main doser 1-450Kg/Ha» instructions.

If the hopper concerned has a ❹ type doser, continue the procedure, following the «mini-hopper doser 0-25Kg/Ha» instructions.

D USTAWIENIE DAWKI

Ustawienie dawki na hektar musi być przeprowadzane za każdym razem gdy zmieniany jest produkt lub materiał siewny. Procedura przeprowadzenia próby kręconej musi być przestrzegana od początku do końca, gdyż ta czynność będzie miała ogromny wpływ na jakość ustawienia dawki Państwa siewnika.

Przed przeprowadzeniem każdej próby kręconej, należy wykonać wstępny rozruch dozownika. Wstępny rozruch uzyskuje się poprzez uruchomienie dozownika na pewien czas, by produkt dobrze był rozmieszczony. Opróżnić worek z zebranego produktu i rozpocząć właściwą próbę kręconą.

- Upewnić się, czy zasuwka spustowa ❶ jest dobrze zamknięta.
- Napęlnić zbiornik.
- Z poziomu ekranu głównego nacisnąć na przycisk ❷ aby przejść do ekranu



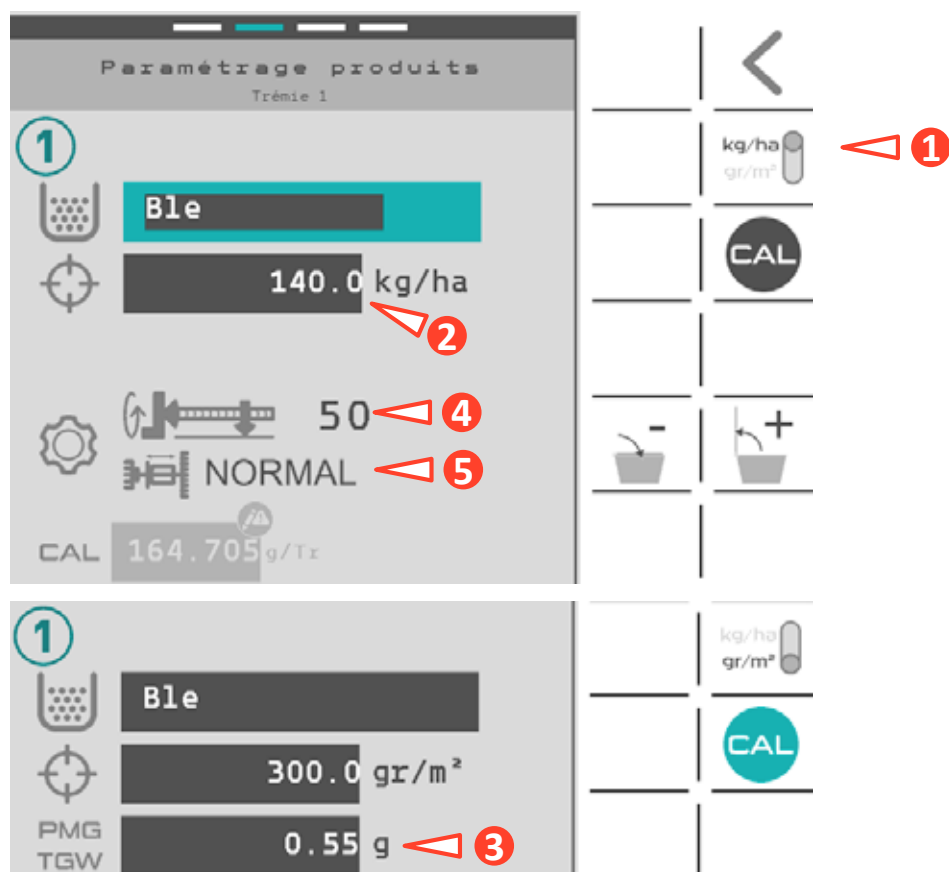
- Nacisnąć na pierwszą linię «Paramétrage produits» (= «Parametry produktów»).

- Następnie wybrać zbiornik, dla którego ma zostać przeprowadzona próba kręcona.

Jeśli wybrany zbiornik jest wyposażony w dozownik typu ❸, to kontynuować procedurę zgodnie z zaleceniami do «dozownika głównego 1-450Kg/Ha».

Jeśli wybrany zbiornik jest wyposażony w dozownik typu ❹, to kontynuować procedurę zgodnie z zaleceniami do «dozownika mini 0-25 Kg/Ha»

D



D

1-450 Kg/Ha doser (main doser)

From the cab, on the console dedicated to the use of your machine:

- Select the product concerned by pressing the first line.

You may express your target dose in Kg/ha or Gr/m². Press the ❶ key to select the expression mode required.

- Indicate the target dose to be seeded in the ❷ line.

If you express your target in Gr/m², then you must indicate the PMG of your seeds in the ❸ line.

Once the two main items of information, the product and the dose, are entered, the application provides you with 2 items of information for the mechanical settings for your machine:

The doser opening marker to be applied ❹.

The doser speed to be selected ❺.

Before getting out of the cab, press the  key to be able to control the rest of the flow rate test from the seed drill.

D

Zakres dozowania dozownika głównego 1-450 kg/ha

Z kabiny ciągnika, na konsoli obsługującej Państwa siewnik :

- Wybrać odpowiedni produkt naciskając na pierwszą linię.

Możliwe jest ustawienie dawki w kg/ha lub w ziarnach/m² (Gr/m²). Nacisnąć na przycisk, ❶ aby wybrać tryb wprowadzenia dawki wysiewu.

- Wskazać docelową dawkę wysiewu na linii ❷.

Jeśli ustawiona dawka jest wyrażona w ziarnach/m² (Gr/m²), wtedy konieczne jest wprowadzenie masy tysiąca ziaren (PMG) w linii ❸.

Po wprowadzeniu tych dwóch głównych informacji, produktu i dawki wysiewu, oprogramowanie dostarczy 2 informacji potrzebnych do mechanicznego ustawienia maszyny :

Ustawienie na skali dozownika ❹.

Przełożenie dla obrotów dozownika ❺.

Przed wyjściem z kabiny ciągnika, nacisnąć na przycisk,  aby móc przeprowadzić dalszą część próby kręconej przy siewniku.

D



D

From the machine:

- Open the left side casing and extend the steps to access the seed drill platform.
- Raise the lever ❶ to open the flap on the injector.
- Take the test container ❷ out of its housing and place it on the rails ❸, under the injector.
- Adjust the doser opening with the ❹ button and apply the recommendations given by the application on the graded scale ❺.
- Open the speed casing on the left of the doser and check the speed which is engaged ❻. If it is not identical to the speed recommended by the application, change it.
- Press the ❼ button to launch the flow rate test.
- Weigh the sample collected and do not forget to take the mass out of the container to record a net point.

From the cab, on the console dedicated to the use of your machine:

- Enter the mass of the collected sample (net mass).

It is possible to perform a weight check again by pressing again



Multiply the net mass obtained by 50 and you should find the target dose for one hectare.

If this is not the case, carry out a new flow rate test

D

Z poziomu maszyny :

- Otworzyć lewą boczną osłonę i rozłożyć schodki celem uzyskania dostępu do pomostu siewnika.
- Unieść dźwignię, ❶ aby otworzyć przepustnicę umieszczoną na wysokości iniektora.
- Wyciągnąć worek do próby kręconej ❷ z jego schowka i umieścić na szynach ❸, pod iniektorem.
- Ustawić otwarcie dozownika za pomocą przycisku ❹ i ustawić na wartości na skali zgodnej ze wskazaniem przez oprogramowanie na konsoli obsługowej ❺.
- Otworzyć pokrywę po lewej stronie dozownika i sprawdzić ustawienie przełożenia prędkości obrotowej dozownika ❻. Jeśli przełożenie jest inne niż wskazane przez dozownik, to należy je zmienić.
- Nacisnąć na przycisk ❼ w celu uruchomienia próby kręconej.
- Zważyć zebraną ilość produktu, pamiętać by odjąć wagę worka, aby wprowadzić wagę netto.

Z kabiny ciągnika, na konsoli obsługującej Państwa siewnik :

- Wprowadzić masę zebranego produktu (masę netto).

Możliwe jest przeprowadzenie ważenia kontrolnego poprzez ponowne naciśnięcie na przycisk



Przemnożyć zebraną masę netto przez 50, by uzyskać wynik dawki na hektar.

Jeśli wychodzi inny wynik niż docelowa dawka, to ponownie przeprowadzić próbę kręconą.

D



D

0-25 Kg/Ha doser (mini hopper)

From the cab, on the console dedicated to the use of your machine:

- Select the product concerned by pressing the first line.

You may express your target dose in Kg/ha or Gr/m². Press the ❶ key to select the expression mode required.



On a 0-25 Kg/Ha doser, it is preferable to use it in Kg/Ha rather than in Gr/m². This is because the scale of values is more suited and the risk of error is lower.

- Indicate the target dose to be seeded in the ❷ line.

If you express your target in Gr/m², then you must indicate the PMG of your seeds in the ❸ line.

Once the two main items of information, the product and the dose, are entered, the application provides you with information for the mechanical settings for your machine:

The distributor wheel(s) to be used.

Before getting out of the cab, press the  key to be able to control the rest of the flow rate test from the seed drill.

From the machine:

- Open the left side casing and extend the steps to access the seed drill platform.
- Raise the lever ❶ to open the flap on the injector.
- Take the test container ❷ out of its housing and place it on the rails ❸, under the injector.
- Apply the distributor wheel selection recommended by the seed drill application.

D

Zakres dozowania dozownika małego zbiornika 0-25 kg/ha

Z kabiny ciągnika, na konsoli obsługującej Państwa siewnik:

- Wybrać odpowiedni produkt naciskając na pierwszą linię.

Możliwe jest ustawienie dawki w kg/ha lub w ziarnach/m² (Gr/m²). Nacisnąć na przycisk, ❶ aby wybrać tryb wprowadzenia dawki wysiewu.



Na dozowniku o możliwym wydatku 0-25 kg/ha, preferowane jest wprowadzenie dawki siewu w kg/ha niż w ilości ziaren/m² (Gr/m²). Ten rodzaj skali jest bardziej dostosowany a ryzyko jest mniejsze.

- Wskazać docelową dawkę wysiewu na linii ❷.

Jeśli ustawiona dawka jest wyrażona w ziarnach/m² (Gr/m²), wtedy konieczne jest wprowadzenie masy tysiąca ziaren (PMG) w linii ❸.

Po wprowadzeniu tych dwóch głównych informacji, produktu i dawki wysiewu, oprogramowanie dostarczy 2 informacji potrzebnych do mechanicznego ustawienia maszyny:

Kółka lub kółka dozujące do zastosowania

Przed wyjściem z kabiny ciągnika, nacisnąć na przycisk,  aby móc przeprowadzić dalszą część próby kręconej przy siewniku.

Z poziomu maszyny:

- Otworzyć lewą boczą osłonę i rozłożyć schodki celem uzyskania dostępu do pomostu siewnika.
- Unieść dźwignię, ❶ aby otworzyć przepustnicę umieszczoną na wysokości inżektora.
- Wyciągnąć worek do próby kręconej ❷ z jego schowka i umieścić na szynach ❸, pod inżektorem.
- Zastosować wybrane kółko dozujące zalecane przez oprogramowanie siewnika.

D



D

The groove is selected by opening or closing the hatches . No semi-open hatches: The hatches must be completely open or completely closed.

- Press the  button to launch the flow rate test.
- Weigh the sample collected and do not forget to take the mass out of the container to record a net point.

From the cab, on the console dedicated to the use of your machine:

- Enter the mass of the collected sample (net mass).

It is possible to perform a weight check again by pressing again



Multiply the net mass obtained by 10 and you should find the target dose for one hectare.

If this is not the case, carry out a new flow rate test

D

Wybór kółka dozującego odbywa się na zasadzie otwarcia lub zamknięcia zasuwki . Nie pozostawiać zasuwki w połowie otwartej: Zasuwki muszą być całkowicie otwarte lub całkowicie zamknięte.

- Nacisnąć na przycisk  w celu uruchomienia próby kręconej.
- Zważyć zebraną ilość produktu, pamiętać by odjąć wagę worka, aby wprowadzić wagę netto.

Z kabiny ciągnika, na konsoli obsługującej Państwa siewnik:

- Wprowadzić masę zebranego produktu (masę netto).

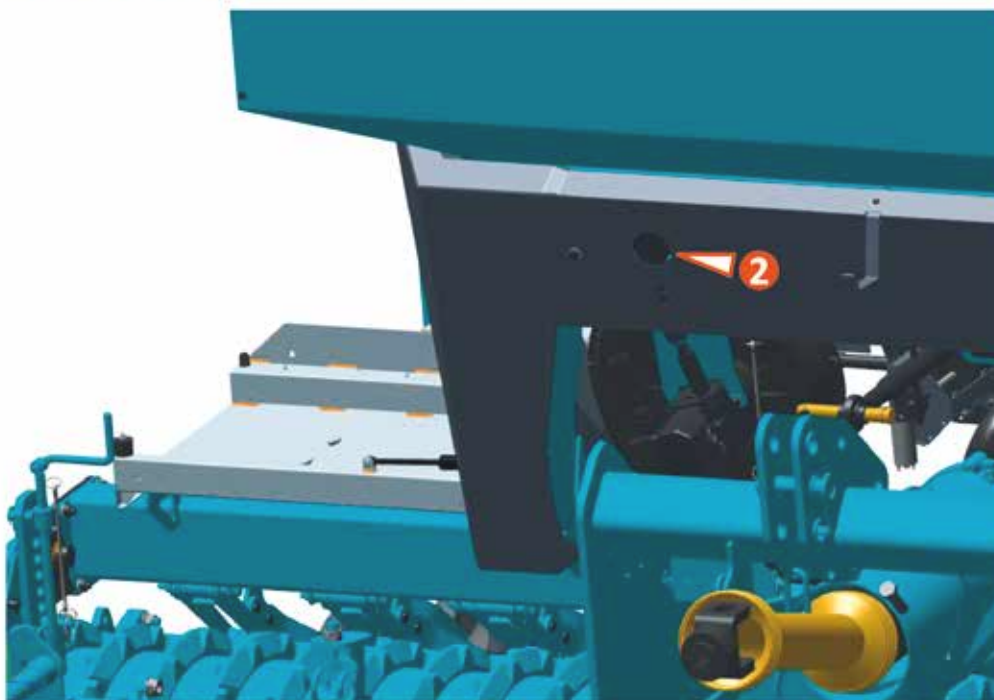
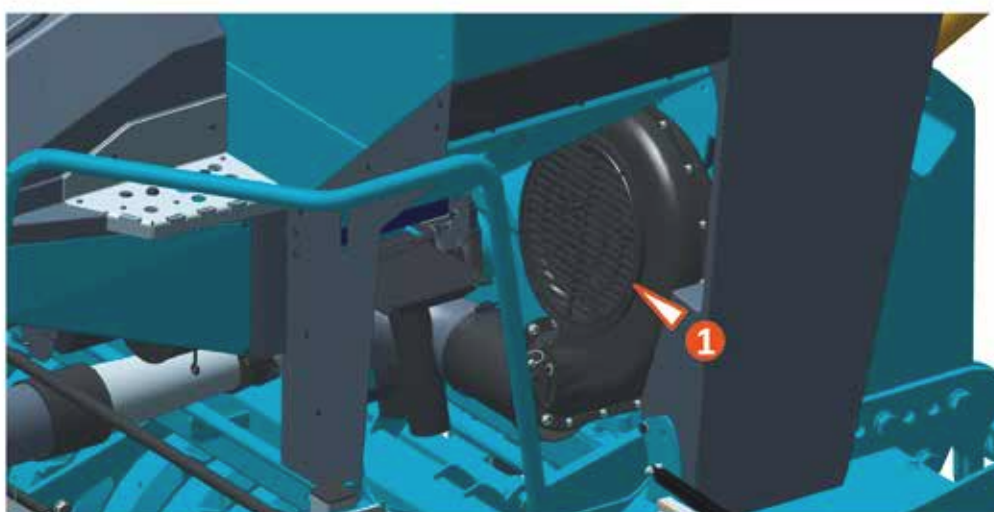
Możliwe jest przeprowadzenie ważenia kontrolnego poprzez ponowne naciśnięcie na przycisk



Przemnożyć zebraną masę netto przez 10, by uzyskać wynik dawki na hektar.

Jeśli wychodzi inny wynik niż docelowa dawka, to ponownie przeprowadzić próbę kręconą.

E



FAN

A tractor with a "load-sensing" variable flow pump must be used and the tractor's regulator must be used to set the fan speed.



In order to use the hydraulic fan it must be connected to a single acting spool valve with **free return**. Free return is essential. The return pressure must be lower than 10 bars in order for the hydraulic motor to function correctly.

To avoid any interference to the hydraulics, we recommend connecting the system to the tractor's priority distributor.

Warning and reminder:

A number of checks need to be made on the tractor when using the fan's hydraulic drive system. Please consult your dealer.

- Check the cleanliness of the fan's suction screen **1** regularly, in order to ensure that the pneumatic system functions correctly.

- Always clean the hydraulic fittings correctly.

When starting up the fan, it is essential to adjust the number of revolutions between start up (cold oil) and normal operation (hot oil).

WORKING WIDTH	3.00m	3,50m	4.00m
TURBINE SPEED	3200	3200	3300

- Check on the pressure gauge **2** that the return pressure is always below 10 Bars.

During operation, check regularly that the seeds or fertiliser are flowing unhampered.

It is incumbent upon the user to check regularly at work (all ha) the proper functioning of the machine.

TURBINA

Konieczna jest współpraca z ciągnikiem z pompą hydrauliczną o zmiennym wydatku «load sensing» i wykorzystanie regulatora wydatku na ciągniku celem ustawienia prędkości obrotowej turbiny siewnika.



Użytkowanie turbiny hydraulicznej wymaga podłączenia jej do rozdzielacza pojedynczego działania na traktorze z wolnym powrotem. Wymagany jest wolny powrót oleju. Ciśnienie wolnego powrotu oleju obowiązkowo powinno mieć wartość niższą niż 10 barów, aby zapewnić prawidłowe działanie silnika hydraulicznego.

W celu uniknięcia zakłóceń w pracy elementów hydraulicznych, zalecane jest podłączenie systemu do przełącznika głównego ciągnika.

Ostrzeżenie i przypomnienie:

Użytkowanie napędu hydraulicznego turbiny pociąga za sobą konieczność wykonania kilku kontroli ciągnika. W tym celu skontaktuj się ze sprzedawcą.

- Regularnie sprawdzać czystość filtra części wlotowej turbiny **1** aby zagwarantować dobre działanie transportu pneumatycznego.

- Zawsze prawidłowo czyścić przyłącza hydrauliczne.

Podczas pierwszego użycia korekta liczby obrotów jest obowiązkowa pomiędzy uruchomieniem (zimny olej) i normalną pracą (ciepły olej).

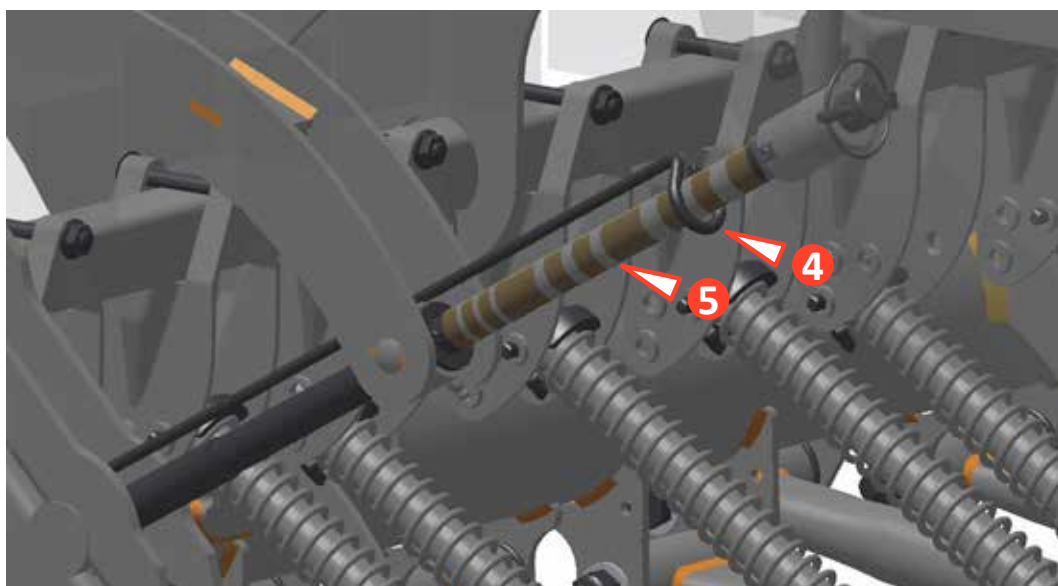
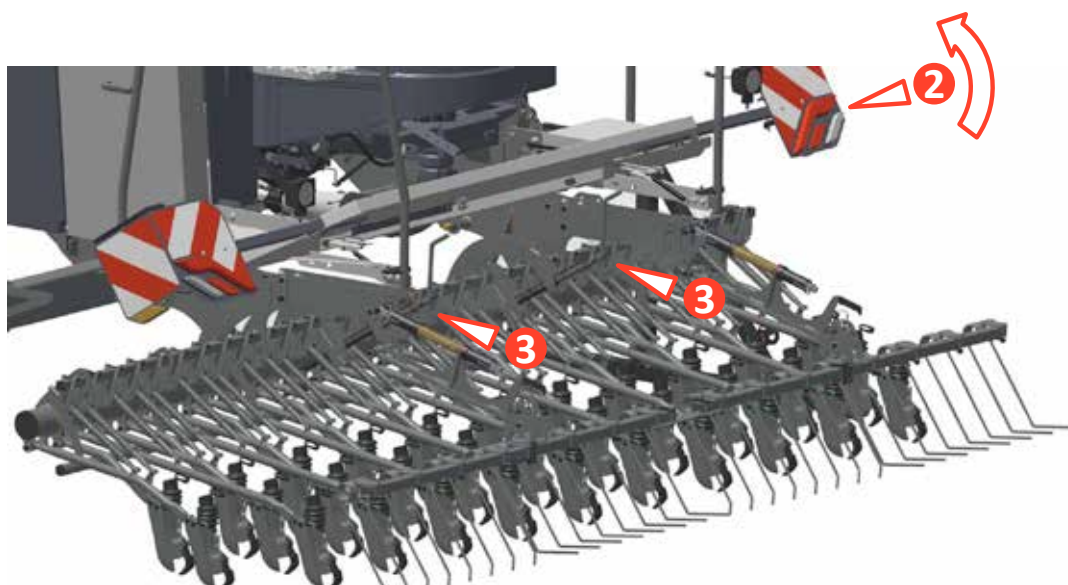
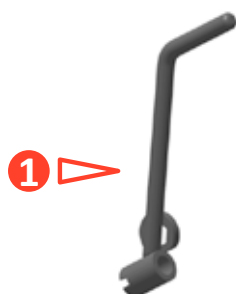
SZEROKOŚĆ ROBOCZA	3.00m	3,50m	4.00m
PRĘDKOŚĆ OBROTOWA TURBINY	3200	3200	3300

- Sprawdzić manometr, **2** czy ciśnienie na powrocie oleju jest zawsze niższe niż 10 barów.

Podczas użytkowania należy regularnie sprawdzać, czy ziarno lub nawóz granulowany dobrze się zsypują.

Do użytkownika należy regularne sprawdzanie podczas pracy (po każdym hektarze), czy maszyna działa prawidłowo.

F



F UNISOC SEEDING LINE SETTINGS (20Kg)

Depending on your type of soil and your weather conditions, you must adjust the sowing depth. This setting must be checked regularly as it may change according to the conditions of the terrain where the seeder is operating.

The depth is adjusted with the adjustment lever ❶.

Raise the walkway ❷ to facilitate access to the following settings.

- Position the lever ❶ on the threaded rod(s) ❸.

Centralised adjustment by one or two levers ❶. (for 4m and over)

- Use the mark ❹ to obtain the same position on the left and on the right.

In 4m, the position indicator ❹ must have the same position on the rod ❺ on each side of the machine.

F REGULACJE SEKCJI WYSIEWAJĄCYCH Z REDLICAMI STOPKOWYMI UNISOC (20Kg)

Dostosować ustawienie głębokości wysiewu do rodzaju gleby i warunków klimatycznych. Ustawienie to powinno być regularnie sprawdzane, ponieważ może się ono zmieniać w zależności od warunków terenowych, w których pracuje siewnik.

Ustawienie głębokości odbywa się za pomocą korby regulacyjnej ❶.

Unosząc pomost ❷, ułatwiony zostaje dostęp do następujących ustawień.

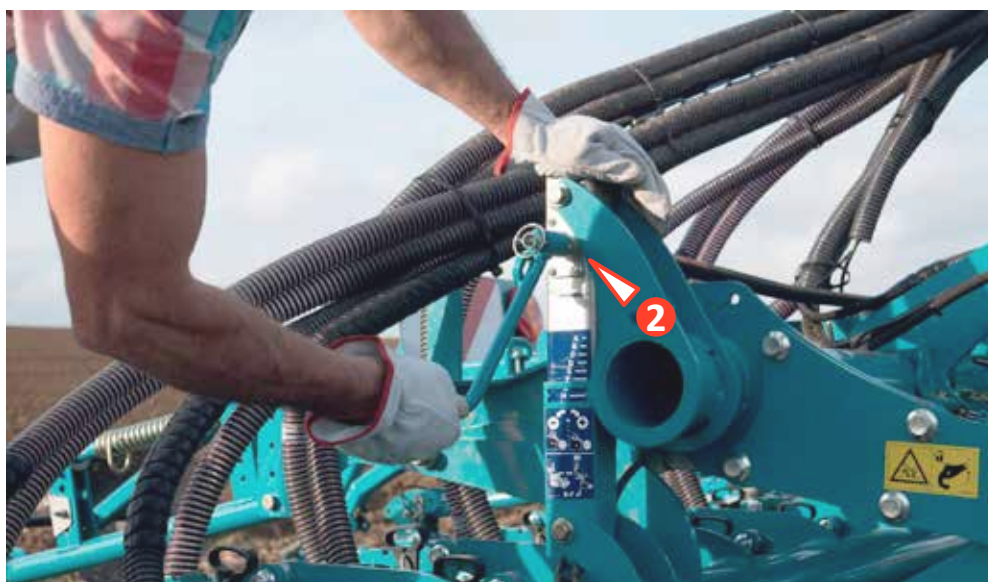
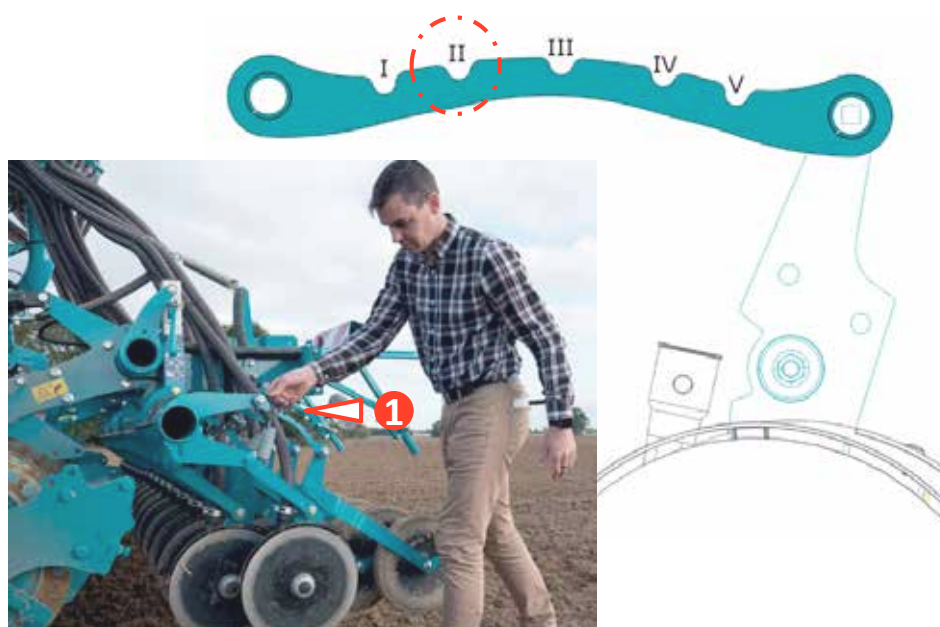
- Ustawić korbę ❶ na drążku gwintowanym lub drążkach gwintowanych ❸.

Centralna regulacja za pomocą jednej korby lub dwóch korb ❶. (Dla szerokości 4 m i więcej)

- Używać znaku ❹, aby uzyskać takie samo położenie z prawej i lewej strony.

Jeśli szerokość pracy wynosi 4m, to wskaźnik pozycji ❹ musi posiadać taką samą pozycję na drążku ❺ z każdej strony maszyny.

G



G TWINDISC SEEDING LINE SETTINGS (50KG)

Actions when working

The TwinDisc seed line is designed to work at speeds between 6 and 12 kph. Seed quality cannot be guaranteed outside this speed range.

- After carrying out the safety checks on your seeding combine, put the seeder down and seed over a few metres.

In order to achieve optimal working, we recommend working according to the diagram below:



Before you do anything else, it is important to carry out the following adjustments with the seed drill raised.

- Adjust the pressure ❶ of the seeding elements to position II. This enables you to start from a medium setting.

- Adjust the seed depth using the corrector ❷ according to your objective.

The seed depth is heavily dependent on the coverage harrow (optional). We recommend that you check the seed depth every time you change the rear coverage harrow setting.

- Next adjust the pressure on the seeding elements using the corrector ❶.

Increase the pressure in dry conditions to maintain the humidity in the ground and encourage the «Ground/Seed» contact..

Reduce the pressure in wet conditions to encourage infiltration, avoid suffocating the seed and maintain acceptable seeding conditions.

- Check the seed condition.

G REGULACJE SEKCJI WYSIEWAJĄCYCH Z REDLICAMI DWUTALERZOWYMI TWINDISC (50KG)

Prowadzenie podczas pracy

Sekcje wysiewające dwutalerzowe TwinDisc są zaprojektowane do pracy na prędkości roboczej w zakresie od 6 do 12 km/h. Poza tym zakresem prędkości jakość siewu może nie być zachowana.

- Po przeprowadzeniu kontroli zabezpieczeń agregatu uprawowo-siewnego należy opuścić siewnik i wykonać siew na kilku metrach.

W celu uzyskania optymalnej pracy, zaleca się pracować według następującego schematu:



Przed wszystkim ważne jest, aby przeprowadzić następujące ustawienia, gdy siewnik jest uniesiony.

- Ustawić docisk ❶ des sekcji wysiewających w pozycji II. Umożliwi to uzyskanie średniego ustawienia.

- Ustawić głębokość siewu za pomocą ustawienia ❷ w zależności od wyznaczonego celu.

Na głębokość wysiewu bardzo mocny wpływ ma ustawienie tylnego zagarniacza (wyposażenie opcjonalne). Po każdej zmianie ustawienia tylnego zagarniacza, zalecane jest sprawdzenie głębokości siewu.

- Następnie ustawić docisk na sekcjach wysiewających za pomocą ustawienia ❶.

Zwiększyć docisk, gdy warunki są suche, aby zachować wilgoć w glebie i faworyzować kontakt ziarna z glebą.

Zmniejszyć docisk, gdy warunki są wilgotne, aby faworyzować wsiąkanie, uniknąć zaduszenia ziarna i by zachować akceptowalne warunki siewu.

- Skontrolować jakość wysiewu.

G





Setting the drilling depth

Firstly, align the machine correctly by adjusting the length of the upper push arm. You may use the target **(a)** to perform this adjustment.



If you use the target **(a)** to perform this adjustment, then the soil should be perfectly horizontal and level. When working it is very important to ensure the machine is perfectly aligned. The quality of the work carried out depends on this adjustment.

Next, check the length of the seed drill's upper holding tie rod **(b)**.

The theoretical length of this tie rod is 655mm. However, the dispersal of the dimensions on welding means that the seed drill's flush level must be checked when the machine is started up.

- On perfectly flat ground, position a spirit level on the upper and flat part **(1)** of the hopper.

- With the machine placed on the ground, extend or reduce the length of the upper tie rod **(b)** until the machine is perfectly horizontal. This setting is made by adjusting the length of the threaded part and not by activating the hydraulic system.

- Adjust the seed depth using the corrector **(2)** according to your objective.



This adjustment must always be carried out with the machine lifted from the ground. The seeding elements must not be in contact with the ground.

Depending on your type of soil and your weather conditions, you must adjust the sowing depth. This setting must be checked regularly as it may change according to the conditions of the terrain where the seeder is operating.



Your manufacturer cannot be held responsible for any depth faults since this setting is the machine operator's responsibility.



Regulacja ustawienia głębokości wysiewu

Najpierw należy ustawić maszynę w poziomie dostosowując długość łącznika trzeciego punktu. Można posłużyć się poziomnicą na maszynie **(a)**, aby przeprowadzić to ustawienie.



Jeśli wykorzystują Państwo poziomnicę **(a)** w celu przeprowadzenia tego ustawienia, to musi być ono przeprowadzane na płaskim i całkowicie poziomym podłożu. Jest bardzo ważne, aby w trakcie pracy sprawdzać ustawienie maszyny w poziomie. Od tego ustawienia zależy jakość wykonanej pracy.

W następnej kolejności należy sprawdzić długość górnego łącznika utrzymującego siewnik **(b)**.

Teoretyczna długość tego łącznika wynosi 655mm. Jednak rozmieszczenie boków spawu wymaga kontrolowania ustawienia siewnika w poziomie podczas uruchomienia maszyny.

- Na całkowicie płaskim podłożu, ustawić według poziomicy umieszczonej w górnej części **(1)** zbiornika.

- Gdy maszyna spoczywa na ziemi należy wydłużyć lub skrócić długość górnego łącznika **(b)** aby uzyskać idealne ustawienie w poziomie. To ustawienie przeprowadza się dostosowując długość części gwintowanej a nie poprzez przestawienie za pomocą instalacji hydraulicznej (wyposażenie opcjonalne).

- Ustawić głębokość siewu za pomocą ustawienia **(2)** w zależności od wyznaczonego celu.



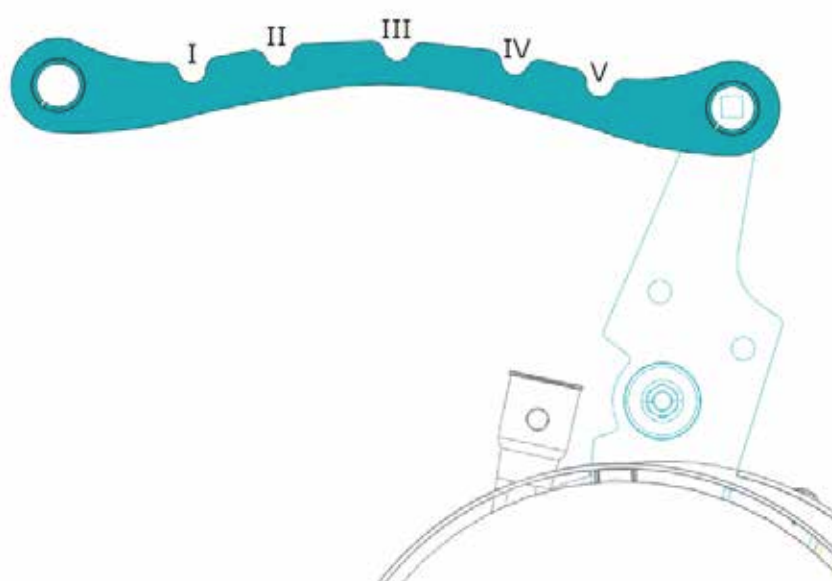
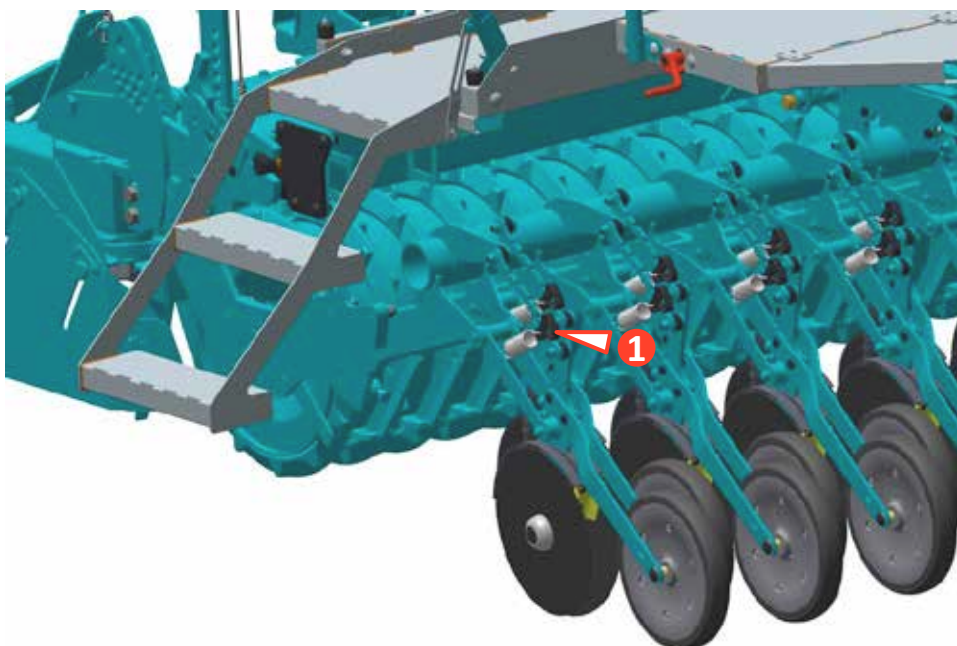
To ustawieniem musi być zawsze przeprowadzane, gdy maszyna jest uniesiona nad ziemią. Sekcje wysiewające nie mogą dotykać podłoża.

Dostosować ustawienie głębokości wysiewu do rodzaju gleby i warunków klimatycznych. Ustawienie to powinno być regularnie sprawdzane, ponieważ może się ono zmieniać w zależności od warunków terenowych, w których pracuje siewnik.



Konstruktor nie ponosi odpowiedzialności za błędy w ustawieniu głębokości, gdyż ta odpowiedzialność spoczywa na operatorze maszyny.

G





Pressure setting



This adjustment must always be carried out with the machine lifted from the ground. The seeding elements must not be in contact with the ground.

Increase the pressure on the seeding elements using the corrector ❶.

Thanks to its single pressure setting, the TwinDisc seeding element provides constant support pressure regardless of the pre-set seeding depth.

Position I corresponds to minimum pressure.

Position V corresponds to maximum pressure.

Depending on your type of soil and your weather conditions, you must adjust the sowing depth. This setting must be checked regularly as it may change according to the conditions of the terrain where the seeder is operating.



Ustawienie docisku



To ustawieniem musi być zawsze przeprowadzane, gdy maszyna jest uniesiona nad ziemią. Sekcje wysiewające nie mogą dotykać podłoża.

Ustawić docisk na sekcjach wysiewających za pomocą ustawienia ❶.

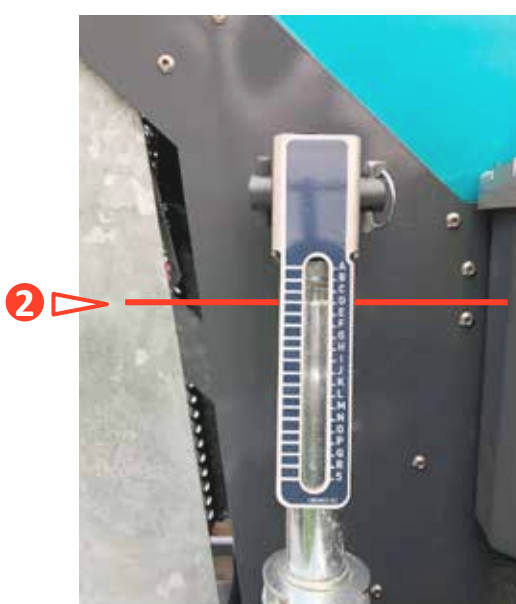
Sekcje wysiewające dwutalerzowe Twindisc dzięki swojej unikalnej regulacji docisku umożliwiają zapewnienie stałego docisku. Niezależnie od wcześniej ustawionej głębokości wysiewu.

Pozycja I odpowiada minimalnemu dociskowi.

Pozycja V odpowiada maksymalnemu dociskowi.

Dostosować ustawienie głębokości wysiewu do rodzaju gleby i warunków klimatycznych. Ustawienie to powinno być regularnie sprawdzane, ponieważ może się ono zmieniać w zależności od warunków terenowych, w których pracuje siewnik.

H



CULTIDISC SEEDING LINE SETTINGS (100Kg)

Setting the drilling depth



This adjustment must always be carried out with the machine lifted from the ground. The seeding elements must not be in contact with the ground.

Depending on your type of soil and your weather conditions, you must adjust the sowing depth. This setting must be checked regularly as it may change according to the conditions of the terrain where the seeder is operating.

The seeding depth is adjusted using the adjustment ratchets  located on each side of the machine.

The adjustment is checked by looking at the height of the adjustment tie rods  inside the target.

Then apply this same setting to the right and left.

REGULACJE SEKCJI WYSIEWAJĄCYCH Z REDLICAMI TALERZOWYMI (100Kg)

Regulacja ustawienia głębokości wysiewu



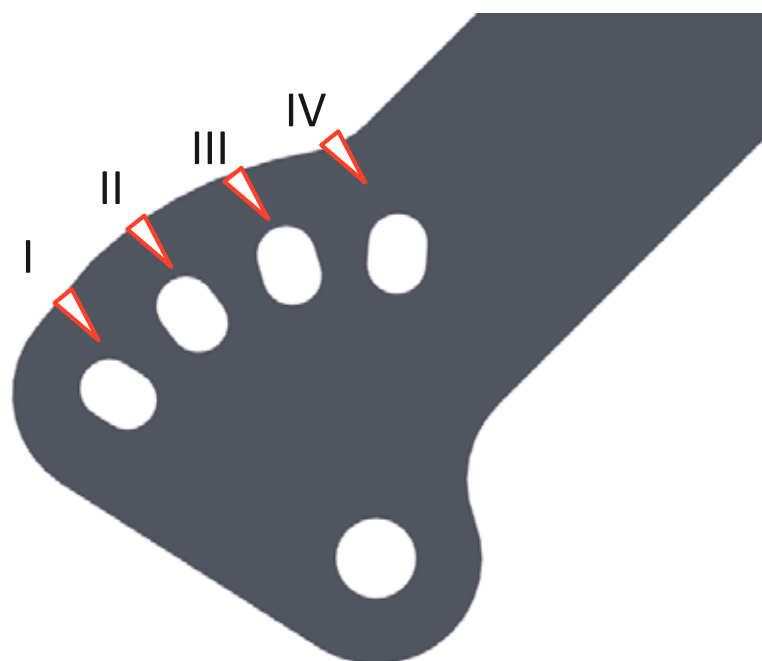
To ustawieniem musi być zawsze przeprowadzane, gdy maszyna jest uniesiona nad ziemią. Sekcje wysiewające nie mogą dotykać podłoża. Dostosować ustawienie głębokości wysiewu do rodzaju gleby i warunków klimatycznych. Ustawienie to powinno być regularnie sprawdzane, ponieważ może się ono zmieniać w zależności od warunków terenowych, w których pracuje siewnik.

Ustawienie głębokości wysiewu odbywa się za pomocą śrub regulacyjnych  umieszczonych z każdej strony maszyny.

Ustawienie kontroluje się skręcając wysokość śrub regulacyjnych  wewnątrz skali.

Takie samo ustawienie musi być z prawej i z lewej strony.

H





Pressure distribution

Depending on the depth setting, the seeding element applies more or less pressure to the ground.

This effort may be distributed more to the disk or more to the wheel with the ❶ setting.

This setting is adjusted with a key.

I position enables a lot of pressure to be applied to the wheel and very little to the disk (Colza).

IV position enables a lot of pressure to be applied to the disk and very little to the wheel



Rozmieszczenie docisku.

W zależności od ustawienia głębokości roboczej, sekcja wysiewająca może mieć większy lub mniejszy docisk na glebę.

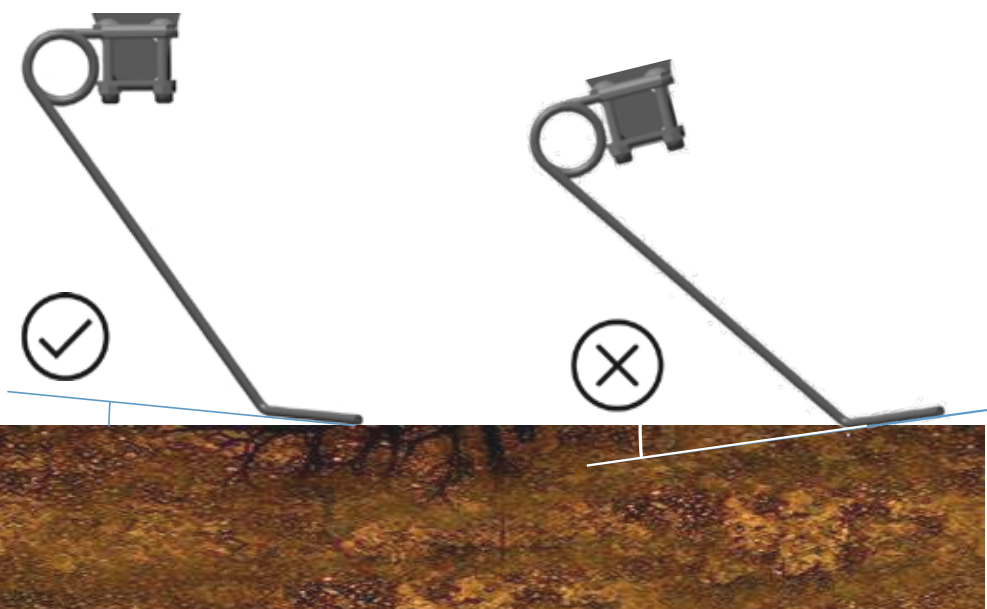
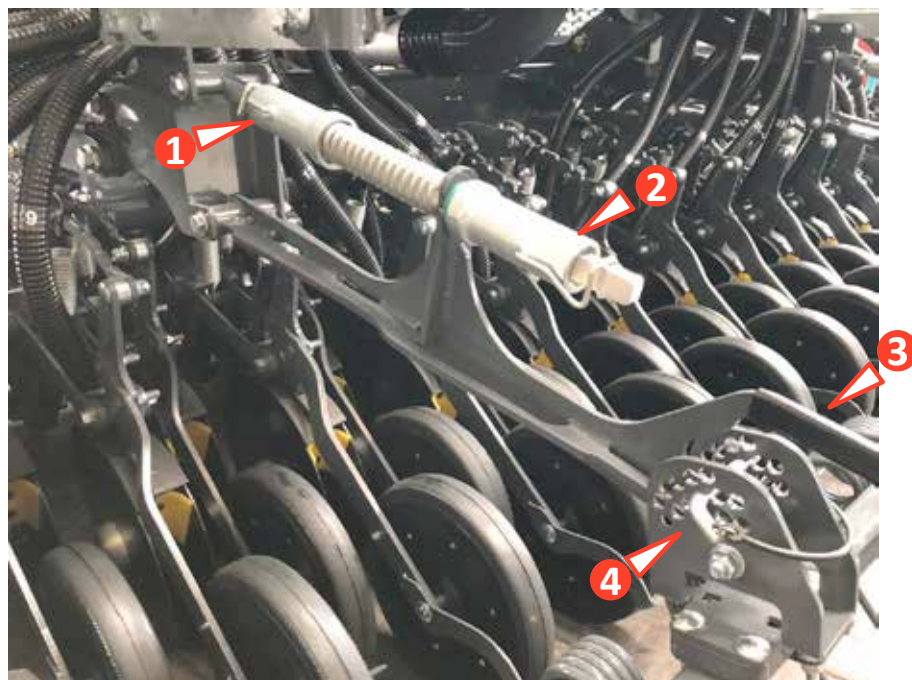
Możliwe jest przeniesienie tego docisku bardziej na talerz lub bardziej na kółko dociskowe ❶.

Tę regulację przeprowadza się za pomocą klucza.

Pozycja I umożliwia zastosowanie większego docisku na kółko dociskowe i małego docisku na talerz (np. do siewu rzepaku).

Pozycja IV umożliwia zastosowanie dużego docisku na talerz i bardzo małego na kółko dociskowe.

I



ADJUSTING THE COVERING HARROW

All of these settings must be identical on both sides of the seed drill.

Pressure setting:

The rear harrow's ground pressure is set by tightening or loosening the adjustment knob ❶.

Low stop adjustment:

The rear harrow's low stop may be set by tightening or loosening the knob ❷.

To make it easier to implement this setting, raise the rear harrow using the handle ❸ with one hand and adjusting the knob ❷ with the other hand.

However, if you want to seed without using the coverage harrow, adjusting the low stop may enable you to achieve this objective.

Attack angle adjustment:

The position of the axis on the hole cover ❹ determines the attack angle for the coverage harrow.



The coverage harrow must always keep a «positive» angle with the ground. The tine must work on the end of the tip but never in the elbow.

REGULACJA BRONY ZAGARNIAJĄCEJ

Wszystkie ustawienia muszą być identyczne po obu stronach siewnika.

Ustawienie docisku :

Ustawienie docisku do gleby tylnego zagarniacza odbywa się poprzez dokręcanie lub odkręcanie pokrętła regulacyjnego ❶.

Ustawienie dolnego ogranicznika :

Możliwe jest ustawienie dolnego ogranicznika tylnego zagarniacza poprzez dokręcanie lub odkręcanie pokrętła ❷.

Aby ułatwić przeprowadzenie tego ustawienia należy unieść tylny zagarniacz za pomocą rączki ❸ jedną ręką i regulując pokrętło ❷ drugą ręką.

Jeśli jednak chcą Państwo siać bez używania tylnego zagarniacza, wtedy dolny ogranicznik umożliwi to osiągnąć.

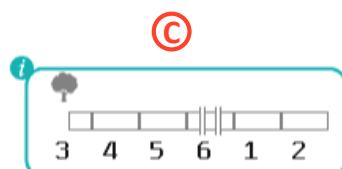
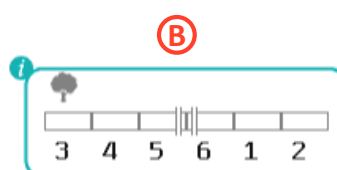
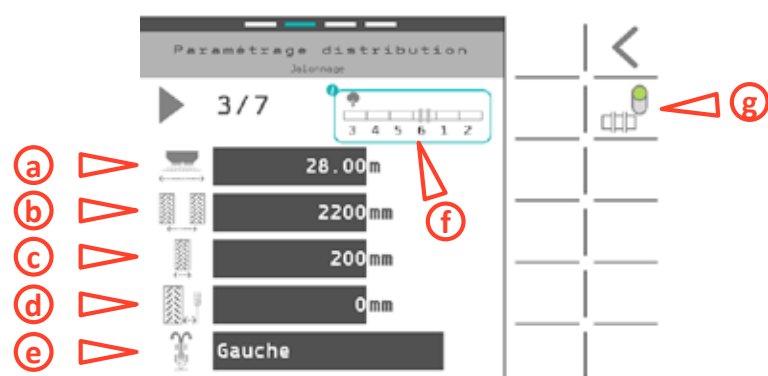
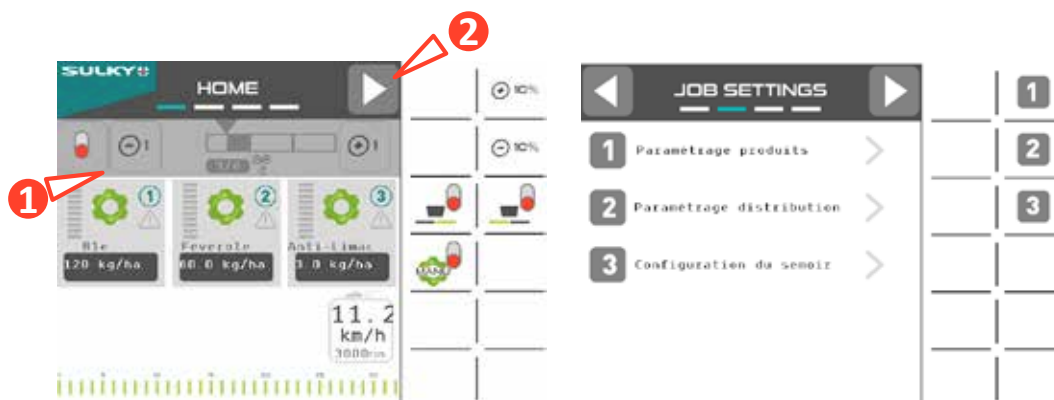
Ustawienie kąta natarcia :

Pozycja sworznia w uchwycie z otworami ❹ określa kąt natarcia tylnego zagarniacza.



Tylny zagarniacz musi zawsze zachowywać «dodatni» kąt w stosunku do gleby. Palec musi pracować na swojej końcówce a nigdy nie na zgięciu.

J



TRAMLINING

Post-emergence

The tramline system is managed by the seed drill's application.

The operation of the tramline system depends directly on the physical configuration of your seed drill.

When ordering the seed drill, depending on your requirements you may add more or fewer actuators to the distribution head. This means that you can have a semi-seed drill or specific tramlines.

2x2 or 2x3-row equipment:

The ❶ zone is dedicated to the tramline system.

- From the main screen, press the ❷ key to switch the screen off



- Press ❷ «distribution configuration»

- Press ❶ «tramline».

The following parameters may then be set:

- ❶ The spreading width for your fertiliser distributor.
- ❷ The tramline track.
- ❸ The tyre width of the vehicle which carried out the spreading.
- ❹ Distance the crop is back from the vehicle's tyres.
- ❺ Start side in the field.

Example: «left» means that you start on the left hand side of the field, and so the edge is then on the left of your tractor.

You can then view the configuration of your tramline system in the ❶ box.

- ❶ Standard tramline according to an odd rate.
- ❷ Asymmetric tramline for even rates.
- ❸ Tramline requested cannot be produced. The physical configuration of the seed drill (number and position of the actuators) does not correspond to your expectations.

WYTYCZANIE ŚCIEŻEK

Po wschodowe

Układ wyznaczania ścieżek technologicznych jest sterowany przez oprogramowanie siewnika.

Działanie układu wyznaczania ścieżek technologicznych jest uzależnione od rzeczywistego wyposażenia siewnika, czyli ilości sterowanych zaworów wylotowych, montowanych na głowicy rozdzielającej.

W chwili składania zamówienia na siewnik możliwe jest, w zależności od potrzeb, wyposażenie głowicy rozdzielającej w dodatkową ilość sterowanych zaworów wylotowych. Dzięki ich odpowiedniej ilości będzie można uzyskać na przykład możliwość siewu połową siewnika lub stosowanie specyficznego ścieżkowania.

Ścieżki technologiczne 2x2 lub 2x3 rzędy :

Strefa ❶ jest dedykowana dla układu sterującego wyznaczaniem ścieżek technologicznych.

- Z poziomu ekranu głównego nacisnąć na przycisk ❷ aby przejść do ekranu



- Nacisnąć na ❷ «paramétrage distribution»
(=»parametry układu rozdzielającego«)

- Nacisnąć na ❶ «jalonage» (=»ścieżkowanie«).

Możliwe jest ustawienie następujących parametrów :

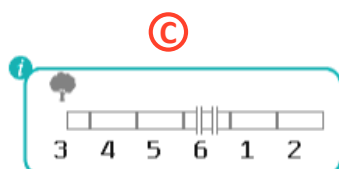
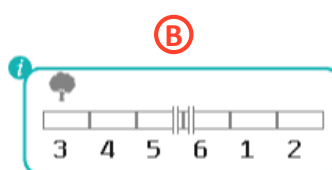
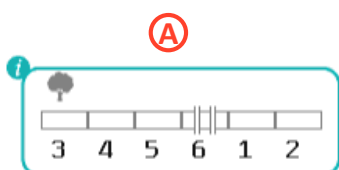
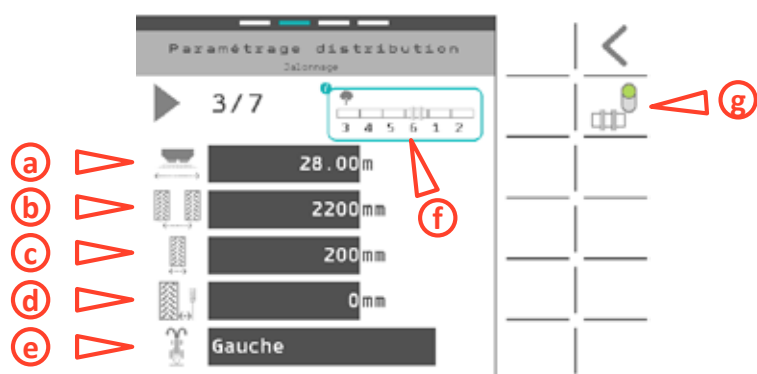
- ❶ Szerokość belki opryskiwacza lub rozsiewu rozsiewacza nawozów.
- ❷ Rozstaw ścieżkowania.
- ❸ Szerokość ogumienia ciągnika.
- ❹ Odległość od roślin w stosunku do ogumienia pojazdu.
- ❺ Strona rozpoczęcia pracy na polu.

przykład : «lewa» - oznacza to, że praca na polu jest zaczynana od lewej strony, brzeg pola też się więc znajduje po lewej stronie ciągnika.

Następnie możliwa jest wizualizacja parametrów ścieżkowania w ramce ❶.

- ❶ Wyznaczanie ścieżek technologicznych klasyczne w rytmie nieparzystym.
- ❷ Wyznaczanie ścieżek technologicznych asymetryczne w rytmie parzystym.
- ❸ Brak możliwości przeprowadzenia pożądanego wyznaczania ścieżek technologicznych. Rzeczywiste wyposażenie siewnika (liczba i rozmieszczenie sterowanych zaworów wylotowych na głowicy rozdzielającej) nie umożliwia przeprowadzenia tej czynności.

J



«Semi-seed drill» equipment:

Equipping half of the actuator head will enable you to produce the tramline presented in .

Fully equipped head:

Equipping all the rows on the distribution head will enable you to produce all types of tramline even if the width of your fertiliser distributor is not a finite multiple of the width of your seed drill.

The tramline produced in this case will not be cyclical (1/6 -> 2/6 -> 3/6 etc.).

The term matrix tramline is then used (1 -> 2 -> etc. -> 54 -> 55 -> etc.).

For a matrix tramline, it is important to ensure that the function is fully deactivated.



In the case of a matrix tramline, the start direction  is vital. If it is not entered correctly for each new project, then the tramline produced is not correct.

Wypożyczenie do wysiewu «połowę siewnika» :

Wypożyczyć połowę głowicy rozdzielającej w sterowane zawory wylotowe, aby umożliwić ścieżkowanie przedstawione na ilustracji .

Cała głowica rozdzielająca wyposażona w sterowane zawory wylotowe :

Wypożyczenie całej głowicy rozdzielającej w sterowane zawory wylotowe umożliwi przeprowadzenie wszystkich rodzajów wyznaczania ścieżek technologicznych, nawet jeśli szerokość robocza belki opryskiwacza lub szerokość rozsiewu rozsiewacza nawozów nie jest wielokrotnością szerokości Państwa siewnika.

Ścieżkowanie w tym przypadku nie będzie cykliczne (1/6 -> 2/6 -> 3/6 itd).

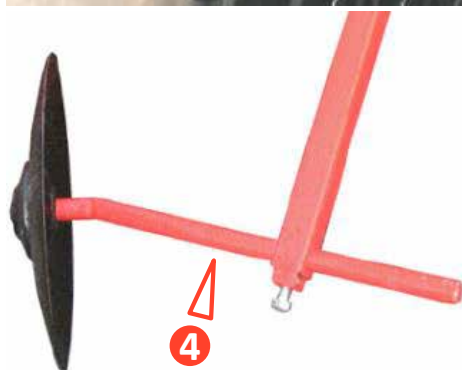
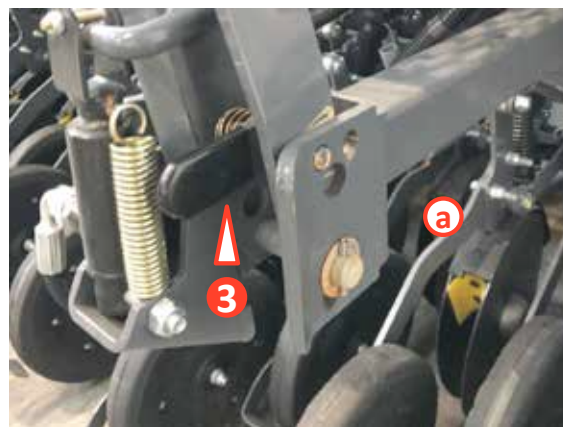
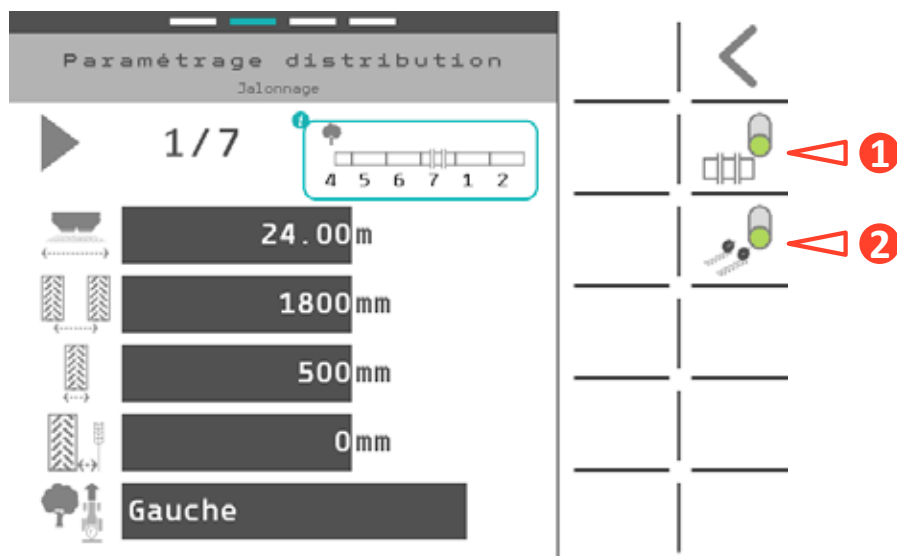
Mówimy wtedy o ścieżkowaniu matrycowym (1 -> 2 -> ... -> 54 -> 55 -> itd).

W przypadku wyznaczania ścieżek technologicznych w trybie matrycowym ważne jest, by upewnić się, że funkcja  jest wyłączona.



W przypadku ścieżkowania matrycowego, strona rozpoczęcia pola  ma ogromne znaczenie. Jeśli strona rozpoczęcia pracy nie będzie prawidłowo określona na każdym nowym polu, to wyznaczanie ścieżek technologicznych nie będzie przeprowadzone prawidłowo.

J



Pre-emergence tramlining

The pre-emergence discs operate simultaneously with the post-emergence tramline marker.

Go into  to activate the function.

Activate the ② function in the tramline configuration menu.

Then unlock the marker arms with the lock ③.

The ① position is the transport position while the ② position is the working position.

The width between the tramlines must match the distance between the disengaged rows.

Ground marking can be adjusted by altering disc penetration in the soil.

You are advised to set the disc to operate along the edge of the last drilled row so as to throw the earth on the rows that have been disengaged.

Adjusting the track

The tramline track can be adjusted between 1.6 m and 2.5 m.

This is done by:

Sliding the disc shaft ④ through the arm.

By inverting the left and right shafts ④ to change the offset.

It is possible to adjust the angle of attack of the disc by adjusting the disc shaft ④.

Wyznaczanie ścieżek technologicznych przedwschodowych.

Talerze znaczników przedwschodowych działają jednocześnie ze ścieżkowaniem.

W celu włączenia funkcji, konieczne jest przejście do



W menu wprowadzania parametrów związanych z wyznaczaniem ścieżek technologicznych włączyć funkcję ②.

Odblokować następnie ramiona znaczników za pomocą blokady ③.

Pozycja ① jest pozycją transportową, podczas gdy pozycja ② jest pozycją roboczą.

Rozstaw śladów ścieżek musi odpowiadać rozstawowi wysprężonych sekcji.

Ślad przejazdu może być bardziej lub mniej wyraźny w zależności od zagłębienia dysku znacznika.

Zaleca się, aby talerz pracował na skraju ostatniego zasiewanego rzędu w taki sposób, aby wyrzucał kawałki ziemi w kierunku rzędów wysprężonych.

Regulacja rozstawu

Rozstaw ścieżek technologicznych może być ustawiony między 1,6 m a 2,5 m.

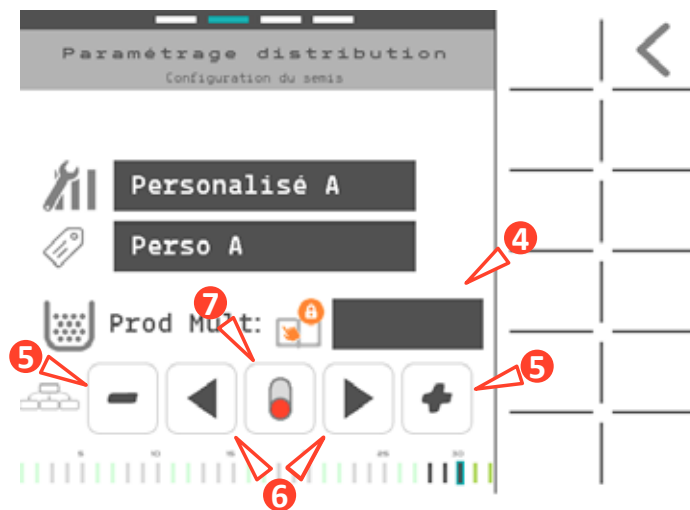
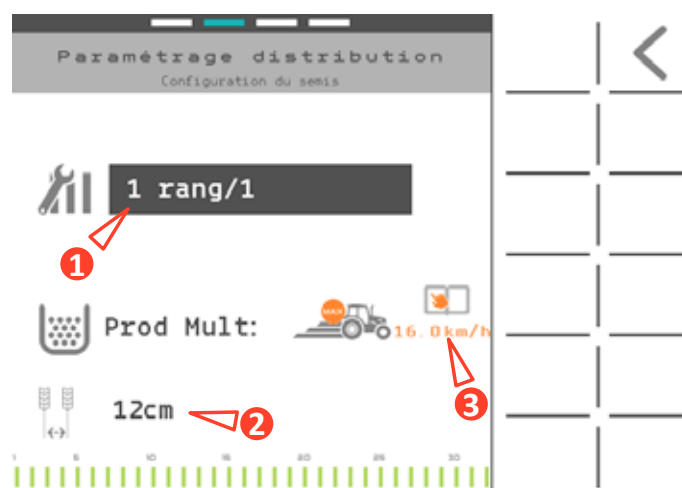
Ustawienie rozstawu jest możliwe poprzez:

Przesunięcie osi dysku ④ w stosunku do ramienia,

Przestawienie położenie osi ④ lewej i prawej tak, aby zmienić odsadzenie.

Istnieje również możliwość regulacji agresywności znaczników zmieniając kierunek osi talerza ④.

K



K MATRIX SEEDING

A «matrix» seeding may be produced.

A matrix seeding is the repetition of a seeding frame.

This may be the case during seeding of every second row, every third row or on specific seeding such as every 2nd row in 5.

- Press **2** «distribution configuration»

- Press **2** «Seeding configuration».

- Press the first line **1**.

You have six possibilities:

- 1 row/1
- 1 row/2
- 1 row/3
- Customised A
- Customised B
- Customised C



You must carry out this configuration after performing the flow rate test(s) on your seed drill.

- Select the configuration you want.

The spacing between rows obtained is displayed in **2**.

The maximum theoretical usage speed is displayed in **3**.

If the system estimates that the number of rows opened in relation to the quantity of product to be applied is insufficient and risks creating a blockage, it will then ask you for a user code **4**.

The expected code is «**1234**».



When you enter this code into the application, you recognise that you have been warned of the blocking risk by the application.

If «Customised A/B/C» is selected, you will have to create your seeding matrix yourself.

- First of all, determine the number of rows covered by your matrix using the **5** buttons.

- Select a row using the **6** buttons then determine whether this row must be open or closed with the **7** button.

The example opposite represents seeding of every 2nd row in 5.

K SIEW SPERSONALIZOWANY (MATRYCOWY)

Możliwe jest przeprowadzenie siewu «matrycowego».

Siew matrycowy jest powtarzaniem sekwencji siewu.

Może to być przypadek siewu typu jeden rząd na dwa, jeden rząd na trzy, albo siewu spersonalizowanego np. 2 rzędów na 5.

- Nacisnąć na **2** «paramétrage distribution»
(=»parametry układu rozdzielającego«)

- Nacisnąć na **2** «Configuration du semis»
(=»Konfiguracja siewu«).

- Nacisnąć na pierwszą linię **1**.

Istnieje sześć możliwości :

- 1 rząd/1
- 1 rząd/2
- 1 rząd/3
- Siew spersonalizowany A
- Siew spersonalizowany B
- Siew spersonalizowany C



Konieczne jest ustawienie tego parametru po przeprowadzeniu próby kręconej lub prób kręconych na Państwa siewniku.

- Wybrać pożądany parametr.

Rozstaw między rzędami jest wyświetlany w **2**.

Maksymalna teoretyczna prędkość robocza jest wyświetlana w **3**.

Jeśli system oszacuje, że liczba sięjących, otwartych rzędów w stosunku do ilości produktu, który ma być wysiany, jest niewystarczająca i istnieje ryzyko zapchania, to wtedy wyświetli się kod użytkownika **4**.

Kod do wprowadzenia to «**1234**».



Wprowadzając ten kod akceptuj Państwo, że zostali ostrzeżeni przez system o ryzyku zapchania,

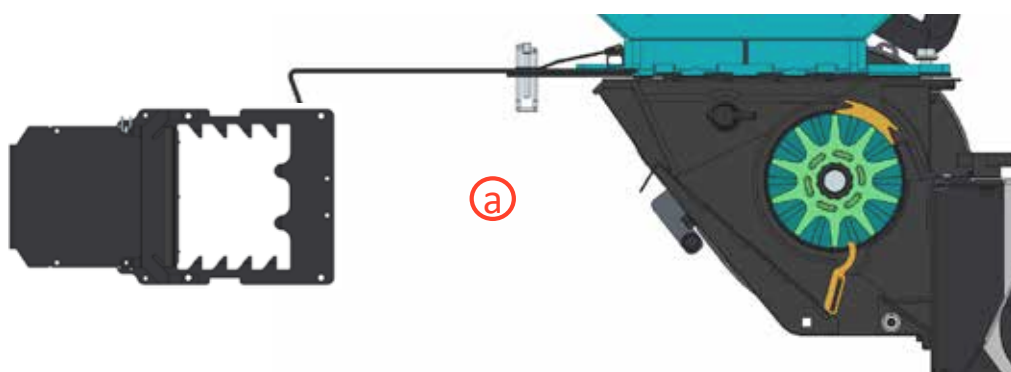
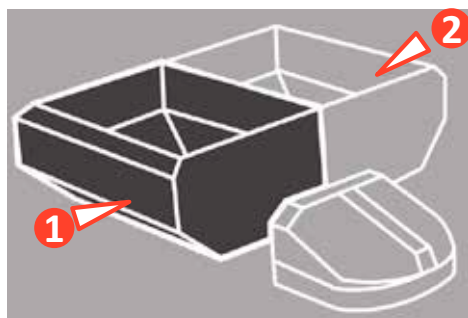
W przypadku wyboru «Siew spersonalizowany A/B/C», konieczne będzie utworzenie matrycy siewu.

- Najpierw należy określić ilość rzędów, których będzie dotyczyła matryca, za pomocą przycisków **5**.

- Wybrać rząd za pomocą przycisków, **6** a następnie określić, czy ten rząd ma być otwarty, czy zamknięty, wyboru dokonać za pomocą przycisku **7**.

Na przykładzie pokazano wybrany sposób siewu 2 rzędów / 5.

L



(a)



(b)



(c)

USE OF FERTILISERS

Choice of product

You seed drill may be used to locate fertiliser.

However, testing any new product is recommended by loading small quantities. Their behaviour may be unstable depending on the weather conditions and their quality may be variable.

It is preferable to use the ❶ hopper for the fertiliser and the ❷ or ❸ hopper for the seeds.

In fact, using fertiliser may require a deep clean of the doser concerned.

Consult the «servicing» chapter and the «doser cleaning» section.

The doser for hopper 1 (left) is easier to access to carry out the cleaning operation.

Before filling the hopper, check that the clod sifters are fitted, as the presence of clods of fertiliser can disrupt the distribution of the product.

The quality of your fertiliser will directly affect the doser cleaning frequency required.

This is why we suggest that you only use non-brittle fertiliser with even granulometry and strictly larger than 2 mm without dust.

To determine the quality of your fertiliser, as show in the illustration, you must use a granulometer.

- Consult your dealer.

Use

If your seed drill is equipped with two main dosers (1-450 Kg/ha) then the dosers are equipped with an isolation hatch located between the doser and the hopper.

This hatch may be placed in 3 different positions:

- Ⓐ = hatch fully open (seed position).
- Ⓑ = hatch partially open (fertiliser position).
- Ⓒ = hatch closed (fertiliser storage position)



During daily storage, it is important to close the isolation shutter of the metering mechanism and to empty it in order to prevent any bulk loading of the product during the night.

STOSOWANIE NAWOZÓW GRANULOWANYCH

Wybór produktu

Siewnik może być wykorzystany do lokalizacji nawozu w glebie.

Zaleca się wypróbowanie nowego produktu załadując go w małych ilościach; zachowanie się nowych produktów może być niestabilne w zależności od warunków atmosferycznych, ich jakość również może się zmieniać.

Preferowane jest wykorzystanie zbiornika ❶ do wysiewu nawozu granulowanego, a zbiornika ❷ ou ❸ do wysiewu materiału siewnego.

Wysiew nawozu wymaga również późniejszego bardzo dokładnego oczyszczenia dozownika.

Patrz rozdział «A «konserwacja» i sekcja «czyszczenie dozownika».

Dozownik zbiornika 1 (po lewej) ma łatwiejszy dostęp celem przeprowadzenia czyszczenia.

Przed napełnieniem zasobnika sprawdzić, czy sita przeciwbryłowe są zamontowane. Obecność brył nawozu może zakłócać rozprowadzanie produktu.

Jakość nawozu ma bezpośredni wpływ na częstotliwość koniecznego czyszczenia dozownika.

To dlatego proponujemy używanie nawozów granulowanych, które się nie kruszą, o regularnej granulometrii, zawsze o wielkości granuł powyżej 2 mm, bez pyłu.

W celu określenia jakości nawozu, jak pokazano to na ilustracji, konieczne będzie użycie granulometru.

- Zasięgnąć rady u sprzedawcy.

Obsługa

Jeśli siewnik jest wyposażony w dwa główne dozowniki (o zakresie możliwego dawkowania 1-450 kg/ha), to wtedy dozowniki są wyposażone w zasuwę odizolowującą, umieszczoną między dozownikiem a zbiornikiem.

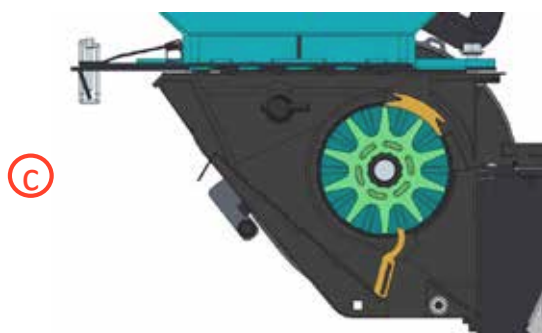
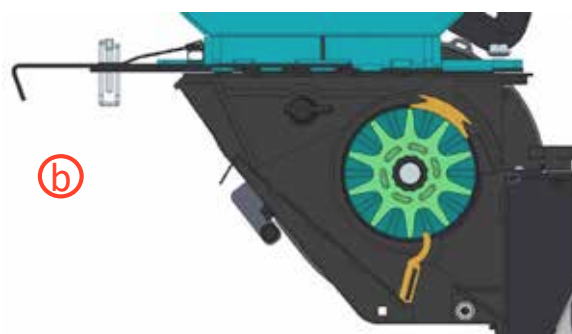
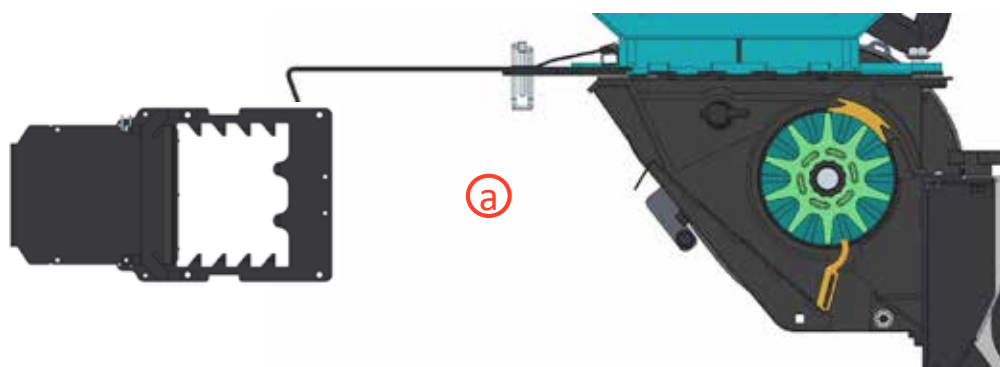
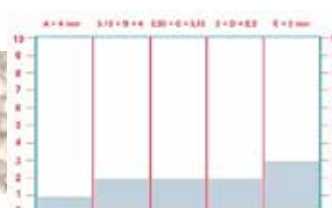
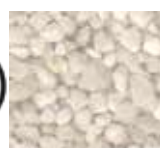
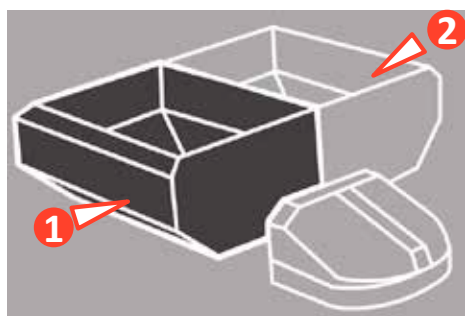
Ta zasuwka może być ustawiona w 3 różnych pozycjach:

- Ⓐ = zasuwka całkowicie otwarta (pozycja do wysiewu materiału siewnego).
- Ⓑ = zasuwka częściowo otwarta (pozycja do wysiewu nawozu granulowanego)
- Ⓒ = zasuwka zamknięta (pozycja, gdy nawóz nie jest wysiewany)



Na czas codziennego składowania ważne jest, aby zamknąć zasuwę odizolowującą dozownika i opróżnić go, by uniknąć wszelkiego zbrylania się produktu w czasie nocy.

L



L

Many fertilizer products, and especially urea, are very unstable so it is necessary to empty the hopper every evening.

Every time you return to the site, carefully check the condition of the products contained in the hopper before opening the metering unit isolation shutter ②.

The metering device must be thoroughly cleaned every evening.

Starting work on site again

Every morning when work on the site restarts it is essential to dry the pneumatic circuit:

- Operate the fan at its nominal speed without product. This must be done for a minimum of 10 minutes.
- After 10 minutes check the following parts:
 - Metering device
 - Injector
 - Pneumatic transport circuit

- Delivery chute

- System for locating the product in the soil

You should not observe the presence of humidity or product agglomeration.

If there is humidity continue to dry the circuit.

If there is agglomeration, remove the product and clean the surfaces.

L

Liczne nawozy granulowane, zwłaszcza mocznik, są bardzo niestabilne i konieczne jest opróżnianie zbiornika każdego wieczoru. Przed każdym rozpoczęciem pracy należy zwrócić szczególną uwagę na stan produktów znajdujących się w zbiorniku przed otwarciem zasuwki odizolowującej dozownik ②.

Dozownik musi być bezwzględnie oczyszczony po każdym zakończonym dniu pracy.

Rozpoczęcie pracy w polu

Każdego poranka, przed rozpoczęciem pracy w polu, należy osuszyć przewody, w których następuje transport pneumatyczny produktów :

- Bez produktu, gdy przewody są puste, uruchomić turbinę na jej nominalnych obrotach na czas przynajmniej 10 minut.
- Po 10 minutach należy sprawdzić następujące podzespoły :
 - Dozownik
 - Injektory
 - Układ transportu pneumatycznego

- Głowicę rozdzielającą

- Układ lokalizujący produkt w glebie

Nie może być żadnych oznak wilgoci ani śladów zbierającego się produktu.

Jeśli jest wilgoć, to kontynuować osuszanie układu.

Jeśli widać nagromadzony produkt, to należy go usunąć i oczyścić powierzchnie.

A



A CHECKS

It is incumbent upon the user to check regularly at work (all ha) the proper functioning of the machine.

Check the cleanliness of the screen

To be verified after every Ha or every hour:

- The cleanliness as well as the correct functioning of the distribution head.
- The products flow on all the seeding elements.

The good condition of the seed transport lines.

The cleanliness of the injector.

The correct setting of the rear harrow.

The correct position of the turbine flap according to the seed or sown products.

The correct operation of the head actuators for the tramline or the semi-seed drill.

The quality of the seeds or products used which must not contain any foreign bodies or straw.

The free hydraulic return for the turbine with residual pressure under 10bars.

The correct setting of the sown seed depth.

A KONTROLE

Do użytkownika należy regularne sprawdzanie podczas pracy (po każdym hektarze), czy maszyna działa prawidłowo.

Okresowo sprawdzać czystość sita.

Do sprawdzenia co hektar lub co godzinę :

- Czystość oraz prawidłowe działanie głowicy rozdzielającej.
- przepływ produktów na zestawie sekcji wysiewających.

Dobry stan przewodów transportujących materiał siewny.

Czystość iniektora.

Dobre ustawienie tylnego zagarniacza.

Dobłą pozycję przepustnicy turbiny w zależności od wysiewanego ziarna lub wysiewanych produktów.

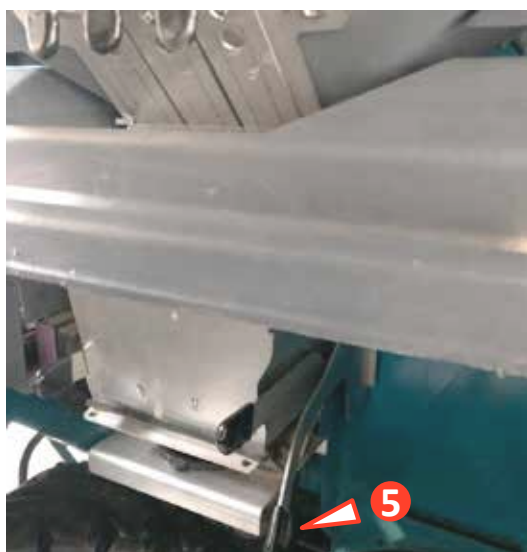
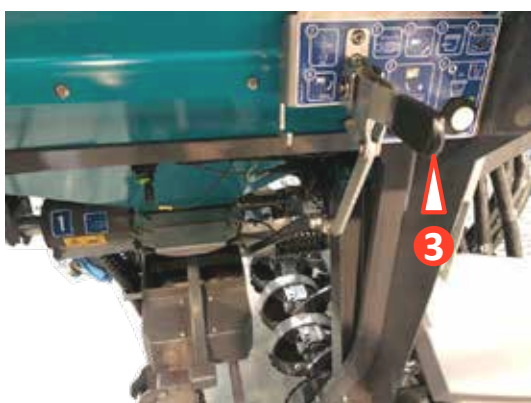
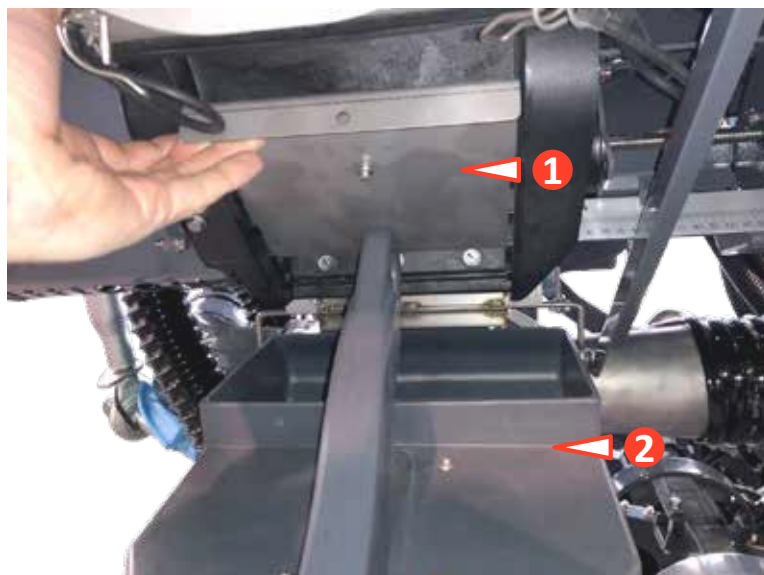
Dobre działanie sterowanych zaworów wylotowych na głowicy rozdzielającej od wyznaczania ścieżek technologicznych lub siewu połową siewnika.

Jakość materiału siewnego lub stosowanych produktów, czy nie ma wśród nich niepożądanych przedmiotów lub słomy.

Wolny powrót dla oleju hydraulicznego z napędu turbiny z ciśnieniem rezydującym, które musi być niższe niż 10 barów.

Dobre ustawienie głębokości wysiewu wysiewanego ziarna.

B



B EMPTYING**1-450 Kg/Ha doser (main doser)**

The «main» hoppers are emptied by opening the drainage hatch ❶.

Position the container ❷ under the hopper you want to empty.

- Open the shutter ❶ without forgetting to empty the metering mechanism flutes by turning the wheel.

Never leave seeds or fertiliser inside the hoppers for long periods.

- Leave the shutters open when the machine is in storage.

0-25 Kg/Ha doser (mini hopper)

Position the container ❷ under hopper 1.

- Raise the lever ❸ to open the flap on the injector.

- Open all the hatches ❹, A, C and B.

- Lower the lever ❺.

B OPRÓŻNIANIE SKRZYNI ZASYPOWEJ ROZSIEWACZA.**Zakres dozowania dozownika głównego 1-450 kg/ha**

Opróżnienie «głównych» zbiorników odbywa się poprzez otwarcie zasuwki spustowej ❶.

Umieścić worek ❷ pod zbiornikiem, który ma być opróżniony.

- Otworzyć przegrodę ❶ nie zapominając o opróżnieniu rowków rozdzielacza jednodawkowego, obracając go.

Nie pozostawiać na dłużej w zasobniku ziarna ani nawozu.

- Otworzyć przegrody w przypadku postoju.

Zakres dozowania dozownika małego zbiornika 0-25 kg/ha

Umieścić worek ❷ pod zbiornikiem nr 1.

- Unieść dźwignię ❸, aby otworzyć przepustnicę umieszczoną na poziomie inżektora.

- Otworzyć zestaw zasuw ❹, A, C oraz B.

- Opuścić dźwignię ❺.

C



CLEANING

Clean the machine from top to bottom.

- When washing the seed drill, protect the inlet on the fan, the injector and the distribution head.

This is an important point for correctly protecting the electronic components, but above all for preventing rain from getting into the seed transport system, which will cause blockages in the workings when the seed drill is restarted.

Wear safety glasses and gloves to avoid any injury when cleaning and maintaining the machine. If there are seeds remaining in the machine, wear a dust-mask to avoid inhaling them.

Wash the machine in a recycling area for mud and hazardous materials.

CZYSZCZENIE

Oczyszczyć maszynę od góry do dołu.

- Myć siewnik chroniąc wlot do turbiny, inżektor i głowicę rozdzielającą.

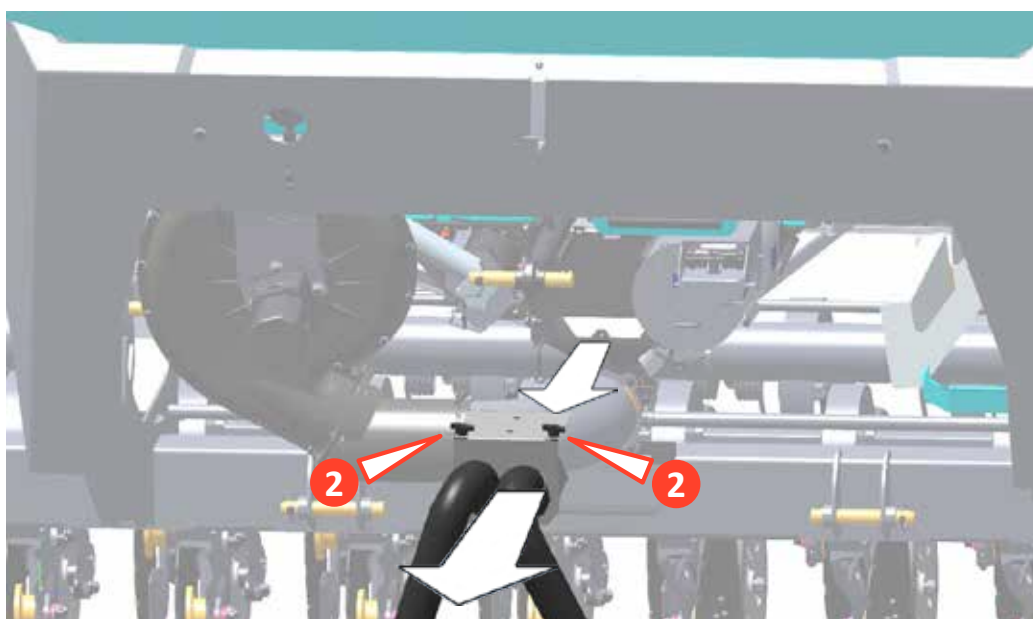
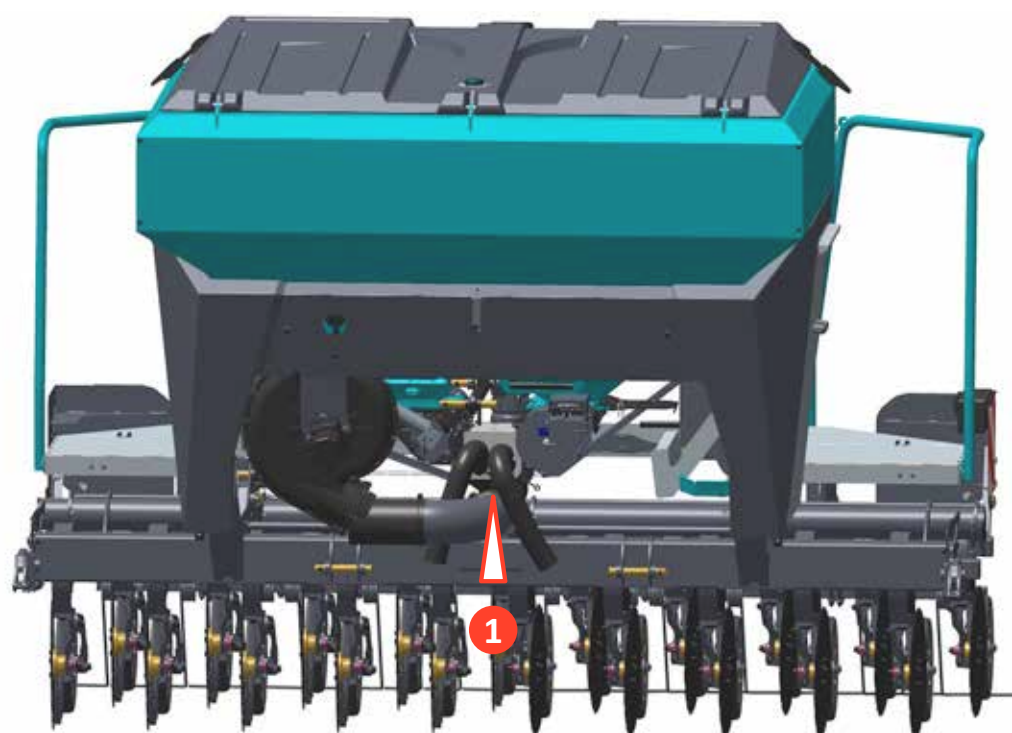
Ten punkt jest bardzo ważny, aby ochronić podzespoły elektroniczne oraz przede wszystkim, aby wykluczyć ryzyko wprowadzenia deszczu do układu transportującego ziarno, co mogłoby stać się przyczyną zapchania ziarna podczas uruchamiania siewnika.

Podczas mycia siewnika i przeprowadzania czynności związanych z obsługą przeglądową maszyny należy nosić okulary ochronne i ochronne rękawice, aby uniknąć ewentualnych skaleczeń.

Jeśli w skrzyni nasiennej znajduje się ziarno, zaleca się także noszenie maski ochronnej w celu uniknięcia wdychania szkodliwych pyłów.

Mycie maszyny musi odbywać się w miejscu, z którego odprowadzane są nieczystości i niebezpieczne materiały do recyklingu.

D



D INJECTOR CLEANING

You must check and ensure that the injector is clean by regular cleaning.

The pneumatic transfer performances may be altered if the injector is dirty or if product residue or dust builds up.

- Unhitch your seed drill in a dry, level location.
- From the front of the seed drill, access the injector ❶ located behind the doser(s).
- Loosen the knobs ❷, then remove the upper casing.

After cleaning, dry the whole air column by running the seed drill without seeding for several minutes.

D CZYSZCZENIE INJEKTORA

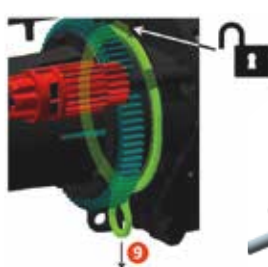
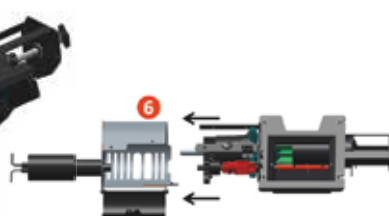
Konieczne jest kontrolowanie i upewnienie się, czy iniektor jest czysty. W tym celu należy go regularnie czyścić.

Osiągi transportu pneumatycznego mogą być zakłócone, jeśli iniektor jest brudny lub znajdują się w nim resztki produktu lub kurz, pył.

- Wyprzęgnąć siewnik na sucho i na płaskiej nawierzchni.
- Dostęp do iniektora jest możliwy od przedniej części siewnika, ❶ iniektor jest umieszczony z tyłu dozownika/ dozowników.
- Okręcić pokrętła mocujące ❷, następnie wyciągnąć górną osłonę.

Po umyciu, należy osuszyć zestaw kolumny powietrznej poprzez uruchomienie turbiny bez siewu, przez kilka minut.

E



REMOVING-REINSTALLING THE DOSER



Before carrying out any interventions on the machine, make sure you disconnect all the power sources and switch off the tractor's engine. Position the combine safely in a clean and clear location.

- Disconnect the drive plug ① and the electric motor speed ② information plug.
- Open the hatch on the gearbox and remove the clip pin from the agitator axis ③.
- Loosen the nut ④ and remove the motor support by sliding it to the exterior.
- Remove the 5 gearbox casing holding screws ⑤.
- Remove the gearbox casing ⑥. It must be attached to the drive motor.
- Remove the 18-tooth sprocket ⑦.
- Open the groove to maximum.
- Put the 15-tooth sprocket (red) in large seed position (on the left).
- Remove the bearing ⑧ pin.

- Lower the plate ⑨ using the ring at the bottom. This movement must enable the main body's ⑨ plate to be freed in the upper part.

- Remove all the parts ⑩.

Inspection

Once your doser has been removed, clean the bearing dry. You must never use water.

The bearing must turn freely and without effort. If it does not, replace it with an original manufacturer part.

- Check the condition of the four-lobe seals and their position.

If necessary, replace the seals with original manufacturer parts. Make sure they are placed correctly without twisting and in the bottom of their housing.



After each removal, check the rotation of the elements by hand. Make sure the elements rotate easily.

- Clean the whole machine before putting the doser back. To put it back, reverse the steps.

DEMONTAŻ – PONOWNY MONTAŻ DOZOWNIKA



Przed rozpoczęciem czynności na maszynie należy odłączyć zasilanie i wyłączyć silnik ciągnika. Umieścić maszynę w bezpiecznym i czystym miejscu.

- Odłączyć gniazdo napędu ① i gniazdo danych prędkości ② od silnika elektrycznego.
- Otworzyć kłapę skrzyni biegów i zdjąć klamrę zaciskową z wału mieszadła ③.
- Poluzować nakrętkę ④ i wyjąć wspornik silnika, wysuwając go na zewnątrz.
- Odkręcić 5 śrub mocujących obudowę przekładni ⑤.
- Zdjąć pokrywę przekładni ⑥. Powinna być przymocowana do silnika napędowego.
- Zdemontować 18-zębony wałek zębany ⑦.
- Otworzyć żłobienie do maksimum.
- Umieścić 15-zębony wałek zębany (czerwony) w pozycji wysiewu dużych nasion (po lewej).
- Wyjąć wrzeciono ⑧ łożyska.

- Opuścić płytkę ⑨ za pomocą pierścienia znajdującego się u dołu. Ten ruch musi umożliwić zwolnienie płytki ⑨ głównego korpusu w górnej części.

- Usunąć wszystkie części ⑩.

Kontrola

Po zdemontowaniu dozownika należy oczyścić łożysko na sucho. W szczególności nie należy używać wody.

Łożysko powinno obracać się swobodnie i bez oporu. W przeciwnym przypadku należy wymienić je na oryginalną część producenta.

- Sprawdzić stan połączeń przegubowych czteroczęściowych i ich położenie.

W razie potrzeby wymienić uszczelki na oryginalne części producenta. Należy upewnić się, czy są prawidłowo osadzone, bez skręcenia i w głębi obudowy.



Po każdym demontażu należy ręcznie sprawdzić rotację elementów. Należy upewnić się, że rotacja odbywa się w sposób płynny.

- Przed ponownym zamontowaniem dozownika wyczyścić całą maszynę.

W celu ponownego zmontowania, postępować w odwrotnej kolejności.

F



G



F LUBRICATION

- Lubricate the machine regularly at the start and end of each campaign and after cleaning

Grease the mechanical cylinders after every 100 hours of use

	GREASE:
MARKERS	8H

G STORAGE

Before storing the machine certain tasks must be carried out and certain points complied with:

- The hopper must be perfectly empty and clean.
- The seed drill should have been properly washed, whilst avoiding spilling water on the electric elements, the bearings and the roller bearings.

- Grease the parts that need it.

Protecting your seed drill with an oil/diesel mix is prohibited.

The drill consists of a number of plastic elements that are totally incompatible with such practices.

- Unhitch your seed drill in a dry, level location.

F SMAROWANIE

- Regularnie smarować siewnik na początku i po zakończeniu prac oraz po każdym czyszczeniu.

Siłowniki mechaniczne należy smarować do 100 godzin pracy.

	SMAROWANIE:
ZNACZNIKI	8H

G Postój

Przed każdym odstawieniem maszyny ważne jest, aby przeprowadzić pewną liczbę czynności i przestrzegać pewnych zasad:

- Zbiornik musi być pusty i czysty.
- Siewnik powinien być odpowiednio umyty uważając, aby nie kierować strumieni wody na elementy elektryczne, łożyska przelotowe oraz łożyska siewnika.

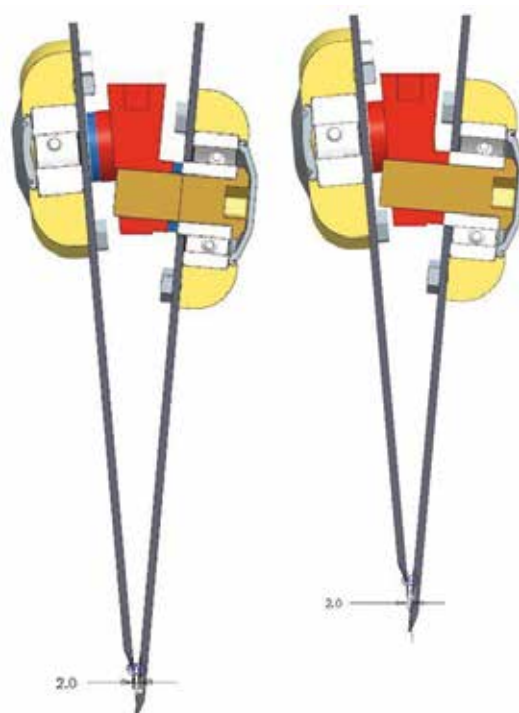
- Smarować elementy, które tego wymagają.

Kategorycznie zabrania się zabezpieczania siewnika przy użyciu mieszanki oleju i oleju napędowego.

Siewnik zbudowany jest z kilku elementów plastikowych, które nie mogą być poddawane działaniu takich substancji.

- Wyprzeźnić siewnik na sucho i na płaskiej nawierzchni.

H



H DISK WEAR CHECK**For «Progress P50»**

When the seeder is new, the disks must have a diameter of 350mm.

When used, the disk diameter will reduce. The seeding quality may then be affected.

This is why it is very important to check the disk diameter regularly and to carry out the appropriate correction operations.

350 > 325mm	325 > 305mm	305 > 285mm
2 wedges	1 wedge	No wedge

- If the disk calibration needs to be changed, remove the plastic cap with a small screwdriver, making sure that you don't damage it.

- Loosen the central screw. Caution, it is glued in, the tooling may need to be adapted to use.

- Adapt the diameter calibration according to the recommendations given in the previous table.

- Tighten the assembly again, taking care to remove the used glue and apply a new coat when reassembling. The type of glue to be used is Loctite 648 or equivalent.

The central screw's tightening torque is 150 N.m.

- Put the protective cap back on, making sure you leave the inside of the bearing clean and unpolluted.



The disks must be replaced when they reach a diameter of 285 mm. You must also replace the disk scrapers in this case.

H KONTROLA ZUŻYCIA TALERZY**Dla «Progress P50»**

Kiedy siewnik jest nowy, talerze muszą posiadać średnicę 350mm.

Wraz z czasem użytkowania średnica talerzy będzie się zmniejszać. Im mniejsza będzie średnica tym większy może być wpływ na jakość wysiewu.

To dlatego jest tak ważne, aby regularnie kontrolować średnicę talerzy i przeprowadzać odpowiednie czynności regulacyjne z tym związane.

Niemniej jednak zalecamy przeprowadzenie następujących czynności:

350>325mm	325>305mm	305>285mm
2 podkładki dystansowe	1 podkładka dystansowa	Bez podkładki dystansowej

- Jeśli trzeba zmienić pozycję talerza, w tym celu należy zdjąć plastikowy kapturek za pomocą śrubokręta, czynność przeprowadzać delikatnie, aby go nie uszkodzić.

- Odkręcić główną śrubę. Uwaga ta śruba jest przyklejona, może być więc konieczne użycie odpowiedniego narzędzia.

- Ustawić talerz w stosunku do średnicy według zaleceń podanych w poprzedniej tabeli.

- Dokręcić cały zestaw uważając, aby usunąć zużyty klej i zaaplikować nową warstwę kleju podczas ponownego montażu. Typ kleju do użycia to Loctite 648 lub jego odpowiednik.

Moment dokręcenia centralnej śruby wynosi 150 N.m.

- Z powrotem umieścić plastikowy kapturek zabezpieczający dbając o to, by wewnątrz łożyska było czyste, bez żadnych zabrudzeń.



Kiedy talerze osiągną średnicę 285 mm, to należy wymienić je na nowe. W tym samym czasie należy również wymienić skrobaki talerzy.



WEARING PART REPLACEMENT

When you need to change a wearing part, make sure that the new part is an original manufacturer part.

Any parts replaced using non-original manufacturer parts will automatically void the equipment's warranty.

To make it easier to order, the wearing part references are the following:

<i>Twindisc disk (50Kg)</i>	626 730
<i>Twindisc disk scraper (50Kg)</i>	687 828
<i>Twindisc disk carbon scraper (50Kg)</i>	105 622
<i>Twindisc wheel disk scraper (50Kg)</i>	080 284
<i>Cultidisc disk (100Kg)</i>	092 748
<i>Cultidisc right closer (100Kg)</i>	011 034
<i>Cultidisc left closer (100Kg)</i>	011 033
<i>Cultidisc wheel right disk scraper (100Kg)</i>	096 872
<i>Main doser sealing lip</i>	685 239
<i>Doser wheel kit for mini-doser</i>	
<i>Right rear harrow tine</i>	981 421
<i>Left rear harrow tine</i>	981 420
<i>Cultidisc left disk scraper (100Kg)</i>	096 871
<i>Twindisc upper link rod</i>	IB160816

WYMIANA CZĘŚCI ZUŻYWAJĄCYCH SIĘ

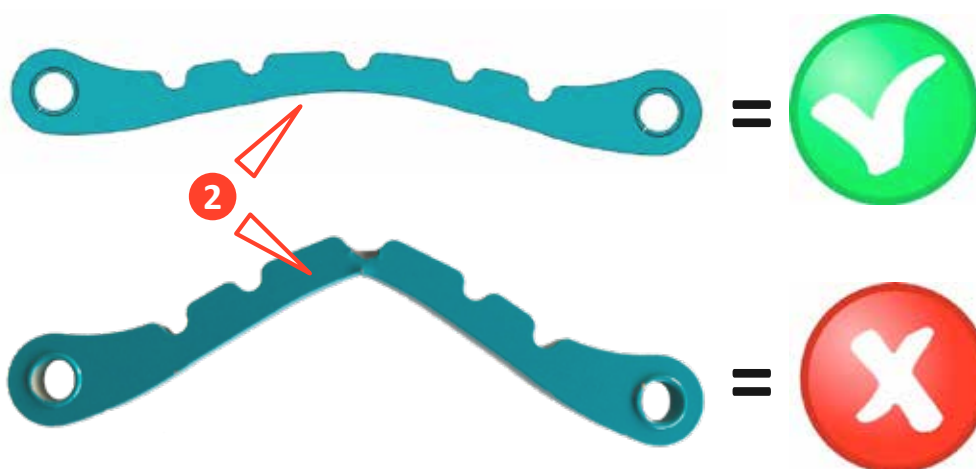
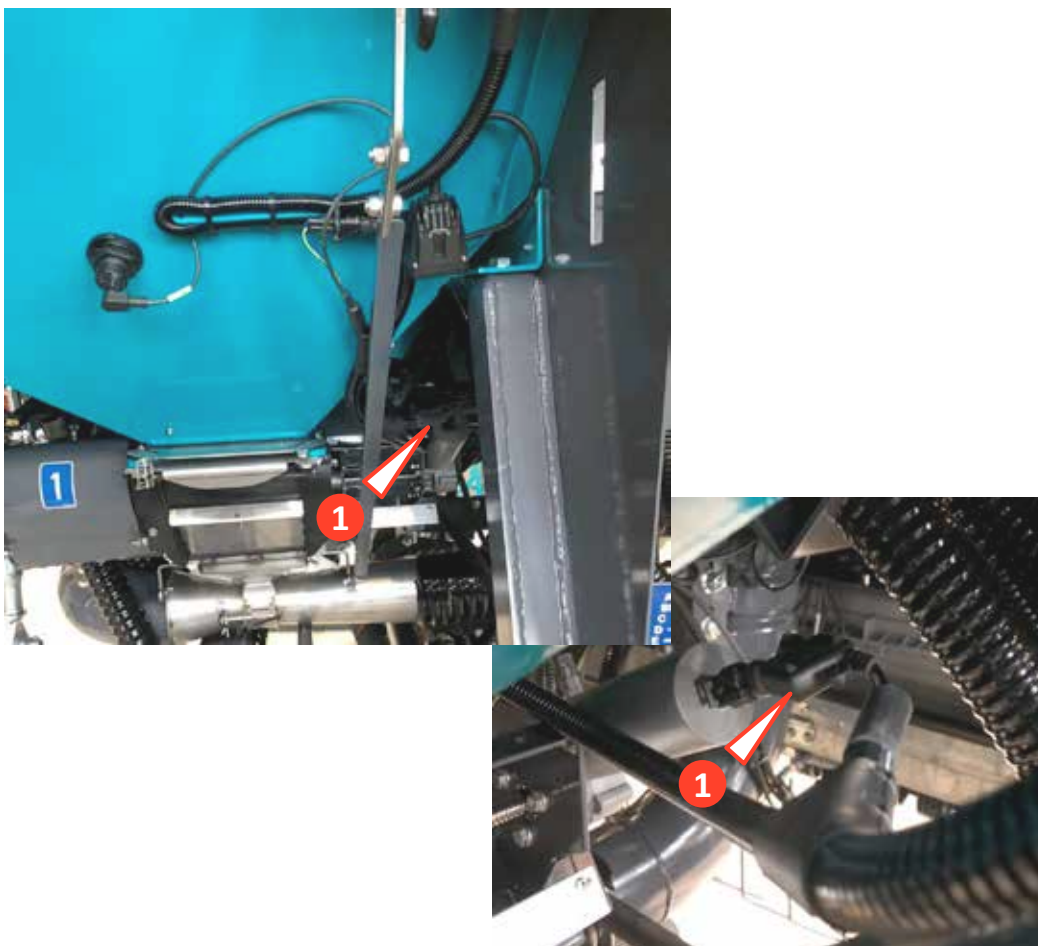
Jeśli występuje konieczność wymiany części roboczej, to należy się upewnić, czy nowa część jest oryginalna Sulky.

Wszelkie użycie innych, nieoryginalnych części zamiennych, automatycznie pociąga za sobą utratę gwarancji na maszynę.

W celu ułatwienia zamówienia części, ich numery katalogowe są następujące :

<i>Talerz Twindisc (50Kg)</i>	626 730
<i>Skrobak redlicy dwutalerzowej Twindisc (50Kg)</i>	687 828
<i>Skrobak hartowany redlicy dwutalerzowej Twindisc (50Kg)</i>	105 622
<i>Skrobak kółka dociskowego redlicy dwutalerzowej Twindisc (50Kg)</i>	080 284
<i>Talerz Cultidisc (100Kg)</i>	092 748
<i>Skrobak prawy talerza Cultidisc (100Kg)</i>	011 034
<i>Skrobak lewy talerza Cultidisc (100Kg)</i>	011 033
<i>Skrobak prawy kółka dociskowego redlicy Cultidisc (100Kg)</i>	096 872
<i>Uszczelka dozownika głównego</i>	685 239
<i>Zestaw kółek dozujących dla mini-dozownika</i>	
<i>Palec tylnego zagarniacza prawy</i>	981 421
<i>Palec tylnego zagarniacza lewy</i>	981 420
<i>Skrobak lewy kółka dociskowego redlicy Cultidisc (100Kg)</i>	096 871
<i>Górny łącznik Twindisc</i>	IB160816

J



FUSES AND PROTECTION SYSTEM

Electricity

The main doser's adjustment motor is equipped with an electrical protection system.

A fuse ❶ calibrated to 3A max must be installed in it.

If the fuse breaks, it must be replaced by a fuse of the same calibre (3A).

If the fuse breaks repeatedly, you must establish a precise diagnostic of the status of the mono-doser and the electric motor which adjusts its opening by technically trained personnel.

Mechanical

For «Progress P50»

The upper link rod ❷ of the seeding element acts as a fuse when the efforts applied to the seeding element exceed 2500N.

If the link rod ❷ is damaged, it must be replaced with a new, manufacturer part.

BEZPIECZNIKI I UKŁAD ZABEZPIECZAJĄCY

Zabezpieczenie elektryczne

Silnik regulacyjny dozownika jest wyposażony w elektryczny układ zabezpieczający.

Bezpiecznik ❶ skalibrowany na maksimum 3A musi być zainstalowany.

W przypadku przepalenia bezpiecznika, należy wymienić go na bezpiecznik o takim samym amperażu (3A).

W przypadku powtarzającego się przepalania bezpiecznika, należy przeprowadzić dokładną diagnostykę stanu dozownika i silnika elektrycznego, silnik elektryczny powinien być sprawdzony przez przeszkolony serwis.

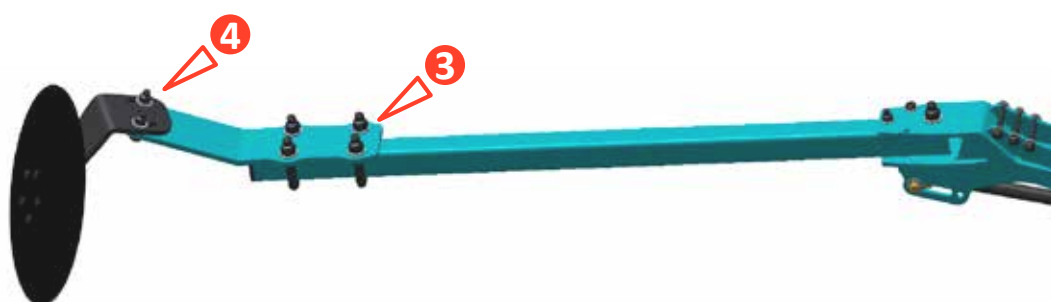
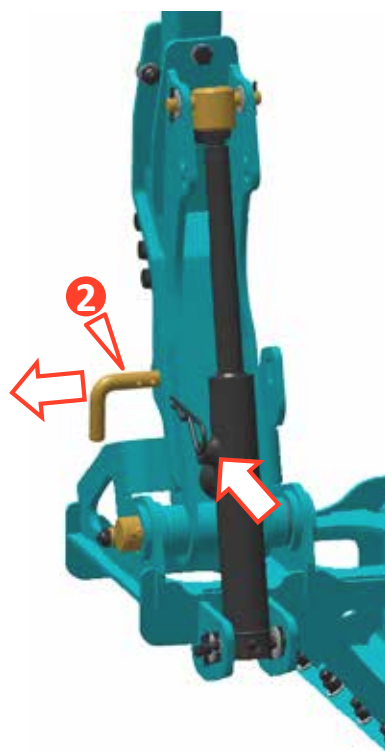
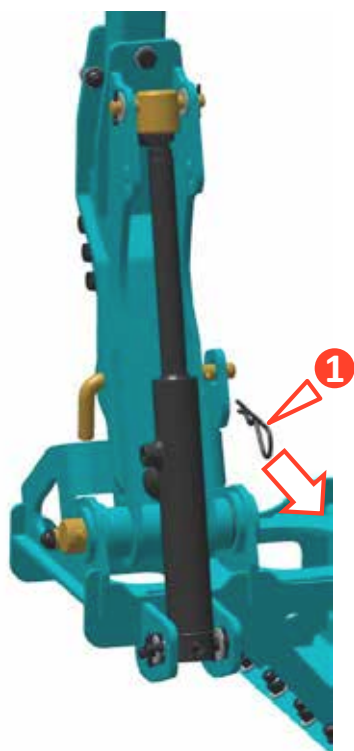
Zabezpieczenie mechaniczne

Dla «Progress P50»

Górny łącznik ❷ sekcji wysiewającej pełni rolę bezpiecznika, gdy siła przenoszona na sekcję wysiewającą przekroczy 2500N.

Kiedy łącznik ❷ ulegnie złamaniu, konieczna jest jego wymiana na nowy, oryginalny Sulky.

A



A MARKERS

The markers are designed for marking in the centre of the tractor.

- Remove the clip ❶ and pull out the pin ❷ while holding the marker arm with the other hand.

Make sure that the hydraulic connections have been correctly implemented.

- Apply pressure: the 2 markers are raised.

- Release pressure: one marker is lowered.

The distance between the last seed row and the marker disk is equal to half of the working width plus half a row width.

- However, if you wish to adjust this setting, move the disc support ❸ on the tube.

The slanting of the disc can be adjusted to obtain a more of less visible marking.

- Adjust the position of the screws ❹ for this setting.

The markers are equipped with a shearing bolt safety: type HM 10 x 90 class 8.8.

- Use the specified type of safety screw.

A ZNACZNIKI PRZEJAZDU

Znaczniki przejazdów wyznaczają ślad na środek ciągnika.

- Wyjąć kolek ❶ i zdjąć trzpień ❷, przytrzymując drugą dłoń ramię znacznika.

Upewnić się, czy podłączenia hydrauliczne zostały prawidłowo przeprowadzone.

- Włączyć ciśnienie: oba znaczniki uniosą się.

- Zwolnić ciśnienie: jeden znacznik się opuści.

Odległość pomiędzy ostatnią redlicą wysiewającą a talerzem znacznika wynosi połowę szerokości roboczej plus połowa rozstawu między rzędami.

- Jeżeli jednak konieczne jest dostosowanie tej regulacji, należy przemieścić uchwyt ❸ talerza na rurze.

Możliwe jest ustawienie kąta pochylenia dysków w celu otrzymania bardziej widocznego śladu przejazdu.

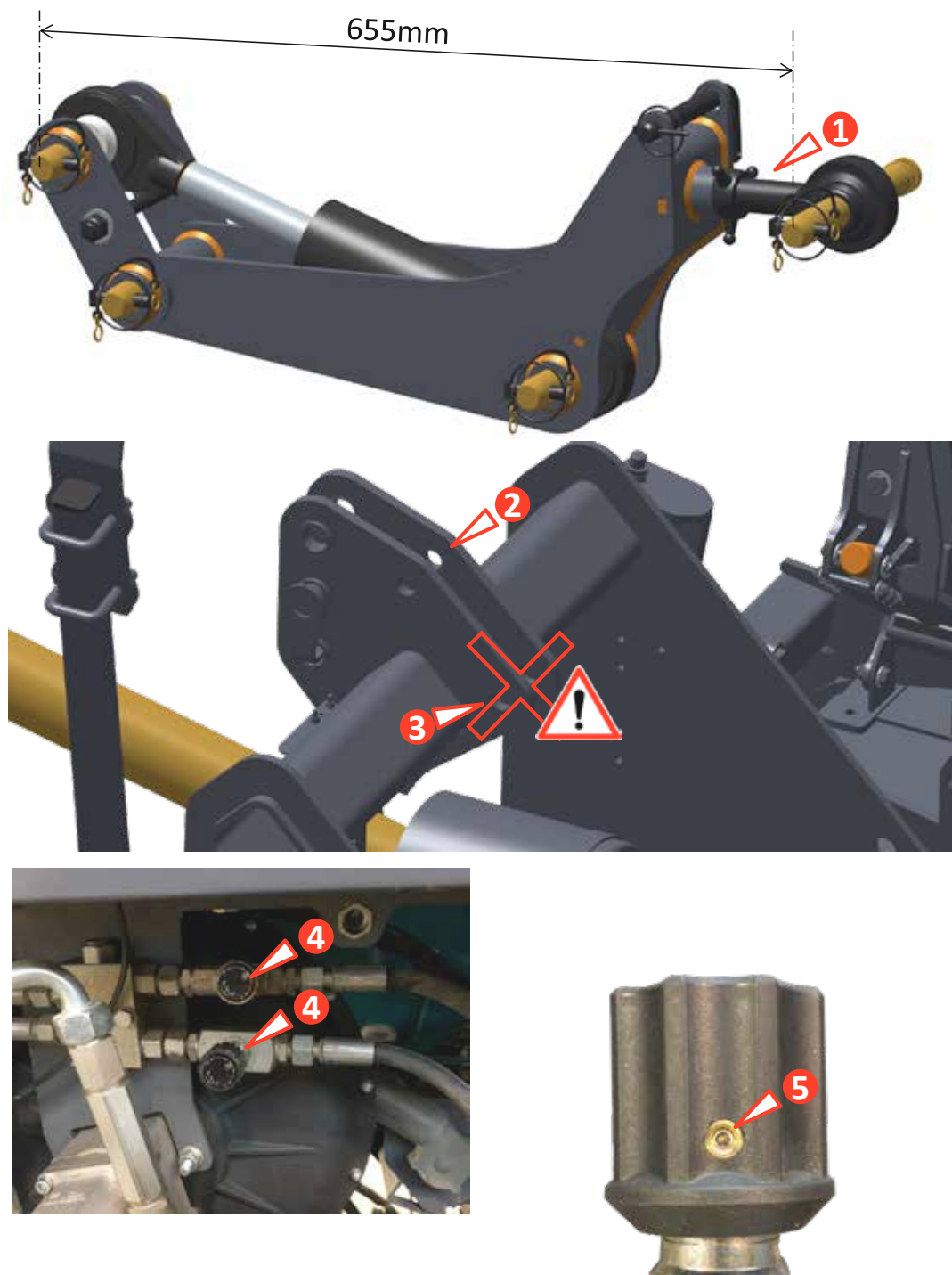
- Dostosować pozycję śrub ❹ do tego ustawienia.

Znaczniki przejazdów są wyposażone w zabezpieczenie na śrubę ścinaną :

Typu HM 10 x 90 klasa 8.8.

- Stosować zalecany typ śrub bezpieczeństwa.

B



B HYDRAULIC LIFTING

Hydraulic lifting for the seed chute is an option which is mounted in place of the upper push tie rod.

The theoretical length of this tie rod is 655mm. However, the dispersal of the dimensions on welding means that the seed drill's flush level must be checked when the machine is started up.

Consult the «Machine usage and settings» chapter and the «Seed depth adjustment» section.

If the tie rod length needs to be adapted, adjust this setting with the ball joint ❶.



The upper tie rod hooks into the ❷ hole and absolutely not into the ❸ hole.

- To be connected to a double acting spool valve on the tractor.
- Screw in the flow rate limiters ❹ completely then loosen one quarter turn.

Make sure that the seed drill is fully secured on the rotating part and that the locks are correctly in place.

- Activate the hydraulic distributor concerned.
- Check the movement speed in one direction then the other.

If necessary, adjust the movement speed by adjusting the flow rate limiters ❶.

Once you are satisfied with the adjustment, lock the position of this adjustment with the grub screw ❷.

C SAMPLING TRAMLINES

See the «Machine usage and settings» chapter and the «Tramline» section.

B PODNOSZENIE HYDRAULICZNE

Hydrauliczne podnoszenie belki z sekcjami wysiewającymi jest wyposażeniem opcjonalnym, które montuje się w miejscu górnego łącznika.

Teoretyczna długość tego łącznika wynosi 655mm. Jednak rozmieszczenie boków spawu wymaga kontrolowania ustawienia siewnika w poziomie podczas uruchomienia maszyny.

Patrz rozdział «Obsługa i ustawienia maszyny» a następnie sekcja «Ustawienie głębokości siewu».

Jeśli długość śruby musi być dostosowana, dopasować więc to ustawienie za pomocą przegubu ❶.



Górny łącznik podłącza się do otworu ❷, nie należy go podłączać do otworu ❸.

- Podłączyć do rozdzielacza dwustronnego działania ciągnika.
- Skręcić ograniczniki przepływu ❹ do końca a następnie odkręcić o jedną czwartą obrotu.

Upewnić się, czy siewnik jest dobrze zamocowany na broni wirnikowej i czy blokady są dobrze umieszczone.

- Włączyć przypisany funkcji rozdzielacz hydrauliczny.
- Sprawdzić prędkość ruchu w jednym kierunku a potem w drugim.

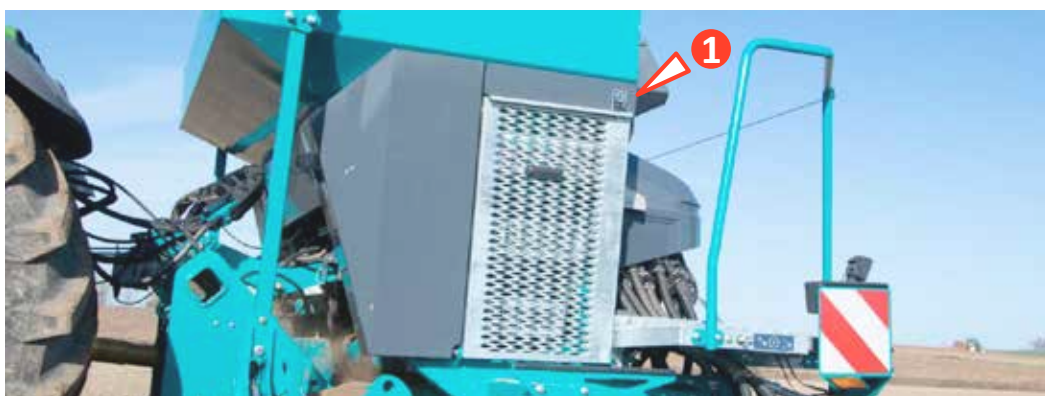
Jeśli to konieczne, to dostosować prędkość ruchu poprzez dostosowanie ustawienia ograniczników przepływu ❹.

Gdy tylko ustawienie zostanie uznane za poprawne, to zablokować pozycję tego ustawienia za pomocą śruby igłowej ❷.

C ZNACZNIKI PRZEDWSCHODOWE

Patrz rozdział «Obsługa i ustawienia maszyny» a następnie sekcja «Wyznaczanie ścieżek technologicznych».

D



D ELECTRIC HOPPER OPENING

The electric opening of the hopper cover may be managed from two different locations.

On the terminal in the cab and on the ❶ button.

On the terminal, go to the **JOB SETTINGS** page

and press the ❷ key to open (press and hold) or the ❸ key to close (press and hold).

There must not be anyone on the seed drill when you operate the hopper cover from the cab.



The driver is responsible for operating this function and must ensure that they only operate it when the area the cover moves in is free and clear of any obstacles.

D ELEKTRYCZNE PODNOSZENIE POKRYWY ZBIORNIKA

Elektryczne podnoszenie pokrywy zbiornika może być obsługiwane z dwóch różnych miejsc.

Jednym miejscem jest terminal umieszczony w kabinie ciągnika a drugim przycisk ❶ na maszynie.

Na terminalu przejść na stronę **JOB SETTINGS** i nacisnąć na przycisk ❷ w celu otwarcia (dłuższe naciśnięcie) lub nacisnąć na przycisk ❸ w celu zamknięcia (dłuższe naciśnięcie).

Podczas przeprowadzania manewrów zamykania lub otwierania pokrywy zbiornika, obsługiwanych z kabiny ciągnika, koniecznie należy się upewnić, czy nikt nie znajduje się na siewniku.



Operator jest odpowiedzialny za przeprowadzenie tych manewrów i musi być pewny, że ich przeprowadzenie odbywa się tylko w warunkach, gdy ruch pokrywy zbiornika nie jest niczym ograniczony a przestrzeń wokół niej jest wolna.

E



DISTRIBUTION HEAD ACTUATOR

The seed drills are equipped with 2x2 basic actuators; however, it may be necessary to modify or add actuators according to the technical objective expected.

To modify the position of an existing actuator on your machine, consult the «Advanced settings» chapter for the WISO application, «Machine settings - Distribution configuration» section.

Please contact your reseller to add actuators as this operation may only be carried out by technically trained personnel.

LEDs to view the electronic and physical status of the tramline system.

- ① General supply board.
- ② = can board under voltage.
- ③ = flap open if LED on and closed if LED off.
- ④ flashing = CAN system operational.



Never disconnect the CAN boards when they are under voltage.

Physical and equipment risk

STEROWANY ZAWÓR WYLOTOWY GŁOWICY ROZDZIELAJĄCEJ

Siewnik w wyposażeniu seryjnym są wyposażone w 2x2 sterowane zawory wylotowe na głowicy rozdzielającej. Jednak może się okazać konieczność zmodyfikowania lub dodania dodatkowych zaworów w zależności od oczekiwanego rezultatu technicznego.

W celu zmiany pozycji istniejącego sterowanego zaworu wylotowego na głowicy rozdzielającej, patrz rozdział: «Parametry zaawansowane» «advanced settings» aplikacji WISO», sekcja «Ustawienia maszyny - Konfiguracja głowicy rozdzielającej».

W celu dodania sterowanych zaworów wylotowych na głowicy, prosimy o skontaktowanie się z serwisem, gdyż taka interwencja może być przeprowadzona wyłącznie przez wykwalifikowany personel.

Kontrolki LED umożliwiają odczyt wizualny stanu elektronicznego i fizycznego układu wyznaczającego ścieżki technologiczne.

- ① Układ głównego zasilania.
- ② = układ CAN pod napięciem.
- ③ = sterowany zawór wylotowy jest otwarty, jeśli kontrolka LED jest zapalona lub zamknięty, jeśli kontrolka LED jest zgaszona.
- ④ pulsowanie = układ CAN działa.



Nigdy nie odłączać układów CAN, jeśli są pod napięciem.

Ryzyko fizyczne i materiałowe

F



F CLEANLINESS AND USER PROTECTION KIT

Your machine may be equipped with a hand washing kit.

The water tank contains 3L.

Fill the tank just before your seeding season and empty and dry the tank after each seeding season.



Never leave water in the tank for more than 6 weeks.
Do not drink the water contained in the system.

G HOPPER LIGHTING AND WORKING LIGHTS



The system is designed and calibrated for the lights which were originally installed.
Do not install any additional lights.

F SEED DEPTH CONTROL FROM THE CAB (TWINDISC)

F ZESTAW DO ZACHOWANIA CZYSTOŚCI

Maszyna może być wyposażona w zestaw do mycia rąk.

W skład zestawu wchodzi zbiorniczek na czystą wodę o pojemności 3 litrów.

Napełnić zbiorniczek przed rozpoczęciem siewu, po każdym zakończonym sezonie siewu należy dobrze go osuszyć.



Nigdy nie pozostawiać w zbiorniczku wody na okres ponad 6 miesięcy.
Nie pić wody, która znajduje się w zbiorniczku.

G OŚWIETLENIE SKRZYNI NASIENNEJ ORAZ ŚWIATŁA ROBOCZE



Zestaw jest zaprojektowany i skalibrowany dla świateł montowanych oryginalnie.
Nie montować dodatkowych świateł.

F STEROWANIE GŁĘBOKOŚCIĄ ROBOCZĄ Z KABINY CIĄGNIKA (DLA SEKCJI TWINDISC)

I



= 126 697

< 4mm



= 105 622



= 105 620



= 105 621

DEPTH WHEEL SCRAPER

Twindisc

ref 126697

The twindisc disk scrapers may be adjusted according to their wear.

The distance between the disk and the disk scraper must be less than 4mm.

If the adjustment travel does not enable this dimension to be met, then replace the disk scrapers.

Cultidisc

Right = ref 105620

Left = ref 105621

CARBON DISK SCRAPER

Disk Scrapers with carbon disk interiors are available to replace the standard polyurethane disk scrapers.

This enables the parts' lifetime to be extended in dry conditions, but also enables the seed line's passage capacity to be increased in very wet conditions.

SKROBAK KOŁA OŁOWIANEGO

Twindisc

Nr kat. 126697

Skrobaki talerzy Twindisc mogą być regulowane w zależności od ich zużycia.

Odległość między talerzem a skrobakiem musi być mniejsza niż 4 mm.

Jeśli skok ustawienia nie pozwala już na uzyskanie tej odległości, to wtedy należy wymienić skrobaki.

Cultidisc

Talerz prawy = ref 105620

Talerz lewy = ref 105621

SKROBAK TALERZA HARTOWANY

Wewnętrzne hartowane skrobaki talerza są dostępne opcjonalnie zamiast standardowych skrobaków z poliuretanu.

Umożliwi to zwiększyć trwałość części w suchych warunkach oraz zwiększyć możliwość przejazdu sekcji wysiewających w warunkach bardzo wilgotnych.

K



K BLOCKING SENSORS

The seed controller's main ECU, which is placed under the distribution head, is equipped with two status LEDs.

Red LED ❶

LED status	Information	Check
Quick flashing	No communication with the flow sensors.	Check the connections.
OFF	Normal operation	
always on	No CAN communication.	Check the connections.

Green LED ❷

LED status	Information	Check
Slow flashing	Normal operation	
OFF	No power supply voltage	Check that the machine is under voltage.
always on	Software updating	Check that the update was successful.

Red LED ❸

LED status	Information	Check
OFF	Normal operation	
always on	Sensor dirty or obstructed.	Check if the sensor is obstructed or dirty and clean it.
Quick flashing	No communication with the ECU	Check the connections.
Slow flashing	Sensor in configuration or acquisition mode.	

Green LED ❹

LED status	Information	Check
Slow flashing	Normal operation, without product passage.	
Quick flashing	Normal operation, with product passage detection.	
OFF (with red LED OFF)	No power supply voltage	Check the connections.
OFF (with red LED ON)	Sensor dirty.	Clean the blocking sensor No. X
always on	Software updating	

The operation of the seed controller is only guaranteed with wheat.

K



K CZUJNIKI ZAPCHANIA

Główny moduł ECU kontrolera wysiewu, umieszczony pod głowicą rozdzielającą, jest wyposażony w dwie kontrolki stanu LED.

LED czerwona ❶

Stan diod Led	Informacja	weryfikacja
Szybkie pulsowanie	Brak komunikacji z czujnikami przepływu.	Sprawdzić podłączenia.
OFF (Wyłączone)	Normalne działanie	
zawsze włączona	Brak komunikacji CAN.	Sprawdzić podłączenia.

LED zielona ❷

Stan diod Led	Informacja	weryfikacja
Wolne pulsowanie	Normalne działanie	
OFF (Wyłączone)	brak napięcia zasilania	Sprawdzić, czy maszyna jest pod napięciem
zawsze włączona	W trakcie uaktualniania oprogramowania.	Sprawdzić, czy uaktualnienie zostało poprawnie przeprowadzone.

LED czerwona ❸

Stan diod Led	Informacja	weryfikacja
OFF (Wyłączone)	Normalne działanie	
zawsze włączona	Zabrudzony lub zatkany czujnik.	Sprawdzić, czy czujnik jest zatkany lub zabrudzony i oczyścić go.
Szybkie pulsowanie	Brak komunikacji z ECU	Sprawdzić podłączenia.
Wolne pulsowanie	Czujnik w trybie konfiguracji lub akwizycji.	

LED zielona ❹

Stan diod Led	Informacja	weryfikacja
Wolne pulsowanie	Normalne działanie, bez przejścia produktu.	
Szybkie pulsowanie	Normalne działanie, z wykrywaniem przejścia produktu.	
OFF (z kontrolką Led czerwoną OFF)	brak napięcia zasilania	Sprawdzić podłączenia.
OFF (z kontrolką Led czerwoną ON)	Zabrudzony czujnik.	Oczyścić czujnik zapchania n°X
zawsze włączona	W trakcie uaktualniania oprogramowania.	

Działanie kontrolera wysiewu jest zapewnione tylko dla pszenicy.

A



1



2



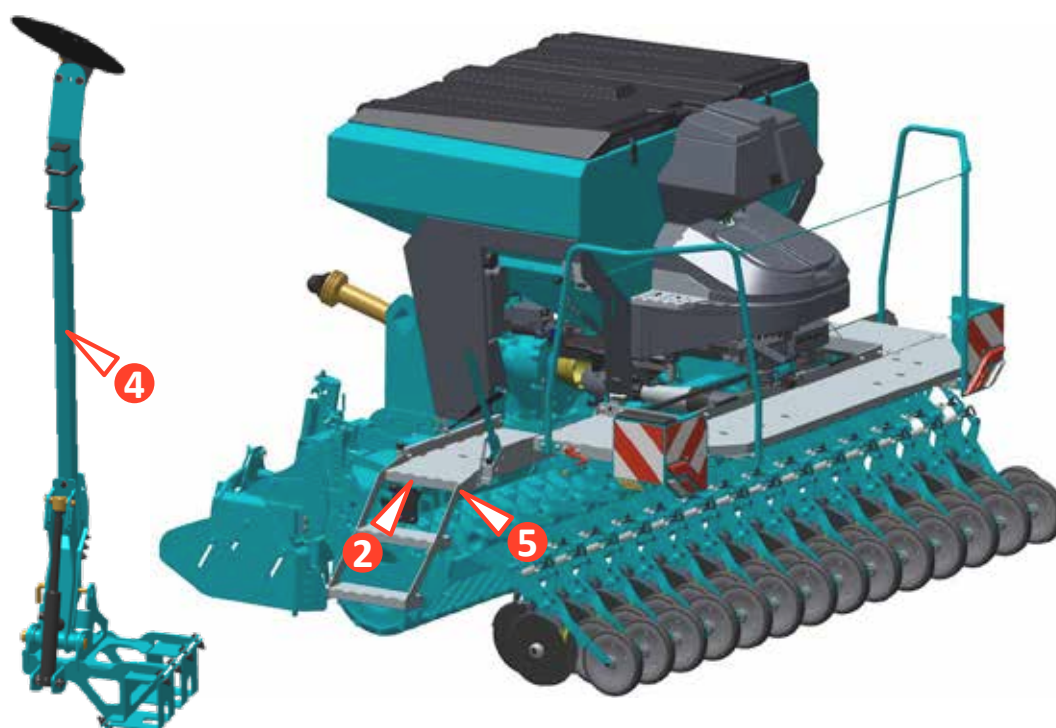
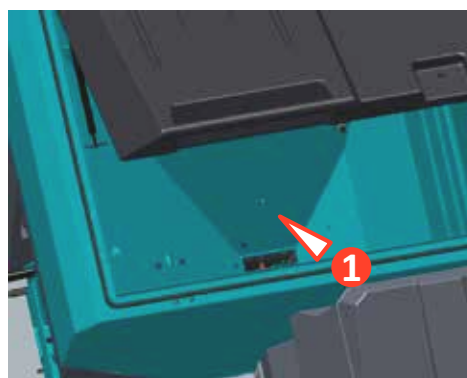
3



4



5



A STICKER POSITIONS



Lost or damaged stickers must be replaced immediately. When replacing a part, if it has a safety sticker, this must be replaced on the new part.

Safety stickers

Safety warning symbols are placed at the risk locations on the machine. These symbols indicate the risks and how to avoid them.

- ❶ Risk of being caught by the hopper bottom agitator, you must not put your hands on the agitator.
- ❷ Tipping or falling risk, you must not climb onto the seed drill when it is moving.
- ❸ Hydraulic risk, when a hydraulic element is damaged, you must not expose yourself to the fault when the machine is in use.

When a hydraulic element is damaged, it must be replaced with a new one immediately by trained personnel.

❹ Risk of crushing by the markers, you must not remain within the marker progress zone when they are operating.

❺ Limb crushing risk, you must not put your hands into the casing closing or opening zone.

A ROZMIESZCZENIE SAMOPRZYLEPNYCH TABLICZEK INFORMACYJNYCH



Brakujące lub uszkodzone naklejki ostrzegawcze muszą być natychmiast uzupełnione. W przypadku, gdy zostaje dokonana wymiana jakiejś części, na której znajdowała się naklejka, ta nowa część musi być z taką samą naklejką.

Naklejki ostrzegawcze

Symbole ostrzegawcze zostały umieszczone w niebezpiecznych strefach maszyny. Te symbole wskazują ryzyko oraz sposób jego uniknięcia.

- ❶ Ryzyko wciągnięcia przez mieszadło na dnie zbiornika, zabrania się kładzenia rąk na mieszadle.
- ❷ Ryzyko przewrócenia lub upadku, nie wchodzić na siewnik, gdy jest w ruchu.
- ❸ Ryzyko hydrauliczne, gdy element hydrauliczny jest uszkodzony, nie narażać się na nieprawidłowość działania maszyny.

Jeśli element hydrauliczny zostanie uszkodzony, musi go natychmiast wymienić wykwalifikowany personel.

❹ Ryzyko zmiżdżenia przez znaczniki nie pozostawiać w strefie znaczników podczas ich działania.

❺ Ryzyko zmiżdżenia końcówek, nie wkładać rąk w obszar zamykania lub otwierania osłon.

B



B TECHNICAL SPECIFICATIONS

P20 version and 1250L hopper

WORKING WIDTH	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
No. OF ROWS	20	24	24	28	28	32
WEIGHT (KG)	975	996	1027	1045	1081	1102
DISTANCE BETWEEN THE LINKAGE PIN AND THE CENTRE OF GRAVITY (MM)	380	390	390	400	420	420

P20 version and 1750L hopper

WORKING WIDTH	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
No. OF ROWS	20	24	24	28	28	32
WEIGHT (KG)	1006	1027	1058	1077	1112	1133
DISTANCE BETWEEN THE LINKAGE PIN AND THE CENTRE OF GRAVITY (MM)	360	370	370	380	400	410

P20 version and 1200-800L double hopper

WORKING WIDTH	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
No. OF ROWS	20	24	24	28	28	32
WEIGHT (KG)	1057	1079	1110	1128	1164	1185
DISTANCE BETWEEN THE LINKAGE PIN AND THE CENTRE OF GRAVITY (MM)	350	360	360	370	390	400

P50 version and 1250L hopper

WORKING WIDTH	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
No. OF ROWS	20	24	24	28	28	32
WEIGHT (KG)	1124	1187	1205	1266	1284	1347
DISTANCE BETWEEN THE LINKAGE PIN AND THE CENTRE OF GRAVITY (MM)	380	410	410	430	430	450

P50 version and 1750L hopper

WORKING WIDTH	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
No. OF ROWS	20	24	24	28	28	32
WEIGHT (KG)	1155	1218	1236	1297	1315	1378
DISTANCE BETWEEN THE LINKAGE PIN AND THE CENTRE OF GRAVITY (MM)	370	390	390	410	410	430

P50 version and 1200-800L double hopper

WORKING WIDTH	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
No. OF ROWS	20	24	24	28	28	32
WEIGHT (KG)	1207	1270	1288	1349	1367	1430
DISTANCE BETWEEN THE LINKAGE PIN AND THE CENTRE OF GRAVITY (MM)	360	380	380	400	400	420

P100 version and 1250L hopper

WORKING WIDTH	3.00M	3,50M	4.00M
No. OF ROWS	20	24	28
WEIGHT (KG)	1457	1574	1705
DISTANCE BETWEEN THE LINKAGE PIN AND THE CENTRE OF GRAVITY (MM)	650	680	720

P100 version and 1750L hopper

WORKING WIDTH	3.00M	3,50M	4.00M
No. OF ROWS	20	24	28
WEIGHT (KG)	1488	1605	1870
DISTANCE BETWEEN THE LINKAGE PIN AND THE CENTRE OF GRAVITY (MM)	630	660	640

P100 version and 1200-800L double hopper

WORKING WIDTH	3.00M	3,50M	4.00M
No. OF ROWS	20	24	28
WEIGHT (KG)	1540	1657	1921
DISTANCE BETWEEN THE LINKAGE PIN AND THE CENTRE OF GRAVITY (MM)	620	650	630

B



B WŁAŚCIWOŚCI TECHNICZNE

Wersja P20 i zbiornik pojedynczy o poj. 1250 litrów

SZEROKOŚĆ ROBOCZA	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
LICZBA RZĘDÓW	20	24	24	28	28	32
MASA (KG)	975	996	1027	1045	1081	1102
ODLEGŁOŚĆ POMIĘDZY OSIĄ SPRZĘGU A ŚRODKIEM CIĘŻKOŚCI (MM)	380	390	390	400	420	420

Wersja P20 i zbiornik pojedynczy o poj. 1750 litrów

SZEROKOŚĆ ROBOCZA	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
LICZBA RZĘDÓW	20	24	24	28	28	32
MASA (KG)	1006	1027	1058	1077	1112	1133
ODLEGŁOŚĆ POMIĘDZY OSIĄ SPRZĘGU A ŚRODKIEM CIĘŻKOŚCI (MM)	360	370	370	380	400	410

Wersja P20 i zbiornik dzielony o poj. 1200/800 litrów

SZEROKOŚĆ ROBOCZA	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
LICZBA RZĘDÓW	20	24	24	28	28	32
MASA (KG)	1057	1079	1110	1128	1164	1185
ODLEGŁOŚĆ POMIĘDZY OSIĄ SPRZĘGU A ŚRODKIEM CIĘŻKOŚCI (MM)	350	360	360	370	390	400

Wersja P50 i zbiornik pojedynczy o poj. 1250 litrów

SZEROKOŚĆ ROBOCZA	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
LICZBA RZĘDÓW	20	24	24	28	28	32
MASA (KG)	1124	1187	1205	1266	1284	1347
ODLEGŁOŚĆ POMIĘDZY OSIĄ SPRZĘGU A ŚRODKIEM CIĘŻKOŚCI (MM)	380	410	410	430	430	450

Wersja P50 i zbiornik pojedynczy o poj. 1750 litrów

SZEROKOŚĆ ROBOCZA	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
LICZBA RZĘDÓW	20	24	24	28	28	32
MASA (KG)	1155	1218	1236	1297	1315	1378
ODLEGŁOŚĆ POMIĘDZY OSIĄ SPRZĘGU A ŚRODKIEM CIĘŻKOŚCI (MM)	370	390	390	410	410	430

Wersja P50 i zbiornik dzielony 1200/800 litrów

SZEROKOŚĆ ROBOCZA	3.00M	3.00M	3,50M	3,50M	4.00M	4.00M
LICZBA RZĘDÓW	20	24	24	28	28	32
MASA (KG)	1207	1270	1288	1349	1367	1430
ODLEGŁOŚĆ POMIĘDZY OSIĄ SPRZĘGU A ŚRODKIEM CIĘŻKOŚCI (MM)	360	380	380	400	400	420

Wersja P100 i zbiornik pojedynczy o poj. 1250 litrów

SZEROKOŚĆ ROBOCZA	3.00M	3,50M	4.00M
LICZBA RZĘDÓW	20	24	28
MASA (KG)	1457	1574	1705
ODLEGŁOŚĆ POMIĘDZY OSIĄ SPRZĘGU A ŚRODKIEM CIĘŻKOŚCI (MM)	650	680	720

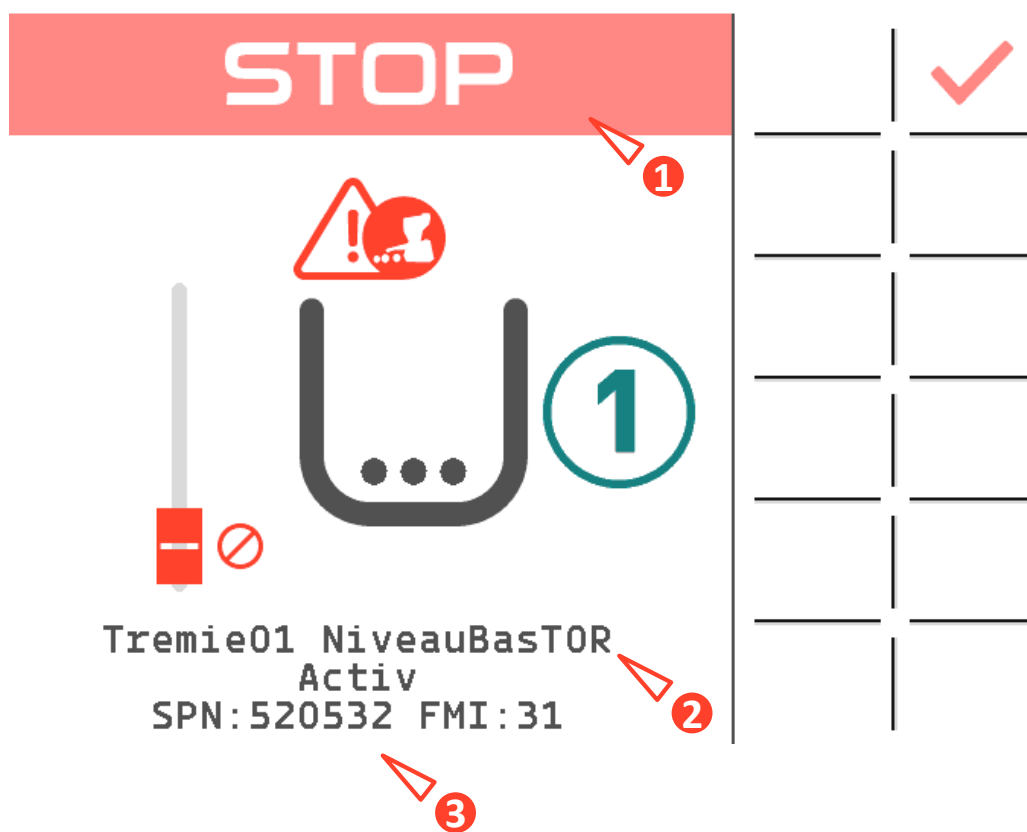
Wersja P100 i zbiornik pojedynczy o poj. 1250 litrów

SZEROKOŚĆ ROBOCZA	3.00M	3,50M	4.00M
LICZBA RZĘDÓW	20	24	28
MASA (KG)	1488	1605	1870
ODLEGŁOŚĆ POMIĘDZY OSIĄ SPRZĘGU A ŚRODKIEM CIĘŻKOŚCI (MM)	630	660	640

Wersja P100 i zbiornik dzielony 1200/800 litrów

SZEROKOŚĆ ROBOCZA	3.00M	3,50M	4.00M
LICZBA RZĘDÓW	20	24	28
MASA (KG)	1540	1657	1921
ODLEGŁOŚĆ POMIĘDZY OSIĄ SPRZĘGU A ŚRODKIEM CIĘŻKOŚCI (MM)	620	650	630

A



A ALARM

Your machine is equipped with a set of controllers and sensors.

This means that operating alerts may appear on your terminal.

These alerts may be of different levels:

Red, with a «STOP»; it is vital that you stop the machine immediately and investigate the cause of the malfunction according to the alert. In this case, the seeding quality is directly called into question.

Orange, with «WARNING»; it is a good idea to quickly investigate the cause of the problem in order to improve your machine's operation. However, the seeding quality is not in doubt.



In certain cases, these alerts may lead to damage to your equipment. Example: calculator overheating.

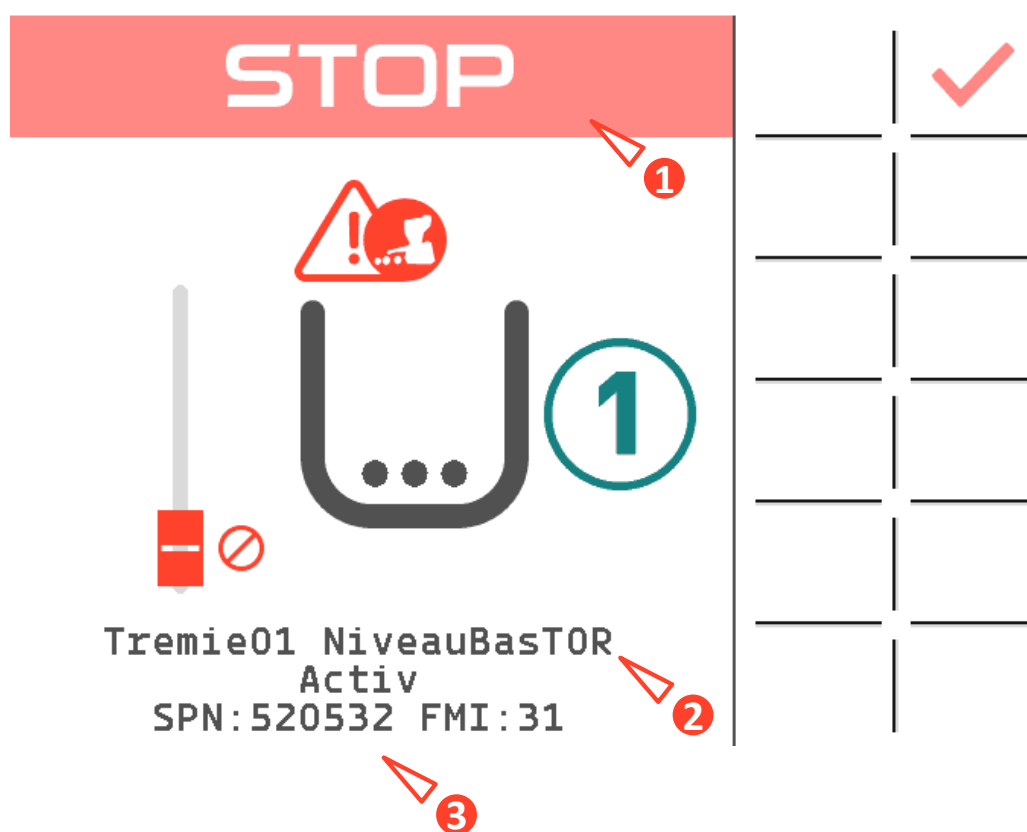
Alarm level of gravity **1**

Alarm descriptive text **2**

Alarm code **3**

Description of the alarms

ALARM CODE	DESCRIPTION	SOLUTION
520456	Turbine speed too low during seeding	Increase the turbine speed
520457	Turbine speed too high	Reduce the turbine speed
520518	The seed drill must have actuators on all the rows	Change the seeding configuration or contact your reseller to top up your seed drill's equipment.
520521	The forward movement speed is too high, risk of blockage	Reduce its working speed
520532	Low level alert when the doser is started up	Fill the 1 hopper
520544 / 520656 / 520768	Doser speed too high	Perform another flow rate test, increasing the groove volume slightly
520545 / 520657 / 520769	Doser speed too low	Perform another flow rate test, reducing the groove volume slightly
520549 / 520661 / 520773	The doser speed is not stable	Contact your dealer.
520554 / 520666 / 520778	The flow rate test hatch is open	Close the hatch
520563 / 520675 / 520787	The gearbox casing is open	Close the casing
521088 -> 521151	Blockage sensor disconnected or at fault	Contact your dealer.
521152 -> 521215	Flap actuator disconnected or electronic board at fault	Contact your dealer.
521216 -> 521279	Row No. X blocked	Stop seeding and check the flow on the row concerned
521472 / 521473	Seed drill/Fertiliser distributor widths incompatible	Change the seeding configuration or contact your reseller to top up your seed drill's equipment.
521474 / 521475	The fertiliser distributor track does not correspond to the seed drill setting	Change the seeding configuration or contact your reseller to top up your seed drill's equipment.
521481	Tramline parameters incompatible with the actuator position	Change the seeding configuration or contact your reseller to top up your seed drill's equipment.
521482 -> 522251	System electronic malfunction	Contact your dealer.
522257 -> 522384	Too much dust on the blocking sensor No. X	Clean the blocking sensor No. X
522385 -> 522392	Hatch opening cylinder failure	Contact your dealer.

A

A ALARMY

Państwa maszyna jest wyposażona w zestaw automatyzacji i czujników.

Dzięki temu, na terminalu obsługowym mogą pojawić się komunikaty alarmowe.

Alarmy mogą pochodzić z dwóch różnych poziomów:

Czerwony, z napisem «STOP», w takim przypadku bezwzględnie należy natychmiast zatrzymać maszynę i odszukać przyczynę awarii wywołującej alarm. W takim przypadku jakość wysiewu jest bezpośrednio zagrożona.

Pomarańczony, z napisem «WARNING» (= «UWAGA»), w takim przypadku należy szybko odnaleźć przyczynę awarii, aby polepszyć działanie maszyny. W takim przypadku jakość wysiewu nie jest bezpośrednio zagrożona.



W niektórych przypadkach te alarmy mogą doprowadzić do uszkodzenia Państwa sprzętu. Przykład: przegrzanie się kalkulatora (modułu obliczeniowego).

Poziom ważności alarmu ❶

Opis alarmu ❷

Kod alarmu ❸

Opis alarmów

KOD ALARMU	OPIS	ROZWIĄZANIE PROBLEMU
520456	Zbyt niska prędkość obrotowa turbiny w trakcie siewu	Zwiększyć prędkość obrotową turbiny
520457	Prędkość obrotowa turbiny zbyt wysoka	Zmniejszyć prędkość obrotową turbiny
520518	Siewnik musi być wyposażony w sterowane zawory wylotowe na głowicy rozdzielającej dla wszystkich rzędów	Zmienić ustawienia dotyczące siewu lub skontaktować się ze sprzedawcą w celu dokupienia wyposażenia siewnika.
520521	Prędkość robocza jest zbyt wysoka, ryzyko zapchania	Zmniejszyć prędkość roboczą
520532	Alarm niskiego poziomu podczas uruchomienia dozownika	Napełnić zbiornik nr 1
520544 / 520656 / 520768	Zbyt wysoka prędkość obrotowa dozownika	Ponowić próbę kręconą zwiększając trochę szerokość szczeliny
520545 / 520657 / 520769	Zbyt niska prędkość obrotowa dozownika	Ponowić próbę kręconą zmniejszając trochę szerokość szczeliny
520549 / 520661 / 520773	Prędkość obrotowa dozownika nie jest stabilna	Prosimy o kontakt ze sprzedawcą
520554 / 520666 / 520778	Zasuwa od próby kręconej jest otwarta	Zamknąć zasuwę
520563 / 520675 / 520787	Oslona przekładni jest otwarta	Zamknąć pokrywę
521088 -> 521151	Czujnik zapchania jest odłączony lub błąd czujnika	Prosimy o kontakt ze sprzedawcą
521152 -> 521215	Odłączony zawór lub błąd układu elektronicznego	Prosimy o kontakt ze sprzedawcą
521216 -> 521279	N° zapchanego rzędu	Zatrzymać siew i sprawdzić, czy ziarno przechodzi przez wskazany rząd
521472 / 521473	Szerokość kompatybilnego siewnika/rozsiewacza nawozów	Zmienić ustawienia dotyczące siewu lub skontaktować się ze sprzedawcą w celu dokupienia wyposażenia siewnika.
521474 / 521475	Rozstaw rozsiewacza nawozów nie odpowiada ustawieniu siewnika	Zmienić ustawienia dotyczące siewu lub skontaktować się ze sprzedawcą w celu dokupienia wyposażenia siewnika.
521481	Parametry ścieżkowania niezgodne z pozycją sterowanych zaworów wylotowych na głowicy rozdzielającej	Zmienić ustawienia dotyczące siewu lub skontaktować się ze sprzedawcą w celu dokupienia wyposażenia siewnika.
521482 -> 522251	Awaria układu elektronicznego	Prosimy o kontakt ze sprzedawcą
522257 -> 522384	Zbyt dużo kurzu na czujniku zapchania n°X	Oczyszczyć czujnik zapchania n°X
522385 -> 522392	Awaria siłownika otwierania pokrywy zbiornika	Prosimy o kontakt ze sprzedawcą